

対訳式完成文リスト

第1章 時制

001 I usually leave home at around eight o'clock.

□□□

私は普段は8時頃に家を出ます。

002 Every high school student knows that water freezes at a temperature of 0°C.

□□□

どんな高校生でも、水が0度で凍ることは知っている。

003 I lived in Canada for five years with my mother and my uncle when I was a child.

□□□

私は子どもの頃、母とおじと一緒に5年間カナダに住んでいた。

004 When I was a child, I played the piano.

□□□

私は子どもの頃、ピアノを弾いていた。

005 Something strange happened at school yesterday when we were having lunch.

□□□

昨日、私たちがランチを食べている時、学校で何か奇妙なことが起こった。

006 Mrs. Johnson tells me that it will take two more months to complete the project.

□□□

ジョンソンさんは、そのプロジェクトを完了するのにあと2か月かかるだろうと私に言います。

007 A : That famous cherry tree is dying because of pollution.

□□□

B : Yes, we have to do something to save it.

A : あの有名な桜の木は、公害のせいで枯れかけています。

B : はい、それを救うために私たちは何かをしなければなりません。

008 Mr. Johnson is going to Chicago on business next month.

□□□

ジョンソン氏は来月、仕事でシカゴに行く予定です。

009 She is always missing the ball.

□□□

彼女はいつもボールを取り損ねてばかりいる。

010 My mobile phone rang while I was having lunch.

□□□

私が昼食を食べている間に携帯電話が鳴った。

011 Tom was building a house, but he couldn't finish it.

□□□

トムは家を建てていたが、完成できなかった。

012 A schoolboy was drowning in the pond, but luckily a passerby saved him.

□□□

男子生徒が池で溺れかけていたが、幸いなことに通行人が彼を救った。

013 Mr. Richard will be starting his position as an ALT at the beginning of the next month.

□□□

リチャード氏は、来月の初めにALT(外国語指導助手)として仕事を始めることになるでしょう。

014 At this time tomorrow we will be traveling on the train.

□□□

明日の今ごろは汽車の旅に出かけていることでしょう。

015 Stop it. You're being ridiculous.

□□□

やめなさい。あなたはふざけているんですね。

016 Do you think he resembles his father?

□□□

彼は父親に似ていると思いますか。

017 Some people seemed to think the good times were going to last forever.

□□□

ある人たちは良き時代がいつまでも続くだろうと思っているようだった。

018 I was about to fall asleep when the doorbell rang.

□□□

ドアの呼び鈴が鳴ったとき、私は今にも眠ってしまうところだった。

019 I was on the point of signing the document when my phone rang.

電話が鳴ったとき、私はまさにその書類に署名するところだった。

020 As soon as I am[I'm] done with the dishes, I will do the laundry.

食器を片づけたら、すぐに洗濯をします。

021 I'd really love to go to the concert because my favorite band is playing, but I'm not sure if my mother will say OK.

私の好きなバンドが演奏するので、そのコンサートにとっても行きたいのだけれど、母が行っていいと言ってくれるかわかりません。

022 A : John, is Mary still using your camera?

B : Yes, I wonder when she will return it.

A : ジョン、メアリーはまだ君のカメラを使っているのかい？

B : そうなんだ、彼女がいつ返してくれるのだろうかと思う。

023 She told me she would be here about six. Anyway, I'll tell you when she comes.

彼女はここに6時頃に来ると言っていました。とにかく彼女が来たらお知らせします。

024 By the time she gets there, she will be happy again.

そこに着くまでに、彼女はまた楽しい気分になっているだろう。

025 The weather forecast predicts whether it will rain or not.

天気予報は雨が降るかどうかを予測する。

026 Simon has made 12 films, and I think his latest is the best.

サイモンはこれまで12本の映画を作っており、私は彼の最新作が最も優れていると思う。

027 Tom and Sue have known each other since 1985.

トムとスーは1985年からずっと、お互いを知っています。

028 Haruka has been learning German since she was a high school student, and she is interested in studying in Germany.

ハルカは高校生の時からドイツ語を学んでおり、ドイツへ留学することに興味を持っている。

029 I have just been to the airport to see my friends off.

空港まで友だちを見送りに行ってきたところです。

030 He arrived at the hotel just now.

たった今、彼はホテルに着いた。

031 Oh, you are through with the work. When did you finish it?

おや、仕事が終わったのですね。いつ終えたのですか。

032 The girl went to Mexico City by herself a couple of days ago to join her family.

その少女は家族に合流するために2、3日前に一人でメキシコシティに行った。

033 By next week you will have received the package.

来週までには小包を受け取るでしょう。

034 After this next trip, I will have been to Paris three times, and I want to make more trips.

次回のこの旅行を終えたら、パリには3回行ったことになるが、もっと行きたいと思う。

035 As soon as you have done that, I'd like you to start preparing supper.

あなたがそれを終えたらすぐに、夕飯の準備を始めてもらいたい。

036 By the time he is thirty he will have been studying French for half of his life.

30歳になる頃には、彼は人生の半分の期間フランス語を学び続けたことになるだろう。

037 I had never eaten raw fish before I came to Japan.

私は日本に来るまでに生魚を食べたことはなかった。

038 We had been waiting for nearly thirty minutes when the train arrived.

電車が到着したとき、私たちは30分近く待っていた。

039 The professor read my technical report which I had written the day before.

教授は、私が前の日に書いた技術報告書を読んだ。

040 It is a long time since we saw you last.

私たちが最後にあなたと会ってから、かなり時間が経ちますね。

041 More than six months have passed since I decided not to eat between meals.

私は間食をしないことにしてから、半年以上になります。

042 (a) It is three years since he died.
(b) He has been dead for three years.

彼が亡くなってから3年になる。

043 He hadn't been in the office five minutes before he started telling us what to do.

彼は事務所へ来て5分もたたないうちに何をするかを指示し始めた。

第2章 態

044 This word is pronounced with the stress on the first syllable.

この単語は最初の音節に強勢を置いて発音される。

045 If chemicals like DDT are used to control insects, there may be serious problems for the environment.

DDTのような化学物質が虫を駆除するために使われたら、環境に深刻な問題を引き起こすかもしれない。

046 Who was this machine invented by?

この機械は誰によって発明されたのですか。

047 By what sign is a school signified on the map?

学校はどんな記号で地図に示されていますか。

048 The girl was laughed at by all her classmates.

その少女はクラスメートの全員から笑われた。

049 It was really embarrassing to be looked at by such a big audience when I slipped.

私が転んだときに、あんなに大勢の聴衆に見られてしまったのは本当に恥ずかしかった。

050 Up to now, nothing has been reported by the search committee.

現在までのところ、調査委員会によって何も報告がなされていない。

051 Fortunately, the hospital's new air-conditioning system had already been installed when the first heat wave of the summer arrived.

幸いなことに、病院の新しい空調設備はこの夏の最初の熱波がやってくる前に設置された。

052 Next week, our meeting will be held on Wednesday instead of Friday.

来週、私たちの会議は金曜でなく水曜に開かれます。

053 A : What have you done with your car?

B : I had some engine trouble yesterday, so it is being repaired at the moment.

A : あなたの車はどうしたのですか。

B : 昨日エンジンに少し問題があったので、ちょうど今、修理中なんです。

054 The matter is being looked into by the government.

その問題は今政府で調査されています。

055 The old woman is getting better and is being taken good care of by a nurse from the hospital.

その年配の女性は回復しつつあり、病院から来た看護師によって十分な世話を受けている。

- 056 (a) You must take good care of your health.
(b) Good care must be taken of your health.

あなたは健康には十分注意すべきだ。

- 057 I want to sell my stereo, but nobody is interested in buying it.

ステレオを売りたいけれど、誰もそれを買うことに興味がない。

- 058 We were caught in a heavy traffic jam and couldn't get there on time.

私たちは、ひどい渋滞にあつて時間どおりにそこに着けなかった。

- 059 This sensor is known to everybody as a means of obtaining information.

このセンサーは、情報入手する手段としてみんなに知られている。

- 060 Mt. Fuji is known as "Fuji-san" in Japanese.

マウントフジは、日本語では「富士山」として知られている。

- 061 A man is known by the company he keeps.

人はつき合っている仲間によって人柄がわかる。

- 062 He was made to go against his will.

彼はむりやり行かされた。

- 063 Herds of cattle were seen to eat / eating grass on the ranch in the warmth of the spring sun.

春の日の陽気の中、家畜の群れが牧場で草を食べる姿が見られた。

第3章 助動詞

- 064 A : May I go out now?

B : Yes, you may, but you must come back before dark.

A : 今、出かけてもいい？

B : ええ、いいけれど、暗くなるまでには帰ってきなさい。

- 065 You must be a good athlete to have run a mile in such a short time.

1マイルをそんなに短時間で走ったなんて、君はよい選手に違いない。

- 066 She may be wrong but I don't think she is.

彼女は間違っているかもしれないが、私はそうだとは思わない。

- 067 May you live long!

あなたが長生きしますように！

- 068 Dorothy isn't in the office; she might be having coffee in the cafeteria.

ドロシーはオフィスにいない。彼女はもしかすると食堂でコーヒーを飲んでいるのかもしれない。

- 069 If you like, you can use this computer for your next presentation.

よろしければ、このコンピューターを次のプレゼンテーションで使ってもいいですよ。

- 070 John can't be hungry because he has just eaten lunch.

ジョンは昼食を食べたばかりなので、空腹であるはずがない。

- 071 I've heard Jim rejected the proposal. What can he possibly want?

ジムがその申し出を断ったということを聞きました。一体彼は何が望みなのでしょうか。

- 072 The car broke down, and we had to get a taxi.

車が故障したので、私たちはタクシーを拾わなければならなかった。

- 073 A : Do you have to attend the meeting this afternoon?

B : I don't have to, but I'd like to know more about the new committee, so I will.

A : あなたは今日の午後、その会議に出席しなければなりませんか。

B : 出席の必要はないのですが、新しい委員会についてもっと知りたいので、出席するつもりです。

- 074 It need hardly be said that we should be punctual.

私たちが時間を厳守すべきだと言われる必要などほとんどない。

075 You've got to go whether you like it or not.

行きたくても行きたくなくても行かねばなりません。

076 You have only to let me have a glance at it.

あなたはそれを私にちょっと見せてくれるだけでいいのです。

077 We have already sent out the invitations, so we had better go through with it. There is no going back.

私たちは、すでに招待状を出してしまったので、やり通した方がいいです。引き返すことはできません。

078 You had better not wander around here by yourself.

こんなところを一人でぶらついてはだめですよ。

079 Something has happened to this lock; the key won't turn.

この錠は何かおかしい。鍵がどうしても回らない。

080 We all tried to push the truck, but it wouldn't move. Finally, we called the car service center.

私たちはみなトラックを押そうとしたが、それはどうしても動かさなかった。とうとう、私たちは自動車のサービスセンターに電話をした。

081 When I was a child, I would visit my grandparents every weekend.

子どもの時、私は毎週末に祖父母のところへ行ったものです。

082 Wood used to be used as the main fuel, but nowadays fossil fuels are used widely.

かつて木材が主な燃料として使われていたが、近頃では化石燃料が広く使われている。

083 Linda doesn't dance much now, but I know she used to a lot.

リンダは今ではあまりダンスをしないが、かつてはよくダンスをしていたことを私は知っている。

084 How dare you say such a rude thing in public?

あなたはよくも人前でそんな失礼なことが言えますね。

085 It is essential that this company offer more diverse working styles for its employees.

この会社は、社員にもっと多様な働き方を提供することが必要不可欠です。

086 Quebec law requires that all public signs (should) be in French, but permits the addition, in smaller letters, of a translation into another language.

ケベックの法律では、公共の標識はすべてフランス語で表記されることを求めているが、それよりも小さな字で別の言語の翻訳を加えることを許可している。

087 She should demand that her money be refunded.

彼女はお金が払い戻されることを要求すべきだ。

088 You've done nothing wrong. Why should you worry about it?

あなたは何も間違ったことをしていません。一体どうしてそんなことを心配するの？

089 I would like to work with children in the future.

私は将来、子どもを相手にする仕事に就きたいです。

090 I would rather stay here.

私はむしろここにとどまりたい。

091 I would rather not have the operation unless it is absolutely necessary.

本当に必要でなければ私は手術を受けたくない。

092 I would rather walk in the rain than ride in a taxi with Stewart. He never stops talking.

スチュワートとタクシーに乗るくらいなら、私はむしろ雨の中を歩きたいです。彼は話をするのを決してやめないんです。

093 No one can be too careful in handling radioactive waste.

放射性廃棄物を取り扱うのにどんなに注意してもすぎることはない。

094 **One cannot practice too intensively in order to get a good result.**

よい結果を得るには練習に練習を重ねることです。

095 **She may well be proud of her daughter.**

彼女が娘自慢なのももっともだ。

096 **You might as well come with us, since you say you have nothing better to do tonight.**

今夜ほかにはすることがないというのなら、私たちと一緒に来てもいいですよ。

097 **You might as well not know a thing at all as know it imperfectly.**

生半可な知識よりも何も知らない方がました。

098 **There must have been something wrong with the host computer as all our computers crashed.**

私たちのすべてのコンピューターがクラッシュしたので、ホストコンピューターのどこかが故障していたに違いない。

099 **You cannot have seen Tom in Kyoto yesterday. He is still in England.**

君が昨日トムを京都で見かけたはずがない。彼はまだイギリスにいるのだから。

100 **A : I saw Mr. Yamada at Shinjuku Station this morning.**

B : You couldn't have. He's still on vacation in Hawaii.

A : 私は今朝、山田さんを新宿駅で見かけました。

B : そんなはずはないでしょう。彼はまだ休暇中でハワイにいるのだから。

101 **She hasn't arrived yet. She might have got caught in a traffic jam.**

彼女はまだ到着していない。交通渋滞につかまったのかもしれない。

102 **I should have told you about the change in the schedule, but I forgot to do so.**

私はスケジュールの変更についてあなたに伝えておくべきだったのに、そうするのを忘れてしまった。

103 **I should have known better than to call him.**

彼に電話なんかしなければよかった。

104 **My sister ought to have arrived here by now, for she took the early train.**

私の妹はもうここに到着しているはずだ。早めの列車に乗ったのだから。

105 **You ought not to have told our secret to your father yesterday.**

あなたは私たちの秘密を昨日父親に話すべきではなかった。

106 **It's a pity we didn't visit Tom when we had the chance. I would like to have seen him before he left the country.**

その機会があったのに私たちがトムを訪ねなかったのは残念です。彼が国を出る前に会っておきたかったのに。

107 **You need not have paid him.**

彼に金を払わなくてもよかったのに。

108 **I went to Mexico last week, and I was able to meet her then.**

私は先週メキシコに行き、そのときに彼女に会うことができた。

第4章 仮定法

109 **If you haven't received the book you ordered by tomorrow, please let us know.**

もしあなたが注文した本が明日までに届いていなければ、私どもにご連絡ください。

110 **If I knew his telephone number, I would call him.**

彼の電話番号を知っていれば、電話をかけるのに。

111 **If you were president of the club, whom would you appoint chairperson of the social committee?**

もしあなたがクラブの会長だったら、懇親委員会の議長に誰を任命しますか。

112 If I were a company owner, I would start a special online system to communicate directly with all employees in order to learn what they think.

もし私が会社の経営者だったら、全社員と直接意思疎通をするための特別なオンラインシステムを開設して、彼らが考えていることを知るようにするでしょう。

113 He told me that he would not accept the offer if he were in my place.

彼は、自分が私の立場であれば、その提案を受け入れないだろうと言った。

114 You went out and got terribly wet. Ten minutes later the rain stopped. You said to yourself: "I wouldn't have got so wet if I had left ten minutes later."

あなたは外出してひどくぬれた。10分後、雨はやんだ。あなたは独り言を言った。「10分遅く出発していたなら、そんなにぬれずに済んだのに」

115 If we had known about his car accident at that time, we would have changed our plans.

もし私たちがあの時、彼の自動車事故を知っていたなら、計画を変更していたでしょう。

116 No one would have attended the meeting if you had told the truth about the speaker.

講演者について本当のことを話していたら、誰もその会合には出席しなかっただろう。

117 Jim won the race easily. Even if he hadn't practiced, he still would have won.

ジムはそのレースで簡単に勝利した。たとえ練習していなかったとしても、彼はそれでもなお勝つただろう。

118 If I had attended the seminar last year, I would be able to speak English more fluently now.

去年、そのゼミに通っていたら、今頃は英語をもっとすらすらと話せているだろうに。

119 I realize that if I had followed all the good advice that has been given to me since childhood, I would be a better man now.

もし私が子どもの頃から私に与えられてきたすべてのよいアドバイスに従っていたら、今頃もっとよい人間になっているだろうということを私はよくわかっています。

120 If I were you, I would not have said such nonsense.

私があなただったら、そんなばかげたことは言わなかったでしょう。

121 What would happen to your family if you were to be transferred abroad for work?

もしあなたが外国に転勤することになれば、あなたの家族はどうなるだろう。

122 If you happen to see him, please give him my best regards.

万が一、彼を見かけるようなことがあったら、私がよろしくと言っていたと伝えてください。

123 (a) I am sorry that I am not in Paris now.

(b) I wish I were[was] in Paris now.

(a) 今パリにいないのは残念だ。
(b) 今パリにいればと思う。

124 I wish I had asked that guy from Tokyo for his e-mail address last night.

東京から来たあの男性に、昨日の夜メールアドレスを聞いておけばよかったと思います。

125 I can't hear him. I wish he would speak a little louder.

彼の声が聞こえない。もう少し大きな声で話してくれたらいいのに。

126 A : He's a good skier, isn't he?

B : Yes, he really is. I wish I could ski like him.

A : 彼はスキーが上手ですね。
B : ええ、本当にそうです。私も彼のように滑れたらと思います。

127 I'd rather you didn't help me. I can do it all by myself.

あなたは私を手伝ってくれなくていいのに。私は自分一人ですべてできます。

128 If only I had studied English much harder when I was young!

若い頃にもっと英語を勉強しておけばよかった!

129 It is high time you started a new business.

君は新しいビジネスを始めてもよい時期だ。

130 When I was a child, the man treated me as if I were his own daughter.

私が子どもの頃、その男性は私をまるで自分の娘のように扱った。

131 Vincent talks as if he knew everything.

ヴィンセントは何でも知っているかのような口のきき方をする。

132 He spoke as though he knew all about our plans when in fact he knew nothing about them.

彼は、私たちの計画について何でも知っているかのように話したが、実際にはそれについて何も知らなかった。

133 When Mary came back, she looked pale as if she had seen a ghost.

メアリーが戻ってきたとき、彼女はまるで幽霊を見たかのように顔色が真っ青だった。

134 The flame that seemed as if it would last forever has begun to fade.

永遠に続くかと思われた炎が消え始めた。

135 Judging from the look of the sky, it looks as if it is going to snow.

空模様から判断すると、雪になりそうだ。

136 If it were not for air, all animals would die.

空気がなければ、すべての動物は死んでしまうだろう。

137 If it had not been for her kind help, I would have missed the deadline.

彼女の親切な手助けがなかったら、私は締め切りを守れなかっただろう。

138 Science would make much less progress without the computer network used by many scientists to exchange ideas.

多くの科学者がアイデアをやり取りするコンピューターネットワークがなければ、科学の進歩はずっと小さなものになるだろう。

139 But for the traffic accident, we would have arrived earlier.

その交通事故がなかったら、私たちはもっと早く到着しただろう。

140 Were it a little warmer, I would go out for a walk.

もう少し暖かければ、散歩に出かけるのに。

141 Had he gone to Washington, he would have visited Patty.

彼がワシントンに行っていたら、パティを訪ねていたでしょうに。

142 The sun, the moon and the stars would have disappeared long ago, had they happened to be within reach of greedy human hands.

太陽や月や星は、たまたま貪欲(どんよく)な人間の手の届くところにあつたとすればとうの昔になくなっていただろう。

143 Were she to tell us what really happened, we could do our best to solve her problems.

彼女が実際に起こったことを私たちに話してくれれば、私たちは彼女の問題を解決するために最大の努力をすることができるのに。

144 Should you happen to meet them, please give them my best regards.

もし彼らに会うことがあったら、よろしくとお伝えください。

145 Had it not been for that great defensive play, we would have lost the game.

あの非常にうまい守備のプレーがなければ、そのゲームに負けてしまっただろう。

146 With a little more effort, he would have succeeded.

もう少し努力していれば、彼は成功しただろうに。

147 It rained heavily, otherwise I would have played tennis outside.

激しく雨が降っていました。そうでなかったら、私は外でテニスをしたでしょう。

- 148 **A : What did you think of last night's game?**
B : The team played well, but they could've done better in the first twenty minutes.

A : 昨夜の試合はどう思った？

B : チームはがんばったけれど、最初の 20 分間はもっとうまくやれたらうね。

- 149 **The man at the window must be a spy, since he works slowly and keeps looking around. A real cleaner would not wash the windows twice.**

窓のところにいる男はスパイに違いない。なぜなら、彼はゆっくりと作業して、ずっとあたりを見回しているからだ。本物の清掃員なら、窓を 2 回も洗ったりしないものだ。

- 150 **A Frenchman would describe the scene from a different point of view.**

フランス人ならばその光景を違う観点から説明するだろう。

- 151 **To hear her talk, you would think that she was an actress.**

彼女が話すのを聞けば、彼女が女優だったと思うことだろう。

- 152 **I would have been happy to see him, but I didn't have time.**

彼に会っていたらうれしかったでしょうが、時間がありませんでした。

- 153 **A few years ago it would have been inconceivable for Japan to send troops overseas.**

2, 3 年前だったら、日本が軍隊を海外に送るなどということは考えられなかつただろう。

- 154 **Forty seconds earlier, and we could have caught the last train.**

40 秒早かったら、私たちは最終列車に間に合っていたらう。

第 5 章 不定詞

- 155 **To go to a hot-spring resort has long been my favorite pastime.**

温泉リゾート地に行くことが、長いこと私の大好きな気晴らしになっています。

- 156 **My dream is to write a novel in English.**

私の夢は英語で小説を書くことです。

- 157 **My suggestion is for more trees to be planted along the streets.**

私の提案は、もっと多くの樹木を通り沿いに植えるということです。

- 158 **It is easy for you to swim across the river.**

あなたがその川を泳いで渡るのは簡単だ。

- 159 **It was heartless of him to say such a thing to the sick man.**

病気の人にそんなことを言うなんて、彼は思いやりがなかった。

- 160 **The heavy snowstorm made it impossible for us to get there on time.**

大吹雪のために時間通りにそこに着くことができなかつた。

- 161 **Honestly, I don't know what to say.**

正直言って、何を言ってよいかわからない。

- 162 **When to start the project should be discussed more seriously.**

いつその計画を始めるかもっと真剣に議論すべきです。

- 163 **A : Mom, can you type my paper?**

- B : I don't have time to do it right now. Maybe later.**

A : 母さん、僕のレポートをタイプしてくれる？

B : 今はそれをする時間がないわ。後でね。

- 164 **The bus company has started implementing its policy to hire more experienced drivers. Maybe that's why there are more older drivers now.**

そのバス会社は経験豊富なドライバーを雇う方針を実行し始めた。今、年齢の高いドライバーが増えているのは、ひょっとしたらそれが理由かもしれない。

- 165 **The last person to leave the office will have to turn off all the lights.**

最後にオフィスを出る人は、照明をすべて消さなければならないでしょう。

166 We have a lot of problems to deal with.

私たちには対処すべき多くの問題がある。

167 This apron has no pocket to put things in.

このエプロンには物を入れるポケットが1つもない。

168 Although we met several hundred times, we never ran out of things to talk about.

われわれは何百回と会っているのだが、話題にこと欠かなかった。

169 I'm glad to hear that your mother is out of danger after her operation.

お母さんが手術後危機を脱したそうで、よかったですね。

170 I awoke to find the house on fire.

目を覚ましてみると家が火事になっていた。

171 (a) I went all the way to my friend's house, but in vain.

(b) I went all the way to my friend's house, only to find he wasn't there.

(a) わざわざ友人の家まで行ったが、無駄だった。

(b) わざわざ友人の家まで行ったが、彼が不在であることがわかった。

172 My grandfather lived to be ninety-two, though he was born weak.

私の祖父は生まれつき体が弱かったが、92歳まで生きた。

173 This problem is easy to solve.

この問題は解くのが簡単だ。

174 With inflation soaring, medical costs are difficult to control.

インフレがひどくなって医療費もなかなかおさえがきかなくなってきた。

175 This city is hard to live in.

この町は暮らしにくい。

176 Many tourists wait outside Buckingham Palace just to see the changing of the Guards.

多くの旅行者が衛兵の交代を見るためにバッキンガム宮殿の外で待つ。

177 Excuse me, but you seem to have mistaken me for somebody else.

失礼ですが、私をどなたか他の方と間違っいらっしゃるようにですけど。

178 The wall was part of the base of a structure believed to have been built in the fifth century.

その壁は、5世紀に建てられたと思われる構造の基礎の一部だった。

179 Students should try not to be late.

学生は遅刻しないようにすべきだ。

180 I'm too excited to eat anything.

私は興奮しすぎて何も食べられません。

181 Mary is too clever for there to be any disagreement concerning her intelligence.

メアリーはとても賢いので、彼女の知性について意見の不一致はまったくない。

182 When children resort to violence in order to escape from unbearable pressure, there must be something wrong with the education system.

子どもたちが耐えられない圧迫から逃れるために暴力に走ることを考えると、教育体制がどこか間違っているに違いない。

183 He turned off the lights so as not to waste electricity.

彼は電気を無駄にしないように電灯を消した。

184 Will you be kind enough to be here at nine o'clock?

恐縮ですが9時にここにお出でいただけますか。

185 You are not old enough to go swimming by yourself.

君は一人で泳ぎに行ける年ではない。

186 She was kind enough to take me around the city.
= She was so kind as to take me around the city.

彼女は親切にもその町を案内してくれた。

187 I am not so stupid as to deny its great beauty.

その偉大な美しさを否定するほど私は愚かではありません。

188 He is prepared to help you if you want him to.

もし彼にそうしてほしいければ、彼はあなたを助けるつもりだ。

189 The boy turned on his father's computer, though he had been told not to.

少年は、そうしないように言われていたが、父親のコンピューターの電源を入れた。

190 Mike opened the door, although his father told him not to.

マイクは、父親が開けるなど言ったのにもかかわらず、ドアを開けた。

191 John failed many of his classes last year. Needless to say, he should study harder.

ジョンは去年、多くの教科で落第した。言うまでもなく、彼はもっと勉強すべきだ。

192 To be frank with you, I don't like her.

率直に言って彼女は好きではない。

193 Our English teacher is, so to speak, a "walking dictionary."

私たちの英語の先生は、言わば「歩く辞書」だ。

194 She speaks German, not to mention English.

彼女は英語は言うまでもなく、ドイツ語も話す。

195 People were badly hurt, to say nothing of the damage to the building.

建物の被害は言うまでもなく、人間もひどくけがをした。

196 Your estimation of him is a little high, to say the least.

彼に対するあなたの評価は、控えめに言っても少し高いでしょう。

197 To tell the truth, I used to smoke two packs a day and ruined my health.

実を言うと、昔タバコを1日に2箱吸っていて体を壊したんだ。

198 We ran out of gas, and to make matters worse, it started snowing.

私たちはガス欠になり、さらに悪いことに、雪が降り始めた。

199 To do her justice, she is the last woman to do such a thing.

彼女を公平に評価すると、彼女はそのようなことをする人ではまったくくない。

200 All you have to do is wash the dishes.

あなたはお皿を洗いさえすればよい。

201 The little girl did nothing but cry.

その幼い少女はただ泣くだけだった。

202 The fees listed after each course description are to be paid directly to the instructor at the first class meeting.

それぞれのコース説明の後に示されている料金は、最初の授業のときに直接講師に支払ってください。

203 If you are to realize your dreams, you must exercise your imagination.

自分の夢を実現するつもりなら、想像力を働かせなければなりません。

204 A : Did you rent an apartment?

B : No. We were to have rented one, but the plan fell through.

A : アパートは借りたのですか。

B : いいえ。借りるつもりでしたが、その計画は実現しませんでした。

205 To the disappointment of the lady, her ring was nowhere to be found.

その女性があっさりしたこと、彼女の指輪はどこにも見つからなかった。

第6章 動名詞

206 **Rushing to catch a train can be dangerous.**

あわてて列車に乗ることは危険な場合がある。

207 **He left the room without being seen by anybody.**

彼は誰にも見られることなく部屋を出た。

208 **He was ashamed of not being able to make his point.**

彼は自分の主張が正しいことを示すことができなかったことを恥じていた。

209 **The mother insisted on her children not playing in the park after dark.**

母親は子どもたちに暗くなってから公園で遊ばないように強く言った。

210 **Nobody dreamed of there being such a beautiful lake there.**

誰もそこに、それほど美しい湖があるなんて夢にも思わなかった。

211 **There's very little probability of an agreement being reached.**

協定が結ばれる可能性は非常に少ない。

212 **I'm ashamed of not having been kind to the old woman on the train.**

列車の中で年配の女性に親切でなかったことを恥ずかしく思っている。

213 **She looked forward to meeting the new family that was moving in next door to her house.**

彼女は自分の家の隣に引っ越してくる新しい家族と会うのを楽しみにしていた。

214 **The participants objected to being treated like children.**

参加者は、子どものように扱われることに異議を唱えた。

215 **I have a strong objection to being treated like this.**

私はこのように扱われることに強く反対します。

216 **She is not used to writing formal letters.**

彼女は正式な手紙を書くことに慣れていません。

217 **When it comes to buying houses, everybody becomes very careful.**

家を買うことになると、誰もがとても注意深くなります。

218 **A : What do you say to joining the basketball club with me, Takashi?**

B : I'd like to, but I can't because I've got to spend more time studying.

A : 僕と一緒にバスケットボール部に入らないかい、タカシ。

B : そうしたいけれど、勉強する時間を多くしなければならぬから無理なんだ。

219 **She came pretty near to crying at the sight of her mother.**

彼女は母親の姿を見ると、ほとんど泣きそうになった。

220 **Most of their time was probably devoted to collecting food.**

彼らのほとんどの時間は、おそらく食料を集めることに充てられた。

221 **It is impossible to tell when an earthquake will occur.**

= There is no telling when an earthquake will occur.

いつ地震が起こるのかはわからない。

222 **I don't feel like waiting any longer.**

私はこれ以上待つ気がしません。

223 **The high school students are busy preparing for the examination.**

その高校生たちは、試験の準備をするのに忙しい。

224 **I had difficulty in getting over the habit of finding fault with others.**

他人のあら探しをする癖を直すのに苦労しました。

225 **I should spend the rest of the evening (in) studying, but I would rather watch my favorite show on television.**

晩の残りの時間を勉強に使うべきですが、私はそれよりもテレビでお気に入りの番組を見たい。

226 He thought that there was no point in studying further in this field.

彼はこの分野でさらに研究しても無駄だと思った。

227 There is no sense in standing when there are seats available.

座席が空いているのに立っているのは意味がない。

228 It is no use telling him what to do.

彼に何をすべきか言っても無駄だ。

229 In trying to make a decision, it is important to keep a proper sense of priority.

決断を下すときには、正しい優先意識を持っていることが大切だ。

230 On arriving at the door, the boy knocked on it loudly.

ドアのところまで来るとすぐに、その少年は大きな音を立ててノックした。

231 Is that project worth launching at a great expense to the taxpayer?

そのプロジェクトは、納税者に多大な犠牲を払わせても立ち上げる価値がありますか。

232 It is worth considering the estimated cost of the project.

そのプロジェクトの見積もられた費用は検討する価値がある。

233 Those windows need cleaning.

あれらの窓はきれいにする必要がある。

234 It goes without saying that health is above wealth.

健康が富に勝ることは言うまでもない。

第7章 分詞

235 The workers want higher pay to keep up with rising prices.

労働者たちは、上がり続ける物価に追いつけるように、より高い賃金を求めている。

236 A : Do you know that Chris had a skiing accident?

B : Yes. He has a broken leg, but I think he'll be OK.

A : クリスがスキーの事故に遭ったことを知っている？

B : はい。脚を骨折したけれど、よくなると思います。

237 The roads leading into the country are full of cars.

田舎へ通じている道は、車でいっぱいだ。

238 Many of the apples consumed in Japan come from Nagano Prefecture.

日本で消費されているリンゴの多くは、長野県産だ。

239 A quarter of British adults walk for less than ten minutes a day, including time spent walking to their cars.

英国の成人の4分の1は、自分の車までの歩行時間を含め、1日に10分足らずしか歩かない。

240 She sat surrounded by her children.

彼女は自分の子どもたちに囲まれて座っていた。

241 I'm sorry to have kept you waiting so long.

あなたを大変長く待たせてしまい申し訳ありません。

242 As for me, I'd like to change our plan. Please keep me informed about your idea.

私はといえば、計画を変更したいと思います。あなたの考えについて常にお知らせください。

243 I was glad to see birds flying high in the blue sky.

私は鳥たちが青空高く飛んでいるのを見てうれしかった。

244 I saw the injured schoolboys carried to the hospital.

私は、けがをした男子生徒たちが病院に運ばれるのを見た。

245 We often hear it said that honesty is the best policy.

正直は最良の策と言われるのをよく耳にします。

246 **The lady was seen buying shoes.**

その婦人は靴を買っているところを見られた。

247 **No matter how hard I tried, I simply could not make myself understood by the local people.**

たとえどんなに一生懸命やってみても、私は地元の人たちにまったく意思を伝えることができなかった。

248 **I couldn't make myself heard above the noise of the traffic.**

交通の騒音がうるさすぎて、私の声を届かせられなかった。

249 **I want all of the furniture taken to our house right away.**

すべての家具を今すぐ家に運んでもらいたい。

250 **I was shocked to find that someone had left the water running in the upstairs bathtub.**

私は、誰かが上の階のバスタブに水を流したままにしておいたのを見つけてびっくりした。

251 **There is no bread left in the basket.**

バスケットの中にはパンがまったく残っていない。

252 **Not knowing what to say, Travis remained silent all through the meeting.**

何と言っていいのかわからなかったので、トラヴィスは会議の間じゅう黙っていた。

253 **A fiber-optic cable across the Pacific went into service in April 1989, linking the United States and Japan.**

太平洋を横断する光ファイバーケーブルが1989年4月に始動し、アメリカと日本を結んだ。

254 **Having lived in Guam for a long time, she is used to the tropical climate.**

長年グアムに暮らしていたので、彼女は熱帯の気候には慣れている。

255 **I failed to recognize her at first, not having seen her for ten years or so.**

最初、彼女が誰だかわからなかった。彼女とは10年くらい会っていなかった。

256 **My car, having been painted and polished, looks as if it were new.**

私の車は塗装されて磨かれていたので、まるで新車のように見える。

257 **Seen from the plane, the islands were very pretty.**

飛行機から見ると、その島々はとても美しかった。

258 **At least compared with other firms, ours is in a convenient location.**

少なくとも他の会社と比較すると、わが社は便利な場所にある。

259 **Other things being equal, the simplest explanation is the best.**

ほかのことが同じならば、最も簡単な説明が一番よい。

260 **It having rained the night before, the road was muddy.**

前の晩に雨が降っていたので、道路はぬかるんでいた。

261 **There being no available information on the crime, the police asked the mass media for cooperation.**

その犯罪について入手できる情報は何もなかったため、警察はマスコミに協力を求めた。

262 **Unable to control herself, she burst into tears at the news.**

自分を抑えられなくて、彼女はそのニュースを聞いて泣き出した。

263 **Though understanding no Spanish, she was able to communicate with the other students.**

スペイン語がまったくわからなかったが、彼女はほかの学生たちとコミュニケーションをとることができた。

264 **Weather permitting, we will play tennis.**

天気がよければ私たちはテニスをするつもりです。

265 **Given the fact that I was tired, I managed to play the piano pretty well.**

自分が疲れていたことを考慮すれば、私はピアノをとてもうまく弾くことができた。

266 Considering your love of the outdoors, I am really surprised that you decided to live in the city rather than in the countryside.

アウトドアが大好きなことを考慮すれば、あなたが田舎ではなく都会に住むことに決めたことに本当に驚いています。

267 All things considered, we have done a good job.

あらゆることを考慮に入れると、私たちはいい仕事をしました。

268 Speaking of digital cameras, what would you recommend?

デジタルカメラと言えば、あなたはどれを薦めますか。

269 Could you show me how to make my mobile phone ring differently, depending on who's calling me?

誰が電話をかけているのかに応じて、私の携帯電話に異なる着信音を鳴らす方法を教えてくださいませんか。

270 The basketball player made the free throw for the victory with only 2.2 seconds left on the clock.

そのバスケットボール選手は、残り時間わずか 2.2 秒でフリースローを投じて勝利を決めた。

271 I can't concentrate on my reading with you watching me.

あなたが私を見つめていると、読書に集中できません。

第 8 章 比較

272 In writing songs, I've learned as much from Cezanne as I have from Mozart.

曲を書くことに関して、私はモーツァルトと同じくらい多くのことをセザンヌから学びました。

273 I was able to read as many books as I wanted to.

本を読みただけ読むことができた。

274 He is not so strong as he used to be.

彼はもとのように丈夫ではない。

275 This battery lasts twice as long as batteries made by other battery makers.

この電池は他のメーカー製の電池よりも 2 倍長もちする。

276 The average Japanese today has only two-thirds as much housing space as his / her American counterpart.

今日の平均的な日本人は、平均的なアメリカ人の 3 分の 2 の住居スペースしかない。

277 The new stadium is about three times the size of the old one.

新しい競技場は古いものよりも 3 倍くらい大きい。

278 According to recent statistics, the number of vending machines in France is one tenth the number in Japan.

最近の統計によると、フランスにある自動販売機の数には日本の 10 分の 1 だ。

279 The U.S. is about twenty-five times bigger than Japan in area.

アメリカ合衆国は、面積が日本より 25 倍大きい。

280 She is as good a student as any in her class.

彼女はクラスの誰にも劣らず優秀な生徒です。

281 It is said that he was as great a scientist as ever lived.

彼は、古来まれな偉大な科学者だったと言われている。

282 (a) Happiness consists in contentment rather than in wealth.
(b) Happiness consists not so much in wealth as in contentment.

幸せとは、富というよりもむしろ満足にある。

283 He cannot so much as sign his own name.

彼は自分の名前をサインすることさえできない。

284 He left the farewell party without so much as saying a word of thanks.

彼は、感謝の一言さえ言わないで送別会を後にした。

285 We were surprised to hear that as many as 200 people attended the lecture.

200 人もの人々がその講演会に出席したと聞いて、私たちは驚いた。

286 He made ten spelling mistakes in as many lines.

彼は 10 行の中でつづりを 10 か所間違えた。

287 The boys were swimming in the pond like so many frogs.

その少年たちは、さながらカエルのように池で泳いでいた。

288 She is trying to save as much money as she can.

彼女はできるだけお金をためようと努力している。

289 She was told to go home as soon as possible.

彼女はなるべく早く家に帰るように言われた。

290 On some days there were as few as three or four students in his lectures.

彼の講義に 3 人か 4 人の学生しかいない日が何日かあった。

291 In Japan, a beautiful city was built as early as the eighth century.

日本では、美しい都市が早くも 8 世紀に建設されました。

292 The problem is as good as settled.

その問題は解決されたも同然だ。

293 I said I would be as good as my word.

私は約束を守ると言った。

294 In many countries, the commercial side of Christmas is more important than the religious part.

多くの国々では、クリスマスの商業的側面の方が、宗教的な部分よりも重要となっている。

295 The Shakespeare performance attracted a larger audience than we had expected.

シェイクスピア劇公演は我々の予想以上に多くの観客を集めた。

296 The situation proved less serious than we had expected.

状況は、私たちが予想していたほど深刻ではないことがわかった。

297 He is more clever than sincere.

彼は誠実というよりも利口だ。

298 Tom is less a hard-working student than a mathematical genius; he always gets high scores in math without studying very hard.

トムは、勤勉な学生というよりもむしろ数学の天才だ。彼はいつも大して勉強もせずに数学で高得点を取る。

299 Heavy industry is moving in the direction of more automated machines and less manpower.

重工業は、よりオートメーション化した機械を使い、人力を使わない方向に進んでいる。

300 He looks much younger than he really is.

彼は実際の年よりはるかに若く見える。

301 Fewer people make phone calls today than twenty years ago and still fewer people write letters.

今では電話をかける人は 20 年前よりも少ないが、手紙を書く人はさらに少ない。

302 There are many more ways of doing this than you might imagine.

これには、あなたが想像するよりもさらに多くのやり方がある。

303 According to recent research, the Moon seems to have much more water under the surface than we had expected.

最近の研究によると、月にはその表面下に私たちが予想していたよりずっと大量の水が蓄えられているようだ。

304 John is the taller of the two boys.

2 人の男の子のうちでは、ジョンの方が背が高い。

305 The longer the game went on, the more tired the players became.

試合が長引けば長引くほど、選手たちは疲れてきた。

306 We are all the more sorry for her because she failed after all her efforts.

彼女は最善を尽くしたにもかかわらず失敗したので、我々は一層気の毒に思う。

307 James is none the happier for his wealth.

ジェームズは裕福であっても少しも幸せではない。

308 When we are told not to come, we become all the more eager to go.

来るなどと言われると、それだけ行きたい気持ちになる。

309 He cannot even speak English, still less French.

彼は英語さえ話せないし、ましてやフランス語なんて話せない。

310 A : Is Satoko still writing her research paper?

B : Well, I think she's more or less finished it.

A : サトコはまだ研究レポートを書いているのですか。

B : えーと、ほぼ終わっていると思います。

311 Our daily lives have become busier and busier.

私たちの日常はますます忙しくなってきた。

312 In less than five days, he miraculously recovered from his illness.

5日もしないうちに、奇跡のように彼の病気は完治した。

313 Unfortunately, the peace conference was less than peaceful.

残念ながら、その平和会議は決して平和的ではなかった。

314 The man was none other than the writer the journalist had been looking for.

その男性は、まさにそのジャーナリストが探し求めていた作家だった。

315 We couldn't afford to wait any longer, or we would have missed our train.

私たちはもう待っている余裕はなかった。さもないと、列車に乗り遅れていただろう。

316 Don't buy that car. It's no better than the one we already have.

その車を買ってはいけません。私たちがすでに持っている車と同じくらいよくありません。

317 A whale is no more a fish than a horse is.

クジラが魚でないのは、馬が魚でないのと同じだ。

318 I am not to blame any more than you are.

私に責任がないのはあなたにないのと同じだ。

319 A whale is no less a mammal than a horse.

クジラがほ乳類なのは、馬がほ乳類であるのと同様だ。

320 He is no less a person than the President.

彼がほかならぬ大統領だ。

321 Human beings can live up to 40 days without food, but no more than 7 without water.

人間は食料なしに最長 40 日まで生きていられるが、水なしでは 7 日間しか生きられない。

322 A : What an excellent picture this is! It must be expensive.

B : Yeah. It was probably no less than ten thousand dollars.

A : これはなんて素晴らしい絵でしょう！ きっと高額なんでしょうね。

B : ええ。おそらくは 1 万ドルもしたでしょうね。

323 (a) He paid not more than ten thousand dollars.

(b) He paid at most ten thousand dollars.

彼はせいぜい 1 万ドルしか支払わなかった。

324 (a) We have to change trains at least three times to reach our destination.

(b) We have to change trains not less than three times to reach our destination.

私たちは、目的地に着くまでに、少なくとも3回列車を乗り換えなければならない。

325 After a brief conversation with Mary, John found he is senior to her by a year.

メアリーとの短い会話の後で、ジョンは自分が彼女より1歳年上であることがわかった。

326 This computer is technically superior to its competitors.

このコンピューターの方が競合他社のものより技術的に優れている。

327 Now that he has grown older, he seems more reluctant than before to do such a job.

今や年を取ったので、彼は前にも増してそのような仕事をしたくないようだ。

328 It was a beautiful, sunny day. The weather couldn't have been better for a picnic.

その日は素晴らしい晴れの日だった。ピクニックにはそれ以上いい天気はなかつたろう。

329 Diamonds are the hardest of all substances; they can be cut only by other diamonds.

ダイヤモンドはあらゆる物質の中で最も固いものです。それは他のダイヤモンドでしか切断することはできません。

330 Although it is neither new nor big, the house we bought is one of the most elegant buildings in this city.

新しくも大きくもないが、私たちが購入した家はこの町で最も優雅な建物の1つだ。

331 The last question was the least easy one for the students to answer. Only Jennifer marked the correct answer.

最後の問題は学生が答えるのが最も難しいものだった。ジェニファーだけが正しい答えを示すことができた。

332 A man never discloses his own character so clearly as when he describes another's.

他人の性格を述べる時ほど自分の性格がはっきり現れることはない。

333 Naomi is the most talented person I have ever met.

ナオミは私がこれまで会った中で最も才能のある人だ。

334 Looking it up in the book of statistics, I've learned that Chicago is the third largest city in the United States.

統計の本で調べてみると、シカゴがアメリカで3番目に大きい都市だとわかった。

335 (a) He is the brightest of all the boys in his class.

(b) He is brighter than any other boy in his class.

彼は、彼のクラスのどの少年よりも賢い。

336 Of all the movies I've seen so far, no other movie has moved me so much as this one.

私がこれまでに観たすべての映画の中で、これほど感動した映画はほかにはなかった。

337 As for myself, nothing is more precious than my health now.

私に関する限り、今は健康が一番大切なのだ。

338 Of all the films released this month, the one with lots of special effects is by far the most exciting.

今月公開されたすべての映画の中で、たくさんの特殊効果を使ったものが断然、刺激的だ。

第9章 代名詞

339 John bought a nice jacket for his father. I want to buy one for my father too.

ジョンは父親のためにすてきなジャケットを買った。私も自分の父親のためにそのようなものを買いたいと思う。

340 I will give the money to Bob if he really needs it.

本当に必要としているなら、そのお金はボブにあげよう。

341 This bag is out of fashion, so I want to buy a new one.

このバッグは流行遅れなので、新しいものを買いたい。

342 This book is not so exciting as the one I read last year.

この本は去年読んだものほどおもしろくない。

343 You can't just wait for happiness to come without doing anything. You should try to grab it.

何もせずに幸せがやってくるのを待っているだけではいけない。それは自分でつかみ取ろうとすべきだ。

344 I have a great number of English books and keep the expensive ones in a box.

私は非常に多くの英語で書かれた本を持っており、高価なものは箱の中にしまっている。

345 The bread my mother makes is much better than that which you can buy at a store.

私の母が作るパンは、店で買えるものよりもずっとおいしい。

346 He is changing his image to that of a fun-loving man.

彼はイメージチェンジをして陽気になろうとしている。

347 The cars we drive now are very different from those we used to drive 40 years ago.

今私たちが乗っている車は、40年前に乗っていたようなものとはかなり異なっている。

348 His lecture on human rights left a deep impression on those present.

人権に関する彼の講演は出席者に深い感銘を与えた。

349 I think it better not to go out because it is raining today.

今日は雨だから、外に出ない方がいいでしょう。

350 We must see to it that we don't run out of gas.

ガソリンを切らさないよう、われわれは気をつけなければならない。

351 It follows from what he says that she cannot be guilty.

彼の言うことから判断すると彼女は有罪であり得ないということになる。

352 It seems that you don't understand what I mean.

君は僕が言いたいことを理解していないようだ。

353 How far is it from here to Fukuoka?

ここから福岡までどのくらいありますか。

354 It was a long while before she understood me.

長いこと彼女は私を理解してくれなかった。

355 He is a friend and I treat him as such.

彼は友人であり、彼をそのような人として扱っています。

356 (a) Wealth, as such, does not matter much.

(b) She told her story in such a way that we all laughed.

(a) 富というものは、それ自体ではそれほど重要なものではない。

(b) 彼女は私たち全員が笑うような仕方で話してくれた。

357 My jacket is not the same as yours.

私のジャケットは、あなたのものとは同じではない。

358 This old camera of mine was a present from my father.

私のこの古いカメラは、父からのプレゼントでした。

359 It's nice if a child can have a room of his own.

子どもが自分だけの部屋を持つのはよいことだ。

360 I asked two policemen the way to the stadium, but neither of them could help me.

2人の警察官にスタジアムへの道順を聞いたが、彼らのどちらも私の役に立たなかった。

361 Neither book I read last week was very good.

先週読んだどちらの本もあまりよくなかった。

362 Kenji has two brothers, but he is not on speaking terms with them. In other words, he doesn't talk to either of them.

ケンジには2人兄弟がいますが、彼らとは口をきく間柄ではありません。言い換えれば、2人のうちどちらとも話をしません。

363 Either of us has to ask him to give us some advice about the project.

私たちのうち、どちらかがそのプロジェクトについて彼に何かアドバイスをくれるよう頼まなければなりません。

364 There are tall buildings on either side of the street.

通りの両側にはいくつか高い建物があります。

365 Fortunately, none of the three school children were hurt yesterday.

幸運なことに、昨日その3人の生徒は誰もけがをしなかった。

366 A : How much gasoline is left in the tank?

B : None, I'm afraid.

A : タンクには、どれくらいガソリンが残っていますか。

B : まったく残っていないのではないかと思います。

367 Each of the girls / Each girl applying for the job is eager to be chosen, and can't wait until tomorrow when the decision is to be made.

その仕事に応募している少女たちのそれぞれはとても選ばれたがっていて、決定されることになっている明日まで待ちきれないでいる。

368 You can catch any of these buses. They all go downtown.

これらのバスのどれに乗っても大丈夫です。みな市内に行くので。

369 Any food is better than none.

どんな食べ物でもないよりましだ。

370 A : What are you eating?

B : Soup. Do you want some?

A : 何を食べているの？

B : スープよ。あなたも少し欲しい？

371 Some students at this university don't even know how to talk to teachers.

この大学の学生の中には教師への話し方を知らない者さえいる。

372 When it comes to the question of how to pull through these hard times, nobody[no one] can find an easy solution.

今の困難な時期をどう乗り越えるかという問題に関しては、誰も簡単な解決策が見つからない。

373 Both my parents are from Illinois.

私の両親のどちらもイリノイ出身だ。

374 I've got three sisters, and each is quite different from the others.

私には3人の姉妹がいて、それぞれはまったく似ていない。

375 We talked with each other about what we ought to do.

私たちは何をすべきかについてお互いに話し合った。

376 Every student may enter the room whenever they desire to do so.

すべての学生は、そうしたいと望めばいつでもその部屋に入ってもよい。

377 I meet him once every six months.

私は彼に6か月に1回会う。

378 He writes to his girlfriend almost every other day.

彼はガールフレンドにほとんど1日おきに手紙を書いている。

379 **A bird in flight can change direction by dipping one wing and lifting the other.**

飛行中の鳥は、一方の翼を下げ、もう一方を上げることで方向を変えることができる。

380 **I've already had one bad experience buying goods by mail order and I don't want another.**

私はメールオーダーで商品を買ったときにすでにひどい経験をしたので、また同じような経験をしたくありません。

381 **I have five boxes here. One is full of books and the others are all empty.**

私はここに5つの箱を持っています。1つは本でいっぱい、残りは全部空です。

382 **Some TV programs are fine, but others seem bad for children.**

子どもにとってよい番組もありますが、よくない番組もあります。

383 **Hey, you two! You must each listen carefully to what the other says.**

ほら、そこの2人！あなたたちはどちらも相手の人が言うことを注意深く聞かなければいけませんよ。

384 **I have five daughters. One is a pharmacist, another is a doctor, and the others are college students.**

私には5人の娘がいます。1人は薬剤師で、もう1人は医者、ほかの者はみな大学生です。

385 **To read English is one thing; to speak it is another thing.**

英語を読むことと話すことは別のことである。

386 **Children should be taught how to get along with others.**

子どもはほかの人たちとうまくやっていく方法を教えられるべきだ。

387 **Three of the candles went out one after another.**

ろうソクのうち3本が次々と消えた。

388 **In another six months you will be able to speak fluent French.**

もう6か月経てば、あなたはフランス語を流ちょうに話せるようになります。

389 **Most students attend the science class every week.**

ほとんどの学生が科学のクラスに毎週出席した。

390 **Despite the rumor to the contrary, most of the teachers / almost all (of) the teachers at that university care about their students' progress.**

それとは反対のうわさが立っているが、あの大学の大半の教員は学生の向上を気にかけている。

391 **Almost all the students in the classroom looked older than me.**

そのクラスのほとんどの学生は私よりも年上に見えた。

392 **(a) The matter doesn't concern me in the least.**

(b) I have nothing to do with the matter.

私はその件については、まったく関係がない。

393 **When you feel tired, there is nothing like having a bath.**

疲れたと感じたら、入浴するほどよいものはない。

394 **This washing machine is making a strange noise. I think that there must be something wrong with it.**

この洗濯機は妙な音が出る。どこか故障しているに違いない。

395 **There is something attractive about him.**

彼にはどことなく魅力的なところがある。

396 **He is something of an authority on the subject.**

彼はその問題については相当の権威者です。

397 **A : Do you think the teacher will really fail us?**

B : From the low scores on our final test, I'm afraid so.

A : 先生は本当に私たちが落第させるとおもいますか。

B : 最終試験の低い得点からすると、そうなると思います。

398 **A : Frank drives much too fast. Someday he'll have a terrible accident.**
B : Oh, I hope not.

A : フランクはとても速いスピードで運転します。いつか彼は大きな事故を起こすでしょう。
B : ああ、 そうならないことを願います。

399 **(a) We had a very good time at the party.**
(b) We enjoyed ourselves very much at the party.

私たちはそのパーティーで大いに楽しんだ。

400 **Why don't you help yourself to some ice cream?**

アイスクリームを自由にお取りください。

401 **Take off your coat and make yourself at home.**

コートを脱いで、くつろいでください。

402 **He was beside himself with worry about his sick mother.**

彼は病気の母親のことを心配して気が気ではなかった。

403 **On Saturday mornings it was unusual for anybody to be up before ten, so Helen had the living room to herself.**

土曜日の朝、誰であっても10時前に起きていることはまれだった。だから、ヘレンはリビングルームを独占していた。

404 **CO₂ is not a poison in itself.**

二酸化炭素は、それ自体は毒ではない。

405 **(a) He was very generous.**
(b) He was generosity itself.

彼は寛大そのものだ。

第10章 関係詞

406 **These days there are many young Japanese who say they attach more importance to their home than to their work.**

日本では最近、仕事より家庭が大切だという若者が多い。

407 **A : Let's go to the Spanish restaurant which opened last week.**
B : That sounds great. I love Spanish food.

A : 先週オープンしたスペイン料理店に行きましょう。
B : それはいいですね。私はスペイン料理が大好きなんです。

408 **She threw glances at him which could have killed a buffalo.**

彼女は水牛でさえ殺しかねないような視線を彼に向けた。

409 **He is not the coward that he was ten years ago.**

今の彼は10年前の彼のような臆病者ではない。

410 **He is not the man he was when you first met him.**

彼は君がはじめて知ったころと違っている。

411 **The boy whose bicycle was stolen reported its loss to the police.**

自転車を盗まれた少年は、その紛失を警察に通報した。

412 **She goes to an English school whose tuition is high.**

彼女は授業料が高い英語学校に通っている。

413 **The person whose work it is to amuse people who come to a show is an entertainer.**

ショーにやってくる人たちを楽しませることが仕事の人には芸人である。

414 **He mentioned a book the title of which I can't remember now.**

彼は、私が今思い出せない書名の本の話をした。

415 **I want you to return the book I lent you the other day.**

先日貸した本を返してもらいたい。

416 Many of the workers in one of the sections have complained that the room they work in is too small and several people have asked to change jobs for that reason.

いくつかの部署の1つにいる労働者の多くは、彼らが働いている部屋は小さすぎると不満を述べており、数名がそれを理由として仕事を替えるよう求めている。

417 These are the tools with which he built his own house.

これらは、彼が自分の家を建てるのに使った道具です。

418 He built a house in an inconvenient place to which there is no bus service.

彼はバスも走っていないような不便なところに家を建てた。

419 These are the important items to which careful attention should be paid.

こういった重要な事柄にこそ十分な注意を払うべきだ。

420 When I went to the U.S. last summer, I visited the house where George Washington lived.

この前の夏にアメリカに行ったとき、私はジョージ・ワシントンが住んでいた家を訪れました。

421 India is a country that I have always wanted to visit since my childhood.

インドは私が子どもの頃からいつも訪れたいと思っていた国です。

422 The people present were worried about Betty because no one was aware of where she had gone.

その場にいた人たちは、ベティがどこに行ってしまったのか知らなかったので、彼女のことを心配した。

423 There are many cases where such rules are not realistic.

そのような規則が現実的でないケースが多くある。

424 The students explained to me the reason why they were late for the lecture.

学生たちは講義に遅れた理由を私に説明した。

425 This is the reason which prevents him from becoming a member of the society.

このことが、彼がその団体のメンバーになれない理由です。

426 He has been in hospital for two weeks. That's why he can't come today.

彼は2週間入院しています。そういうわけで、今日、彼は来ることができません。

427 Our friendship goes back to when we both joined the basketball team in elementary school.

私たちの友情は、小学校のときに2人がバスケットボールのチームに参加したときにまでさかのぼる。

428 This is the way in which we can become acquainted with one another.

このようにすれば、私たちはお互いに知り合いになることができます。

**429 I overcame the hardship in this way.
This is how I overcame the hardship.**

私はこのようにして困難を克服しました。

430 His recent promotion will change the way we look at him.

最近彼が昇進したことで、私たちの彼に対する見方が変わるだろう。

431 John, who is from New York, really likes this place.

ジョンはニューヨーク出身だが、この土地をとて気に入りている。

432 The interview was very difficult. They asked me a lot of questions, most of which I couldn't answer.

面接はとても難しかった。彼らは私にたくさん質問をし、私はそのほとんどに答えられなかった。

433 He looked like a lawyer, which he was.

彼は弁護士のように見えたし、実際に弁護士だった。

434 Many people tend to skip breakfast, which is not good for their health.

多くの人が朝食を抜きがちだが、それは健康によくない。

435 He might not come today, in which case you should telephone him.

彼は今日は来ないかもしれないが、その場合、あなたは彼に電話をかけるべきです。

436 Please come at noon, by which time I will be back in my office.

正午にお越しくださいれば、その時までには私は会社に戻っているでしょう。

437 What is important is to keep early hours.

大切なのは早寝早起きをすることです。

438 The trouble with our time is that confidence in the future is not what it used to be.

現代の問題点は、未来に対する信頼が昔のようなものではなくなっているということだ。

439 Things are very different from what they were fifty years ago.

事情は50年前とは大違いである。

440 In the crowded bus she was robbed of what little money she had.

混んだバスの中で彼女は少ないが持っていたお金をすべて奪われた。

441 It was getting dark, and what was worse, we couldn't find our hotel.

あたりは暗くなってきて、さらに悪いことに私たちは自分たちのホテルを見つけられなかった。

442 Light is to plants what food is to animals.

光と植物の関係は、食べ物と動物の関係と同じだ。

443 Each language, developed over a certain time and geography, is a revelation of what we call a sense of place.

どの言語も、一定の時間と地理を経て発展してきて、いわゆる場所の感覚を表明するものだ。

444 That person is the one who I think rescued the kitten.

あの人が、子猫を救い出したと私が思っている人です。

445 I'll always do what I think is best for everybody.

私は、誰にとっても最善だと思うことを常にするつもりです。

446 Grandpa, as was usual with him, took the dog out for a walk.

おじいさんは、いつものことだが、犬を散歩に連れ出した。

447 As might have been expected, she did a good job of it.

期待されていたように、彼女はそれをうまくやった。

448 You should choose such friends as can benefit you.

自分のためになるような友人を選ぶべきです。

449 The police were being careful not to make the same mistake as they did before.

警察は以前に犯したのと同じ間違いをしないように注意していた。

450 Even if you are ill, don't take more medicine than is necessary.

あなたは病気であっても、必要以上に薬を飲んではいけません。

451 There is no rule but has some exceptions.

例外のない規則はない。

452 As a child, Derek was exposed to an ideal environment in which to learn foreign languages.

子どもの頃、デレクは外国語を学ぶのに理想的な環境に置かれていた。

453 Whatever is worth doing at all is worth doing well.

少しでも実行する価値のあるものであれば、それが何であれうまくやるだけの価値がある。

454 It might be maintained that a man should obey the moral code of his own community whatever it may be.

人はどのようなものであれ、自分が属する共同体の道德規範に従うべきだと言えるかもしれない。

455 No matter what he says to you, don't believe him.

彼があなたに何を言っても、彼の言うことを信じるな。

456 **Whoever visits here will be very welcome.**

ここを訪問する人は誰でも大歓迎です。

457 **Whatever excuses he may make, I cannot forgive him.**

彼がどのような言い訳をしようとも、私は彼を許すことができません。

458 **Choose whichever one of the three methods you prefer.**

3つの方法のうち、好きなものをどれでも1つ選んでください。

459 **However far away you may be, we can always talk online.**

たとえあなたがどんなに遠く離れても、私たちはオンラインでいつでも会話ができます。

460 **However much humans learn about the behavior of bats, there is something we miss — namely, how bats experience the world.**

人間がコウモリの行動についてたとえどんなに多くのことを学ぶとしても、見落としてしまうことがある。つまり、それはコウモリが世界をどのように体験するかということである。

461 **Your parents will support and love you, wherever you go.**

あなたがどこに行こうと、あなたのご両親は支援し、愛してくれるでしょう。

462 **I try to see my family whenever I have free time.**

自由な時間があるときはいつも、私はできるだけ自分の家族に会うようにしています。

第11章 接続詞

463 **Please help me decide which of the two activities to choose — going to the theater with John or attending tonight's dinner dance at the hotel.**

次の2つのうち、どちらの行動を選ぶべきか決めるのを助けてください。ジョンと劇場に行くのか、それとも今夜ホテルで開かれるディナーダンス（食後にダンスをする晚餐会）に参加するのか。

464 **Makoto's long time dream has come true at last and he will represent Japan in the next Olympic Games. It is true that he was weak as a boy, but he grew up to be a strong athlete.**

マコトの長きにわたる夢はついに実現し、次のオリンピック日本代表になるでしょう。なるほど彼は子どもの頃に体が弱かったが、成長してたくましいアスリートになりました。

465 **I need to mail a letter, so I'll stop by the post office.**

私は手紙を出す必要があるので、郵便局に立ち寄ります。

466 **Think success, and you are more likely to succeed.**

成功を思い描きなさい。そうすれば成功する可能性が高まります。

467 **One more day, and I'll be free.**

あと1日で自由の身だ。

468 **He must have had some accident on the way, or he would have been here by now.**

彼は途中で何か事故に遭ったに違いない。さもないと、もうここに到着しているだろうに。

469 **Both historically and geographically, Kyoto is the heartland of Japan.**

歴史的にも地理的にも、京都は日本の中心地です。

470 **(a) She is a journalist, and not a scholar.**

(b) She is not a scholar, but a journalist.

彼女はジャーナリストで、学者ではありません。

471 **Naomi has succeeded in business not only by her effort but also by luck.**

ナオミは、彼女の努力だけでなく、幸運にも恵まれてビジネスで成功している。

472 **A secretary in this office must be able to speak either English or Spanish.**

この会社の秘書は、英語またはスペイン語のどちらかが話せなくてはならない。

473 (a) Mike doesn't like coffee. He doesn't like tea, either.

(b) Mike likes neither coffee nor tea.

(a) マイクはコーヒーが好きではない。彼は紅茶も好きではない。
(b) 彼はコーヒーも紅茶も好きではない。

474 We thought it odd that Don should be chosen the new manager.

私たちは、ドンが新しい部長に選ばれるとは奇妙だと思った。

475 His assertion that the molecule divides into two parts in water is accepted by most scientists.

その分子は水中で2つの部分に分かれるという彼の主張は、ほとんどの科学者によって受け入れられている。

476 The thought flashed through her mind that she was going to die.

自分はまもなく死ぬだろうという考えが、彼女の心にパッと浮かんだ。

477 Physical and mental tests determine whether applicants will be admitted into one of the military services.

体力検査と知能検査によって、志願者が兵役につけるかどうかが決まる。

478 He asked me if I wanted to take a rest.

彼は私に休憩をとりたいかどうか尋ねた。

479 Whether he is famous doesn't matter.

彼が有名かどうかは重要ではない。

480 I'm worried about whether she is happy.

私は彼女が幸せかどうか心配している。

481 It is often assumed that humans differ from other creatures in that they can think and speak.

人間は考え、話すことができる点でほかの動物とは違うと見なされることが多い。

482 I know nothing about the old woman except that she used to be an actress.

私は、その年配の女性について、彼女がかつて女優だったこと以外は何も知らない。

483 It will be a long time before I can actually go on that trip to Europe because I must save up enough money first.

私が実際にそのヨーロッパ旅行に出かけられるのは、ずっと先のことになるだろう。というのは、まず十分な資金を貯めなければならないからだ。

484 Helen graduated from college long before her younger sister did.

ヘレンは、妹よりずっと前に大学を卒業しました。

485 I took him for a student the first time I saw him.

私は初めて彼を見たとき、彼を学生だと思った。

486 Next time I visit San Francisco, I'd like to stay at that hotel.

今度サンフランシスコを訪れたら、私はそのホテルに泊まりたい。

487 If your headache gets worse, take this medicine and stay in bed until the pain is relieved.

もしあなたの頭痛がひどくなるようだったら、この薬を飲んで、痛みが和らぐまでベッドに横になりなさい。

488 Until you've completed this required class, you won't be able to graduate.

この必修の授業を修了するまでは、あなたは卒業することはできません。

489 The moment I saw the cute puppy at the shop, I decided to buy it as my pet.

お店でかわいい小犬を見た瞬間、私はそれを自分のペットとして買うことに決めた。

490 I had hardly entered the house when the telephone rang.

その家に入るとすぐに電話が鳴った。

- 491 (a) The girl ran away as soon as she saw the monster.
(b) No sooner had the girl caught sight of the monster than she ran away.
その少女は怪物を見たときすぐに逃げ出した。
- 492 A book is not always a good book just because it is written by a famous writer.
本は、有名な作家によって書かれたからといって必ずしもよい本ではない。
- 493 It was because Mary was rich that John married her.
ジョンがメアリーと結婚したのは、彼女が金持ちだったからだ。
- 494 Happy is he who expects nothing, for he will never be disappointed.
幸福な者は何も期待しない者である。なぜなら、決して失望することがないからだ。
- 495 Helen jogs every morning unless she is too tired.
ひどく疲れていない限り、ヘレンは毎朝ジョギングをする。
- 496 I don't mind having you in my apartment providing you share the rent with me.
家賃を分担してくれるのなら、あなたを私のアパートに置いてあげてもいいですよ。
- 497 Supposing you had one million yen, what would you do with it?
あなたが100万円持っていたとしたら、それで何をしますか。
- 498 You can leave work early today on condition that you work late tomorrow.
明日遅くまで働くのならば、今日は早く退社してもいいですよ。
- 499 Although our school's hockey team did their best, they still lost the game.
わが校のホッケーチームは最善を尽くしたが、それでも試合に負けた。
- 500 There will be times in your life when you have problems, even though you may be honestly maintaining a positive attitude.
あなたの人生の中では、前向きな姿勢を誠実に保っていても問題を抱えてしまうような時があるでしょう。
- 501 Even if he doesn't contact us beforehand, he will most certainly come.
彼は事前に連絡がなくても、きっと来ます。
- 502 My uncle broke his promise to take us to the beach. If my sister was disappointed, her face didn't show it.
私のおじは私たちをビーチに連れて行ってくれるという約束を破った。私の妹はがっかりしていたとしても、彼女の表情にはそれが表れていなかった。
- 503 Dark as it was, the group managed to find its way to the hut.
あたりは暗かったものの、そのグループはなんとか小屋にたどり着くことができた。
- 504 Much as he admired her looks and manners, he had no wish to marry her.
彼は彼女の容姿や態度を賞賛していたものの、彼女と結婚したい気持ちはなかった。
- 505 Whether they agree or not, I will carry out the plan.
彼らが同意しようがしまいが、私はその計画を実行するつもりだ。
- 506 He was so hungry that he didn't hesitate to eat everything on the plate.
彼は空腹だったので、皿のものを遠慮なくたいらげた。
- 507 That waiter was such a nice man that we didn't want to complain about the poor service.
そのウェイターはとても親切な人だったので、私たちは、お粗末なサービスについて苦情を言いたくなかった。
- 508 Such is the pleasure you give that you cannot come too often.
君はとても楽しい人だから何度でも来てください。

509 It was such good milk that they couldn't stop drinking it. The weather was also warm.

それはとてもおいしいミルクだったので、彼らは飲むのをやめることができなかった。天気もまた暖かかった。

510 (a) She is not too old to do any work.
(b) She is not so old that she cannot do any work.

彼女は何の仕事もできないほど年をとってはいない。

511 Please send us some of your samples so that we can decide what to order.

何を注文するのか決められるように、見本をいくつか私たちに送ってください。

512 We are sending our representative in order that you may discuss the matter with her.

私たちは、あなた方が彼女とその件について話し合えるように代理人を送ります。

513 Even famous actors practice their lines all the time for fear that they might forget them.

有名な役者でさえ、自分のセリフを忘れるといけないので、いつもセリフの練習をしている。

514 Write down your password in case you should forget it.

忘れないように、あなたのパスワードを書き留めておきなさい。

515 Now that you have finished your task, you are free to go and play outside.

これでやるべきことが終わったのだから、自由に外に遊びに行ってもいいですよ。

516 Once I learned how to hold the club properly, my golf game improved a lot.

クラブの正しい握り方を覚えると、私のゴルフの試合での成績はとてもよくなった。

517 Japanese business people definitely work harder than Europeans as far as the number of hours a week is concerned.

日本人実業家は、週あたりの時間数に関する限り、ヨーロッパ人よりも明らかに勤勉に働いています。

518 You can play in this room so long as you remember to clean it up afterwards.

後で忘れずに片づけるのであれば、この部屋で遊んでもいいです。

519 I expect I shall see you while you're in Tokyo.

あなたが東京にいる間に会えたらと思っています。

520 While Joe agreed with Mary for the most part, there were still some points that he could not accept.

ジョーは、ほとんどの点でメアリーに同意したが、それでもなお受け入れられない点があつた。

521 Some people are visual learners, while others are kinesthetic learners.

目で見て学習する人もいるが、実際にやってみて学ぶ人もいる。

522 Human behavior is mostly a product of learning, whereas the behavior of an animal depends mainly on instinct.

人間の行動はほとんどが学習の産物だが、その一方で動物の行動は主に本能に基づいている。

523 We do not necessarily grow wiser as we grow older.

私たちは必ずしも年をとるにつれて賢くなるわけではない。

524 It began to rain heavily just as we got to the gate.

私たちがちょうど門までたどり着いたときに激しい雨が降り始めた。

525 Literature as we understand it should be interesting to anyone.

私たちが理解しているような文学は、誰にとってもおもしろいはずだ。

526 Why didn't you catch the last bus as I told you to?

私が言ったように、なぜ最終のバスに乗らなかったのですか。

527 You should do it just the way I told you.

あなたはただ私が言った通りにそれをすべきです。

528 You must take life as it is.

人生をありのままに受け入れなさい。

第 12 章 前置詞

529 He had to leave at a quarter to seven this morning to catch the train.

彼は列車に間に合うため、今朝 7 時 15 分前に出発しなければならなかった。

530 My family gathers together at a resort in the mountains every year on New Year's Day.

私の家族は毎年元旦には山あいのリゾート地に集まる。

531 Our company began dealing in large volume in farm produce with her company on the morning of September 1st.

9 月 1 日の朝、私たちの会社は、彼女の会社と農産物の大量の取引を始めた。

532 Late one evening at the end of May a middle-aged man was walking home from the next village.

5 月の終わりのある晩遅くに、中年の男が隣の村から家へ歩いていた。

533 Toward noon the mist began to lift, and the sun appeared.

昼頃に霧は晴れ始め、太陽が姿を現した。

534 He wanted to see his boss in Tokyo before leaving for America.

彼は、アメリカに出発する前に、東京で上司と会いたかった。

535 After four years in Greece, Taro longed for the familiar sights of Kyoto.

ギリシャに 4 年間暮らして、タロウは京都の見慣れた光景を恋しく思った。

536 I will continue analyzing this data till the end of this academic year.

私はこの学年の終わりまで、このデータの分析を続けるつもりです。

537 Our supervisor told us that we had to finish the report completely by tomorrow.

私たちの指導教官は、レポートを明日までにすべて仕上げなければならないと言った。

538 Although his schedule was very tight, he visited some old temples in Kyoto during his brief stay in Japan.

彼は、スケジュールがぎっしり詰まっていたが、日本での短い滞在中に京都の古い寺をいくつか訪れた。

539 Taketo has been a member of his high school English Club for only six months, but his English level has significantly improved. He must have really made a great effort.

タケトは高校の英語部の部員になってわずか 6 か月ですが、英語のレベルはかなり上がりました。きっと、すごい努力をしたに違いありません。

540 The heavy rainfall has caused vegetable prices to rise daily for the last two months.

激しい降雨によって、ここ 2 か月間、野菜の価格が毎日のように上昇してきた。

541 The national team is scheduled to arrive in just over two hours.

ナショナルチームは、わずか 2 時間余りで到着予定です。

542 I visited my hometown for the first time in three years.

私は 3 年ぶりに故郷の町を訪れた。

543 This train will get you there in half the time.

この列車で行けば半分の時間でそこに行けます。

544 Your mail is due to arrive here within a week.

あなたの郵便物は 1 週間以内にここに着く予定です。

545 **Shogi has been played since ancient times.**

将棋は、古代からずっと行われてきました。

546 **We stayed with them all through the summer.**

私たちは、夏の間ずっと彼らの家に滞在した。

547 **A : I heard you've just returned from a bicycle tour of Italy. That sounds amazing.**

B : It was! We must have cycled through a dozen charming little towns. It was just wonderful!

A : Oh, that sounds like something my boyfriend would love to do.

A : イタリアの自転車ツアーから帰られたところだと聞きました。すごそうですね。

B : はい、そうでした！ 私たちは12の魅力的な小さな町を自転車で通り抜けたはずですよ。本当にすばらしかったです！

A : まあ、それは私のボーイフレンドがしたいと思っていることのようにです。

548 **I parked my car at the corner where the bank is.**

私は、車を銀行があるその角にとめた。

549 **A fly is on the ceiling and she is trying to hit it.**

1匹のハエが天井にとまっていて、彼女はそれをたたこうとしている。

550 **My father was born in a small village on the Mississippi River.**

私の父は、ミシシッピ川のほとりの小さな村で生まれた。

551 **I would often go fishing in that river with my sister when I was a child.**

子どものころ姉とよくあの川に釣りに行った。

552 **The café is popular among local residents as well as visitors.**

そのカフェは観光客だけでなく、地元住民の間でも人気がある。

553 **Why don't we have a break now? Let's have a chat over a cup of tea.**

今から休憩にしませんか。お茶を飲みながらおしゃべりしましょう。

554 **No child under the age of sixteen will be admitted to the theater.**

16歳未満の子どもは、その劇場への入場は認められないだろう。

555 **The problem is not under discussion.**

その問題は審議中ではありません。

556 **I was sitting behind the driver in the back seat of the car.**

私は車の後部座席の運転手のすぐ後ろに座っていた。

557 **This city is four hundred fifty feet above sea level.**

この町は海拔450フィートにある。

558 **The sun is sinking below the horizon.**

太陽が地平線の下に沈もうとしている。

559 **It's too bad that the corn crop last year was 30 percent below average.**

昨年のトウモロコシの収穫が平均よりも30%下回ったことは、とても残念だ。

560 **Never go across the street without watching out for cars first.**

最初に車が来ていないか注意せずに道路を横断してはいけません。

561 **She is charming with her bright, blue eyes.**

彼女は、その明るく青い瞳でとても魅力的だ。

562 **She answered the questions with ease.**

彼女はその質問にたやすく答えた。

563 **Life changes constantly. Change will always be with us.**

人生は絶えず変化する。変化とは常に私たちとともにあるものだ。

564 **She usually wears a T-shirt and jeans. But today she looks wonderful in that new suit.**

彼女は普段はTシャツとジーンズを身につけています。でも今日は、その新しいスーツがとてもよく似合っています。

565 I raced for the train, but I missed it by a minute.

私は列車に遅れないように走ったが、1分の差で間に合わなかった。

566 Average temperatures may increase by 2.5 degrees over the next two decades.

今後20年間で平均気温は2.5度上昇する可能性がある。

567 The hotel is located within two miles of the station.

そのホテルは駅から2マイル以内のところにある。

568 I looked for the book at several bookstores in vain, so I decided to order it from the publisher directly.

その本を何軒かの書店で探したが見つからなかったので、直接出版社に注文することにした。

569 If she had taken more money out of the bank, she could have bought the suitcase.

もう少し銀行からお金を引き出していれば、彼女はそのスーツケースを買えていただろう。

570 People greatly differ in their views of life.

人生観は人によって大いに異なる。

571 Our doctor always talks to me like a teacher talking to a child.

私たちの医者はいつも、子どもに話しかける教師のように私に話しかける。

572 Unlike many of us who just sat and watched what happened, Jane volunteered to help the victims of the accident.

ただ座って起こったことを見ていた私たちの多くとは違って、ジェーンは自ら進んでその事故の犠牲者を助けようとした。

573 As a magazine editor, Carla worked at the company for twenty years and then founded her own fashion magazine.

カーラは雑誌の編集者として20年間その会社で働き、その後、自分のファッション雑誌を創刊した。

574 Are you for or against this proposal?

あなたは、この提案に賛成ですか、それとも反対ですか。

575 It's against the law to smoke cigarettes before you are twenty.

20歳になる前にタバコを吸うことは法律違反である。

576 Mt. Fuji stands impressively against the blue sky.

富士山は青空を背景にして堂々と立っている。

577 Fans in their teens and early 20s rushed toward the stage.

10代と20代前半のファンたちがステージに殺到した。

578 She got angry and threw a bottle at him. Luckily it just missed him.

彼女は腹を立てて、彼にびんを投げつけた。幸いにも、それはわずかなところで彼に当たらなかった。

579 As their conversation was in French, I could not understand a word.

彼らの会話はフランス語だったので、私は一言も理解できなかった。

580 Last night in my living room I was surprised by a huge cockroach, and I killed it with my slipper.

昨夜、私は居間で大きなゴキブリを見つけて驚き、スリッパでそれを殺しました。

581 Do you like traveling by train?

あなたは列車で旅をするのが好きですか。

582 Liz is talking with Albert on the phone.

リズは電話でアルバートと話をしている。

583 Four of us went to New York in our car.

私たち4人は自分たちの車でニューヨークへ行った。

584 To my surprise, she didn't come to their wedding party.

私が驚いたことに、彼女は彼らの結婚パーティーにやって来なかった。

585 He's in his early sixties, but he looks quite young for his age.

彼は60代前半だが、年齢の割にはとても若々しく見える。

586 He can attend the meeting every day except Monday and Tuesday.

彼は、月曜と火曜以外は毎日でも会議に出席できる。

587 This book is very interesting except for a few mistakes.

この本はわずかに間違いがある以外は、とてもおもしろい。

588 That's nonsense. Nobody but a fool would believe it.

それはばかげている。愚かな人以外、誰もそれを信じないだろう。

589 All of us would like to know the truth, except when it displeases us.

私たちの誰もが、それが私たちに不快にさせない限り、真実を知りたいと思っています。

590 Three of my friends, besides me, were admitted to the bar.

私のほか、友人の3人が弁護士になった。

591 Unfortunately, with no less than ten people sick in bed, we'll have to cancel the meeting this evening.

残念ですが、10人もの方が病気ですので、今夕の会は中止にするしかありません。

592 Don't sit with your chin on your hand. Sit up straight.

ほおづえをつかないで、きちんとすわりなさい。

593 David held me by the arm and wouldn't let me go.

デビッドは私の腕をつかみ、離そうとしなかった。

594 In Thailand you shouldn't touch children on the head.

タイでは子どもの頭をさわってはいけません。

595 Be sure to look him in the eye while talking, or he might think you are not being honest.

必ず彼の目を見て話さないで。さもないと、正直に話していないと思われる。

596 (a) The book provides the sort of information which is really valuable to teachers.

(b) The book provides the sort of information which is of real value to teachers.

その本は、教師にとって本当に価値があるような情報を提供している。

597 Most of the questions are easy, but this particular one is beyond me.

ほとんどの質問は簡単だが、とりわけこの問題は私の手に負えない。

598 They sang a song to the accompaniment of the piano.

彼らはピアノの伴奏に合わせて歌を歌った。

599 Despite all my efforts, I will not have the report ready by Friday.

あらゆる努力にもかかわらず、私は金曜日までにはレポートを準備できないでしょう。

第13章 主語と動詞の一致

600 Not only the players but also the coach was happy about the victory.

選手だけでなく、コーチもその勝利を喜んだ。

601 Either Agnes or Bill is coming to the concert, because one of them has to stay home and look after little Teddy.

アグネスとビルのどちらかがコンサートに来るのですが、それは彼らのうち1人が家にいて幼いテディの面倒をみなければならないからです。

602 Neither the Buick nor the Chevrolet is a Japanese car.

ビュイックもシボレーも日本の車ではない。

603 Mr. Tanaka, as well as you, was transferred to the Sales Promotion Department.

あなただけでなくタナカさんも販売促進部に異動となりました。

604 Japanese people invite outsiders into their homes much less often than the British do.

日本人はイギリス人よりも他人を自宅に招き入れることがずっと少ない。

605 Three fifths of the work was finished.

その作業の5分の3は終わった。

606 Most of the people were gathering around the little girl sleeping on the bench.

その人々のほとんどが、ベンチで寝ている幼い少女の周りに集まっていた。

607 Most of the furniture was already in the moving van, and the only thing left was a chandelier.

家具のほとんどはすでに運送トラックに積み込まれ、残っているのはシャンデリアだけだった。

608 A large number of people are now moving away from the center of the city, because the rents are getting higher every year.

非常に多くの人々が今や市の中心部から転出しているが、それは家賃が毎年のように上昇しているからだ。

609 The number of people who were injured was greater than they had expected.

けがをした人たちの数は、彼らが予想していたよりも多かった。

610 The amount of tax people pay varies considerably according to where they live.

人々の払う税金の額は、どこに住んでいるかによってかなり異なる。

611 Many a student has failed the test.

多くの学生がそのテストに落第した。

612 Americans are brought up on the belief that the United States is the land of freedom and equality.

アメリカ人は、アメリカ合衆国が自由と平等の国であるという信念に基づいて育てられる。

613 Statistics is a required course for majors in economics at the college.

統計学は、その大学では経済学の専攻者にとっての必修コースです。

614 Fifty minutes isn't enough time to finish this test.

50分というのは、このテストを終えるのに十分な時間ではない。

615 Those shoes cost me more than I had expected. Two hundred dollars was too much for me.

あの靴は思っていたよりも高かった。200ドルというのは、私には高すぎた。

616 Understanding the distribution and population size of organisms helps scientists evaluate the health of the environment.

生物の分布と個体数を理解することは、科学者が自然環境の健全度を評価することに役立つ。

617 The larger a market is, the more competition there is in that market.

市場が大きければ大きいほど、その市場での競争は激しくなる。

618 However, the mood within the LDP has changed drastically during the past couple of months, and there seems little chance of realizing even this plan.

しかしながら、この数か月の間に自由民主党内の雰囲気が大きく変化し、この計画ですら実行される見込みはほとんどなさそうだ。

619 According to official statistics, approximately one in every five marriages in the country today ends in divorce.

公式の統計によると、現在その国では、およそ5組に1組の結婚が離婚に終わっている。

620 Just as you and I can stand in front of a mirror and see our images, so also does the federal government budget reflect America.

あなたや私が鏡の前に立てば自分の姿を眺められるのとちょうど同じように、連邦政府の予算はアメリカの姿を映し出している。

621 A box of candies was sent to each of the members of the charity club who donated 500 dollars or over.

キャンディーの入った箱が、500ドル以上を寄付した慈善クラブのメンバーそれぞれに送られた。

622 The police have caught the two thieves who broke into the store and ran away with 380,000 yen.

警察は、商店に押し入って38万円を奪って逃げた2名の泥棒を捕まえた。

第14章 疑問文と語順

623 How soon does the show begin?

あとどれくらいでショーは始まりますか。

624 How much is one hundred euros in Japanese yen? I'm going to Paris the week after next.

100ユーロは日本円でいくらですか。私は再来週パリに行く予定です。

625 What do you think about the article that we discussed in class?

授業で話し合った記事について、どう思いますか。

626 You can't judge a person's attitude to religion by how often he goes to church.

宗教に対する人の態度を、その人が教会に行く回数で判断することはできない。

627 He doesn't remember what his mother looked like, but his father would often say that he resembled her.

彼は自分の母親がどのような顔立ちだったか覚えていないが、彼の父親は彼が母親に似ているとよく言っていた。

628 It is of no importance where you come from.

君がどこで生まれたのかということは重要ではない。

629 Who do you think will win the tournament?

トーナメントで優勝するのは誰だと思う？

630 When does the prime minister believe the war will end?

首相は戦争がいつ終わると思っていますか。

631 How do you think she tamed this tiger?

どうやって彼女はこのトラを飼いならしたと思いますか。

632 What do you think we must study English so hard for?

君は私たちがなぜそんなに一生懸命英語を勉強しなければならないと思うのか。

633 How come you didn't attend the meeting yesterday?

どうして昨日は会議に出席しなかったのですか。

634 By the way, how about going on a picnic next Sunday?

ところで、今度の日曜日ピクニックに行きませんか。

635 What is he like?

彼はどのような人ですか。

636 (a) Nobody knows the trouble we have experienced.

(b) Who knows the trouble we have experienced?

私たちが経験した困難など誰が知っているのでしょうか。

637 His opinion is completely different from mine. How could I possibly agree with him?

彼の意見は私の意見とまったく異なっています。いったい、どうして彼に賛成できるのでしょうか。

638 What is the use of telling you anything? You never listen.

あなたに何を言っても無駄です。あなたは決して人の話を聞かないですから。

639 Our task is to finish the work within a couple of hours, isn't it?

私たちの課題は、この作業を2、3時間以内に終えることですよ。

640 Hiroshi's undergone the medical examination already, hasn't he?

ヒロシはもう健康診断を受けたんですよね。

641 Come and stay with us for the weekend, won't you?

週末はうちに来て泊まっていませんか。

642 Let's play tennis, shall we?

テニスをしませんか。

643 Bill hasn't ever played the drums, has he?

ビルは、今までにドラムを演奏したことがないんですよね。

644 There seems to have been no reason to reject it, does there?

それを断る理由はまったくなかったようですね。

645 Never have I [I have never] listened to such beautiful music as the piece we heard on the radio last week.

私は、先週私たちがラジオで聴いた曲ほど美しい音楽を聴いたことがない。

646 Only recently have I realized the importance of my parents' lessons.

最近になってようやく、親の教えの大切さがわかった。

647 Only after getting on the bus did Sam realize that he left his bag in the store.

バスに乗り込んで初めて、サムは自分がバッグを店に置き忘れたことに気づいた。

648 Not only did he not study but he often skipped class.

彼は勉強しないだけでなく、授業もよくさぼった。

649 Not until a monkey is several years old does it begin to exhibit signs of independence from its mother.

サルは生まれて数年経って初めて、母親から独立する兆候を示し始める。

650 The boys don't attend their meetings regularly, and neither do the girls.

その少年たちは、彼らの集まりに定期的に出席しないし、少女たちも同様である。

651 The poor girl couldn't move, nor could she speak.

そのかわいそうな少女は動けなかったし、話すこともできなかった。

652 John is thinking about going on a trip in the near future and so is Mary.

ジョンは近い将来、旅行に出かけることを考えているが、メアリーもそうだ。

653 You said she was kind and so she is.

彼女は親切だとあなたは言いましたが、実際その通りです。

654 So passionate was his letter that she was moved to tears.

彼の手紙がとても情熱的だったので彼女は感動して涙が出てきた。

655 His report was written in so careless a manner that I refused to read it.

彼のレポートはとていいかげんな書き方をしていたので、私は読むのを拒否した。

656 I should say this is too simple a question.

これはあまりにも単純な質問でしょうね。

657 Patricia was as patient a teacher as anyone could have had.

パトリシアは誰に対しても並外れて忍耐強い教師でした。

658 My parents don't mind me going to the movies every weekend. I told them that watching movies is as effective a way to improve your English as reading novels.

両親は、私が週末ごとに映画に行くことを気にしていません。私は彼らに映画を見るのは小説を読むのと同じくらい英語を向上させるのに効果的な方法だと話しました。

659 A chemist prepares its experiments carefully before trying to carry them out in his laboratory.

化学者は、実験室で実験を行う前に慎重にその準備をする。

660 Julie was born two years after the Sydney Olympics took place.

ジュリーはシドニー五輪が行われた2年後に生まれた。

661 Be it ever so humble, there's no place like home.

どんなにみすぼらしくても、わが家ほどよい場所はない。

第15章 否定・省略・強調

662 John didn't go to the party, and Mary didn't either. That is, neither of them went to the party.

ジョンはパーティーに行かなかったし、メアリーも行かなかった。つまり、彼らのどちらもパーティーには行かなかった。

663 I haven't read both of his novels but judging from the one I have read, I think he's a very promising writer.

彼の小説を両方とも読んだわけではないですが、読んだ方の小説から判断すると、彼はとても有望な作家だと思います。

664 Not all my classmates like the food in the cafeteria.

クラスの皆が学生食堂の食べ物を気に入っているわけではない。

665 Watching TV is not necessarily bad, but it is important for children to form the habit of thinking for themselves.

テレビを見るのは必ずしも悪いわけではないが、子どもたちが自分で考える習慣をつけることが大事だ。

666 What she told us about herself does not seem to be altogether false.

彼女の身の上話は、まんざら嘘でもなさそうだ。

667 I am not sleepy at all.

私はまったく眠くありません。

668 They were not in the least anxious about it.

彼らはそれについて、まったく心配していなかった。

669 There is no doubt whatever about it.

それはまったく疑いの余地がない。

670 The role played by the family differs from country to country. In the first place, the definition of the family is by no means universal.

家族が果たす役割は国によって大きく異なる。まず第一に、家族の定義が世界共通では決していないのだ。

671 On no account must strangers be let in.

見知らぬ人は決して中に入れてはいけない。

672 Under no circumstances must the switch be left on.

決してスイッチを入れたままにしておいてはいけません。

673 He is the last person to leave you in time of need.

彼はいざというとき君を見捨てるような人ではない。

674 I thought him the last man I wanted to meet there.

とんでもない所でとんでもないやつに会ったものだと思った。

675 The new film proved to be anything but a failure. It was an instant success the world over.

その新しい映画は、決して失敗作ではないことがわかった。それは世界中でたちまちヒットした。

676 Wanting freedom to choose may be a universal impulse, but it is far from being the strongest.

選択の自由が欲しいという思いは普遍的な衝動かもしれないが、最も強い衝動では決していない。

677 If you don't make your letters free from spelling errors, your pen pal will doubt you have a good knowledge of English.

手紙のつづり字の誤りをなくしないと、ペンフレンドは、君の英語の知識を疑うだろう。

678 The problem of how to prevent war remains to be solved.

戦争をいかにして防止するかという問題はいまだ解決されていない。

679 All right, I believe you're innocent. But they don't trust you. We have yet to find a witness who can prove your story is true.

わかりました。あなたが無実であることを信じます。しかし、彼らはあなたを信用していません。われわれは、あなたの話が真実であることを証明してくれる証人をまだ見つけていません。

680 Mary invariably brought more food than she could eat.

いつもメアリーは自分では食べきれないほどの食べ物を持ってきた。

681 It's more than I can bear to think of his wasting his talents.

彼が自分の才能をむだにしていることを考えると、どうも我慢できない。

682 I never read this book without finding a new meaning in it.

私はこの本を読むたびに新しい意味を発見します。

683 It never rains but it pours.

雨が降れば必ず土砂降りになる。

684 The sound quality of these MP3 files, while not perfect, is not that bad.

これらのMP3のファイルの音質は完璧なものではないけれど、それほど悪いものではない。

685 A suggestion of Sesame Street's teaching potential, when viewed with high regularity in controlled circumstances, is provided by a study carried out in Mexico.

セサミストリートは、管理された環境のもとで非常に高い頻度で視聴された場合、教育面での可能性を秘めているという示唆がメキシコで行われた研究によってなされた。

686 There were very few people, if any, who actually saw what happened.

実際に何が起こったのかを見た人は、たとえたにしても、とても少なかった。

687 There is little, if any, difference between the two.

その2つの間には、あったとしても、ごくわずかな違いしかない。

688 He has seldom, if ever, spoken in public.

彼が人前で話をしたことは、たとえあったにしても、ごくまれである。

689 His condition is, if anything, better than in the morning.

彼の健康状態は、どちらかといえば、今朝よりも良好だ。

690 I should really reduce the hours I spend online, if not quit the internet entirely.

インターネットを完全にやめてしまうまではいかなくとも、私はオンラインで使う時間を本当に減らさないといけない。

691 This university is the center of technological development in America if not the world.

この大学は世界のとまでは言えないがアメリカの技術開発の中心である。

692 The effect, if any, would be very small.

効果はあるにしても、とても小さいでしょう。

693 Is anybody feeling cold? If not, let's turn the heater off.

誰か寒い人はいますか。いないのなら、ヒーターは消しましょう。

694 After many years of war, the country has lost much of its power. Even so, its influence should not be underestimated.

長年続いた戦争の後、その国は国力の多くを失った。たとえそうであっても、その影響力は過小評価すべきではない。

695 Why not take up some outdoor sports as a relaxation from office work?

オフィスワークの気晴らしに何か野外スポーツを始めたらどう？

696 What if it rains?

雨が降ったらどうなるだろう。

697 It was only by a supreme effort of will and courage that he was able to pull himself together.

彼は、意志と勇気を持とうと最大限努力して初めて、冷静になることができた。

698 It is not what you read but how you read it that counts.

肝心なのは何を読むかではなくて、どう読むかだ。

699 It was not until yesterday that we heard the bad news.

昨日になってはじめて私たちはその悪い知らせを聞いた。

700 Who was it that you went into the room with?

その部屋にあなたが一緒に入ったのは誰でしたか。

701 I do regret not learning to play the piano when I was a child.

私は、子どものころにピアノが弾けるようになれなかったことを、本当に悔やんでいます。

702 Why on earth did you sell your newly-built house?

いったいどうして建てたばかりの家を売ったのですか。

第 16 章 動詞の語法

703 I wonder if you'd mind assisting me?

私を助けていただけませんか。

704 Have you ever considered majoring in economics at college?

大学で経済学を専攻することを考えたことがありますか。

705 After several frustrating weeks, Masao finally gave up trying to teach his wife how to drive.

何週間もいらいらさせられた後で、マサオはとうとう妻に車の運転の仕方を教えるのをあきらめた。

706 Recent rises in the price of land have meant that many people can no longer afford to buy houses of their own.

最近の土地価格の上昇は、多くの人々がもはや自分の家を買う余裕がなくなっていることを意味している。

707 After I talked to Mike on the phone about Japanese culture, he decided to visit me in Japan.

私が日本文化について電話でマイクと話をした後、彼は日本にいる私のところを訪ねることに決めた。

708 I don't know why, but the closing ceremony of the Olympic Games always touches me so deeply that it never fails to make me teary-eyed.

なぜだかわからないが、オリンピックの閉会式はいつも私を深く感動させるので、私は決まって涙が浮かんでくる。

709 Don't hesitate to tell me if there is anything you would like to eat.

召し上がりたいものがあつたら遠慮なく言ってください。

710 A : You ran in the marathon last weekend, didn't you? How did you do?
B : Not bad, but I didn't manage to beat the time I ran last year.

A : 先週末、マラソンを走ったんですね。どうでしたか。

B : 悪くありませんでした。でも、去年のタイムを破ることができませんでした。

711 I remember well telling him that he should stop smoking at once.

私は、彼にすぐに喫煙をやめるべきだと話をしたことをよく覚えている。

712 I must remember to buy that book tomorrow.

明日その本を買うのを覚えておかなければならない。

713 I'll never forget visiting the beautiful mountain village in Switzerland when I was a college student.

私は、大学生の頃にスイスのその美しい山村を訪れたことを決して忘れないでしょう。

714 I regret joining this company. We always have to work late.

私はこの会社に入社したことを後悔している。私たちはいつも残業しなければならない。

715 I regret to say that I cannot join your team.

残念ながら、あなたのチームに加われないことをお伝えします。

716 After he had given an explanation of the difficulties, he went on to suggest ways of overcoming them.

彼はいくつかの困難な状況を説明した後につづけて、それらを克服する方法を提案した。

717 **Have you ever tried skating on the river?**

あなたはその川でスケートをしてみたことがありますか。

718 **I never meant to have you pay the bill.**

ぼくは君に勘定を持ってもらうつもりはなかった。

719 **The doctor told John that he should stop smoking for the sake of his health.**

医者はジョンに、健康のために喫煙をやめるべきだと言った。

720 **If the human population goes on increasing at its present rate, social life as we now know it will cease to be possible.**

人口が現在のペースで増加し続ければ、私たちが今日知っているような社会生活は不可能になるだろう。

721 **How can we get him to change his mind about going abroad?**

私たちはどうすれば海外に行くという彼の考えを変えさせることができるだろう。

722 **I must get this refrigerator repaired immediately.**

この冷蔵庫をすぐに修理してもらわなければならない。

723 **A lazy student stood in front of his stern teacher and said, "I'm sorry. I could not get the homework done by the deadline."**

ある怠慢な生徒が、厳格な教師の前に立ち、「すみません、期限までに宿題をやり終えることができませんでした」と言った。

724 **Shall I have him call you back later?**

後で彼に折り返し電話をさせましょうか。

725 **Be careful not to get your fingers caught in the door.**

ドアに指がはさまれないように気をつけなさい。

726 **I can't have you speaking like that about your father.**

君が父親のことをそのように話すのを許すわけにはいかない。

727 **Doctor Tanaka always tries to make his patients relax before an operation.**

タナカ医師は、いつも手術前に患者をリラックスさせようとする。

728 **Mary's father will not let her do any part-time work until after her exams are over.**

メアリーの父親は、試験が終わるまでは彼女にアルバイトをさせるつもりはない。

729 **Don't let your Queen be captured. If you do, you are sure to lose the chess match.**

クイーンを取られないようにしなさい。そうしたら、あなたはきっとチェスのゲームで負けることになります。

730 **Imagine my joy when I saw the patient in my charge try to walk without any help.**

私が世話をしている患者が、何の補助もなく歩こうとしている姿を見たときの私の喜びを想像してください。

731 **John's vast knowledge didn't help him solve the problem.**

ジョンの広範囲にわたる知識は、彼が問題を解決するのに役立たなかった。

732 **Let me help you with your baggage.**

荷物をお持ちしましょう。

733 **A word from you would have helped ease the tension.**

あなたが一言いえば、緊張をやわらげるのに役立ったでしょうに。

734 **His modesty would not allow him to make his feelings known to her.**

彼は内気さのために、どうしても彼女に自分の気持ちを伝えることができなかった。

735 **Usually, being polite enables you to make a good impression on others.**

たいていは、丁寧であれば人に好印象を与られます。

736 **Global warming is expected to melt polar ice and raise sea levels.**

地球温暖化によって極地の氷が解け、海水面が上昇すると予想されている。

737 **All students are required to take a physical examination during this month.**

すべての学生は、今月中に健康診断を受けることが求められている。

738 **The banker encouraged me to borrow money.**

その銀行家は私に金を借りるように勧めた。

739 **The awareness of our mortality forces us to decide what is important and focus on it.**

死すべき運命を認識することは、私たちに何が重要かを定めることを迫り、それに集中させるのだ。

740 **Please don't urge me to eat anything more.**

もうこれ以上食べられません。

741 **Necessity drove him to borrow money.**

彼は必要に迫られて借金をした

742 **The heavy snow caused the drivers on the road to wait there for an hour.**

豪雪が原因で、その道路を運転する人たちは1時間そこで待つことになった。

743 **We all tried to persuade her to dance.**

私たちはみんなで彼女にダンスをさせようとした。

744 **Here are the documents which you asked me to bring. Please let me know if there is anything else I can do for you.**

あなたが私に持ってくるように依頼した文書がここにあります。ほかに私にできることがありましたら、お知らせください。

745 **My friend has just been admitted to the university; I hope for her to have / hope (that) she will have / hope (that) she has a wonderful time there, both on campus and off.**

私の友人は大学への入学を許可されたばかりです。彼女にはキャンパスの中でも外でも充実した時を過ごしてもらいたいです。

746 **Everyone hopes that she manages to finish on time.**

彼女が何とか時間通りに終わることを誰もが望んでいる。

747 **They suggested to him that he go alone.**

彼らは彼に1人で行くように勧めた。

748 **The song sounds familiar.**

その歌は聞き覚えがあるようだ。

749 **A : Would you like some coffee?**

B : Yes, that sounds like a good idea.

A : コーヒーでもどう？

B : ええ、願いますわ。

750 **These flowers really smell sweet.**

これらの花は、とてもいいにおいがする。

751 **Tom was an amateur tennis player for eight years before turning professional.**

トムはプロに転向するまでは8年間アマチュアのテニス選手だった。

752 **The man lay asleep all day long.**

その男性は一日中眠ったままだった。

753 **Though they had a heated debate, I kept quiet during the meeting.**

彼らは激論を交わしたが、私は会議中、静かにしていた。

754 **The problem was extremely difficult and thus remained unsolved for many years.**

その問題は、きわめて難しかったので、何年も未解決のままだった。

755 It is so hot that I am afraid that the eggs will go bad unless you put them in the refrigerator.

気温がとても高いので、卵を冷蔵庫に入れておかないと腐ってしまうだろう。

756 I cannot explain exactly what has gone wrong.

何がうまくいかなかったのか私には正確に説明できない。

757 His wish has come true.

彼の願いは実現した。

758 The class discussed several problems yesterday.

昨日クラスでいくつかの問題を討議した。

759 When I visited Australia, I was very impressed. I hope to go there again some time in the future to play golf and enjoy the beautiful beaches.

私は、オーストラリアを訪れたとき、とても感銘を受けました。いつかまたそこに行き、ゴルフをして美しい砂浜を楽しみたいと思います。

760 When did you enter the university?

あなたはいつ大学に入りましたか。

761 Have you heard the news that another typhoon is approaching Japan?

別の台風が日本に接近しているというニュースを聞きましたか。

762 Over three thousand people attended the concert.

3,000人以上の人々が、そのコンサートに出席した。

763 When Doris and Nancy reached New York City, they took a taxi directly to Aunt Eloise Drew's apartment house. They were welcomed with hugs and kisses.

ドリスとナンシーがニューヨーク市に着いたとき、彼女たちはおばのエロイズ・ドリユーのアパートまで直接タクシーで向かった。彼女たちはハグとキスで温かく迎えられた。

764 What made Kazuo decide to marry that woman?

なぜカズオはその女性と結婚することに決めたのですか。

765 The man sitting next to Ellen is getting married to her next spring.

エレンの隣に座っている男性は、来年の春に彼女と結婚する予定です。

766 How long have you been married to Kate?

ケイトと結婚してどれぐらいになりますか。

767 Ever since she quit her job last year due to serious health problems that required her to be hospitalized, she has not had a chance to contact anyone.

彼女は入院する必要のあった重大な健康上の問題があったせいで会社をやめたが、それ以降ずっと誰とも連絡をとる機会がなかった。

768 I apologize to you for my carelessness; I myself am disgusted with what I have done.

不注意であったことを謝ります。私自身、自分のしたことに嫌気がさしています。

769 She complained to me about his rudeness.

彼女は、彼の無礼なふるまいについて私に不満を言った。

770 These books do young people great harm.

これらの本は若者の深刻な害になります。

771 It seems that much damage was done by yesterday's earthquake.

昨日の地震でだいぶ被害があったようだ。

772 It won't do you any good to keep thinking about it all the time.

いつまでもそんなことをくよくよしていたって、はじまらないじゃないか。

773 Do me the favor of not staying here.

お願いだから、ここにはいないでください。

774 I offered the homeless man some money but he wouldn't take it.

私はそのホームレスの男性にお金をいくらかあげようとしたが、彼は受け取ろうとしなかった。

775 The Milky Way is so large that it takes light about 100,000 years to travel across it.

天の川は、光が一方の端から他方の端に到達するのに約 10 万年かかるほどの大きさがある。

776 A moment's hesitation might cost a driver his life.

一瞬のためらいが、ドライバーの命を奪いかねない。

777 Last week, I forgot to take my wallet to school and borrowed 1,000 yen from Yumiko. I still owe her that.

先週、学校に財布を持っていくのを忘れてユミコさんに 1000 円を借りましたが、まだそのお金を借りたままです。

778 A : Could I extend the rental period for the car?

B : Yes, but you will be charged an extra fee of 50 dollars for each additional day.

A : 車のレンタル期間を延長していただけますか。

B : はい、ただし、1 日追加するごとに 50 ドルの追加料金が請求されることになります。

779 Any delay in delivering the goods will cause us a lot of trouble.

その品物を届けるのが少しでも遅ければ、私たちは大いに迷惑を被ることになる。

780 Careful preparation for a journey will save you a lot of trouble.

旅行の用意が周到であれば、面倒が大いに省けるだろう。

781 When I went to talk to the manager, he told me he could only spare me ten minutes.

私が部長と話しに行くと、私には 10 分しか時間を割けないと言われた。

782 The greatest danger of a monopoly is that it denies consumers the benefit of competition.

独占のもっとも危険な点は、消費者が競争の恩恵を受けられないことである。

783 If you will allow me the privilege of being frank on this occasion, I will tell you why.

この機会に私が率直な意見を述べることを許していただけるならば、理由をお教えいたします。

784 I envy you your pleasant rooms.

あなたの快適な部屋がうらやましい。

785 I wished him a safe and prompt return.

彼が無事に、そして直ちに帰ってくることを私は祈りました。

786 Any rope will do if it is strong.

強くさえあれば、どのようなロープでも構いません。

787 It doesn't pay to worry about past mistakes.

昔の失敗について思い悩んでも割に合わない。

788 Furniture made of good materials sells well.

よい材料で作られた家具は売れ行きがよい。

789 This rule reads several ways.

この規則は何通りにも解釈できる。

790 The video recording of a sleeping man lasts for several hours.

眠っている人のビデオ録画は、数時間続きます。

791 This cheap watch won't last very long.

この安物の腕時計は、あまり長持ちしないだろう。

792 **A : What do you think of Mr. Owen's proposal for cutting costs in the factory?**

B : It's an interesting idea, but I don't think it will work very well.

A : その工場のコスト削減に関するオーエン氏の提案についてどう思いますか。

B : 興味深いアイデアですが、あまりうまくいかないと思います。

793 **I never curse or use rude language. I simply wasn't raised that way.**

私は決して悪態をついたり失礼な言葉を使ったりしません。そんなふうには、決して育てられませんでした。

794 **The value of the dollar declines as the rate of inflation rises.**

インフレ率が上がるにつれて、ドルの価値は下がる。

795 **Was John honest? The question arose when he suddenly started spending a lot of money.**

ジョンは誠実な人だったのか。彼が急に大金を使い始めたときに、そのような疑問が生じた。

796 **My father had kindly laid the book on my desk before I came home yesterday.**

父は、昨日私が家に帰る前に、その本をわざわざ私の机の上に置いておいてくれた。

797 **Please remain seated for a few minutes till he comes back.**

彼が戻るまで、2、3分座ったままでいてください。

798 **The President is to speak on television this evening.**

大統領は、今夜テレビで演説することになっている。

799 **Don't say such foolish things.**

そんなばかなことを言うな。

800 **The seven o'clock news this morning says it is going to be unseasonably cold all day long.**

今朝の7時のニュースによると、一日中、季節はずれの寒さになりそうです。

801 **This traffic is terrible. Why didn't I listen to my friend when she told me to take the train?**

この渋滞はひどい。友だちが列車に乗るように言ってくれたのに、どうして耳を貸さなかったのだろう。

802 **John didn't know how to explain to his wife that he had quit his job.**

ジョンは仕事を辞めたことを妻にどう説明したらよいのかわからなかった。

803 **Something you wrote in an email upset your friend. You could ask what had upset her by saying:**

Could you tell me what made you so upset with my email?

あなたがメールで書いた何かが友達を怒らせてしまった。あなたは次のように言って、何が彼女を怒らせてしまったのか尋ねることができる：私のメールで何があなたを怒らせてしまったのか、教えてもらえますか。

804 **She is hoping to talk her father into buying a new car.**

彼女は父親を説得して新車を買ってもらいたいと思っている。

805 **She talked him out of quitting his job.**

彼女は、彼を説得して退職するのをやめさせた。

806 **This photograph always reminds me of the trip to Switzerland I took by myself.**

この写真を見ると、いつもスイスへの一人旅のことを思い出す。

807 **He reminded his friend to wake him up at 9:00 a.m.**

彼は友人に午前9時に起こしてくれるよう念を押した。

808 **The kids reminded me that I'd promised to tell them the story of the three bears.**

子どもたちは、私が3匹の熊のお話をしてあげると約束していたことを私に思い出させた。

809 **Some of the staff members haven't been informed of the changes to the project.**

何人かの職員は、その計画への変更について知らされていなかった。

810 She was not persuaded of the truth of his statement.

彼女は彼の供述が真実だとは納得できなかった。

811 It never occurred to me to suspect him of stealing money from his friend.

彼が友人からお金を盗んだのではないかと疑うことになろうとは、私は思いもよらなかった。

812 No one has a right to deprive others of their freedom.

誰にも他人の自由を奪う権利はない。

813 I was robbed of my camera.

私はカメラを奪われた。

814 I was cured of my drinking habit.

私は飲酒の習慣をやめた。

815 Let me relieve you of your baggage.

私があなたの荷物を持ちましょう。

816 After the meal, the table was cleared of the dishes.

食事の後で、テーブルから皿が片づけられた。

817 The deep snow prevented the party from getting to the hut.

深い雪のために一行は小屋にたどり着けなかった。

818 Can't you keep your dog from coming into my garden?

君の犬を私の庭に入れさせないようにできないかね。

819 Nothing can stop me from meeting the goals.

私が目標を達成するのを止めるものは何也不会ありません。

820 Helen's parents prohibited her from going out after nine o'clock.

ヘレンの両親は彼女が9時以降に外出するのを禁じた。

821 I've heard that in the U.S. smoking is banned in public places such as restaurants or cafés. Is that true?

アメリカでは、レストランやカフェなど、公共の場所での喫煙は禁止されていると聞きました。それは本当ですか。

822 John tried to discourage his father from smoking, but his father wouldn't listen.

ジョンは父親に喫煙をやめさせようとしたが、父親は耳を貸そうとしなかった。

823 My internship experience at the newspaper provided me with a number of valuable insights into the role of the editor.

新聞社でのインターンの経験は、私に編集者の役割に対する多くの貴重な洞察を与えてくれた。

824 He supplied them with weapons.

彼は彼らに武器を供給した。

825 The girl who saved the child from drowning has been presented with an award for courage.

その子どもが溺れているところを救った少女は、その勇敢さで表彰された。

826 All cars made nowadays are equipped with seat belts.

最近作られたすべての車にはシートベルトが備わっている。

827 The restaurant was so crowded that she had to share the table with two other women.

そのレストランはとても混んでいたため、彼女はほかの2人の女性と相席になった。

828 It is wrong to compare Japanese civilization with a dead one.

日本の文明を死んだ文明と比較することは誤りである。

829 We must really identify ourselves with the rest of the world.

われわれは本当に世界の他の人々と一体感を持たなければならない。

830 I couldn't forgive him for what he had done.

私は彼がしたことが許せなかった。

831 Please excuse me for interrupting you.

話の途中で口をはさむのをお許してください。

832 Everybody admired her for saving the old man from drowning.

その老人を溺れることから救ったことで、誰もが彼女を称賛した。

833 He deserves to be scolded for what he did.

彼は自分がやったことで叱られてもおかしくない。

834 Our neighbor blamed my younger brother for breaking the window.

隣の人は、窓を壊したと言って、私の弟を非難した。

835 I should not have criticized him so much for the complaint by the customer.

顧客からの苦情について、彼をあんなに非難すべきではなかった。

836 They accused me of coming late.

彼らは私が遅れてやって来たことを非難した。

837 A group of politicians were charged with getting involved in a scandal, and all of them resigned.

政治家の団が、スキャンダルに関与したことで告発され、彼ら全員が辞職した。

838 Being both spoilt and lazy, he blamed everyone else for his lack of success.

甘やかされ、また怠け者でもあるので、彼は自分が成功しないことをほかの人全員の責任にした。

839 They blamed the fire on the tenants.

彼らは火災の責任を住人に負わせた。

840 It is natural that the company should be accused of causing air pollution.

その会社が大気汚染の元凶として告訴されるのは当然である。

841 I can't thank you enough for your help.

あなたのご支援には、お礼の申しようがありません。

842 I really appreciate your timely suggestion about what I should do.

私がすべきことについて、あなたの時宜を得た忠告に心から感謝いたします。

843 We're facing troubles now. I would appreciate it if you could assist us.

私たちは今、困難に直面しています。支援をしていただけるとありがたいのですが。

844 Pauline never regarded it as her lifetime career.

ポーリーンは、それを決して一生の仕事だとはみなしていなかった。

845 The really astonishing thing is that most of us don't think of ourselves as having a relationship to water.

本当に驚かされるのは、私たちのほとんどが自分のことを水と関係があるとは思っていないことだ。

846 A walk of some two miles brought us to the building.

ものの2マイルも歩くと、私たちはその建物の所まで来た。

847 The changes of climate exposed the tribe to new conditions.

気候の変化により、その部族は新たな状況にさらされた。

848 There is none other than you to whom I can leave this.

これをおまかせできるのはあなたしかいません。

849 The executives attributed the slowdown to the government's economic policy.

経営陣は不況を政府の経済政策のせいにした。

850 He owed his success to his ability to handle things efficiently.

彼が成功したのは、物事を迅速に処理できる手腕があったからだ。

851 The students contributed most of their free time to the clean-up campaign sponsored by the local community.

学生たちは、彼らの自由時間のほとんどを地域コミュニティが後援する清掃運動に捧げた。

852 How do I like you in the Meiji uniform? You look great. It really suits you.

明治のユニフォームを着たあなたをどう思うかって? とてもかっこいいです。本当に似合っています。

853 I wouldn't buy that sweater if I were you. It's too big and the colors don't match your jacket.

私があなただったら、そのセーターは買わないでしょう。大きすぎるし、色があなたの上着に合っていません。

854 What sort of curtains do you think would go with the carpet?

どのようなカーテンがそのカーペットに合うと思いますか。

855 (a) As I have gained weight, my clothes are the wrong size.
(b) As I have gained weight, my clothes don't fit me.

太ってしまったので、服のサイズが私に合わなくなっている。

856 I need to make a call. May I borrow your phone?

電話をする必要があります。あなたの電話を借りてもいいですか。

857 I want to rent an apartment which is a little closer to my university. However, I can't pay more than 500 dollars per month.

大学にもう少し近いアパートを借りたいです。しかし、月に500ドル以上は払えません。

858 Since he had no money but had to pay the rent, he asked her to lend him the money.

彼はまったくお金を持っていなかったが家賃を払わなければならなかったので、彼女にそのお金を貸してくれと頼んだ。

859 If you stay at a big hotel, you can use their swimming pool.

大きなホテルに宿泊すれば、そのプールを利用できます。

860 He's very dishonest; I suspect his story is untrue.

彼はとてもいい加減な人です。彼の話は事実に反するのではないかと思います。

861 A : I want to go parachuting. Would you like to join me?

B : No, I'm too afraid. I doubt I ever will.

A : 私はスカイダイビングをしに行きたいと思います。あなたもいっしょにどうですか。

B : いいえ、私は怖がりなので。今後もしに行くことはないと思います。

862 Some people fear that World War III may break out soon, but I doubt if it will.

まもなく第三次世界大戦が起こるのではないかと恐れている人もいますが、私はそんなことはないと思う。

863 He is forced to depend on government help, because his income is inadequate to meet his basic needs.

彼が政府の援助に依存せざるを得ないのは、彼の収入が必需品を満たすのに不十分だからだ。

864 We will have to raise a considerable sum of money to realize your plan.

あなたの計画を実現するために、私たちはかなりの金額を集めなければならない。

865 It doesn't become a man of his status to tell a lie.

嘘をつくのは彼のような地位の人にはふさわしくない。

866 The restaurant is always crowded, so I recommend you to book a table.

そのレストランはいつも混んでいるので、席を予約することを勧めます。

867 The patients were all much wiser than the doctor who treated them.

患者たちはみな自分たちを治療した医師よりもはるかに賢明だった。

868 One hundred dollars will cover all your expenses for the trip.

100ドルあれば、その旅行のすべての費用がまかなえるだろう。

869 I can't stand that kind of silly music.

私はそのような馬鹿げた音楽に耐えられません。

870 He beat me by two games to one.

彼は私を2対1で打ち負かした。

871 You don't have to worry about it. It couldn't be helped.

もうくよくよするなって。仕方なかったんだから。

872 I shall miss you badly if you are going away.

あなたが行ってしまうと、とても寂しくなります。

873 Students were told that they could fail courses if they miss too many classes.

あまりにも多くの授業を欠席すれば単位を取れないこともあると、学生たちは言われた。

874 Christine invited me to a party at her house, but because I didn't know where she lived, she drew me a map to show me where it was.

クリスティンは私を彼女の家で開くパーティーに招いてくれたが、私は彼女がどこに住んでいるのか知らなかったので、彼女はそれがどこにあるのか説明するために地図を描いてくれた。

875 It's a pity that quite a few Japanese women quit their jobs when they get married.

かなり多くの日本の女性が結婚したときに仕事を辞めてしまうのは残念なことだ。

876 I cannot imagine you being so excited about a book.

あなたが1冊の本にそんなに興奮するなんて思いもありません。

877 If someone had not mentioned her name, I hardly think I would have recognized her.

誰かが彼女の名前を言わなかったら、私は彼女だとほとんどわからなかっただろうと思う。

878 I have been dreaming of climbing that mountain to watch the sun rise above the horizon.

私は、その山に登って太陽が地平線から昇るのを眺めることを夢見てきた。

879 I congratulate you on winning first prize in the speech contest.

弁論大会で優勝されておめでとうございます。

880 His wife is in hospital because she was injured in a car crash.

彼の妻は自動車事故でけがをしたので病院にいる。

881 Our school trip was spoiled by an unusually heavy snowfall.

私たちの遠足は、まれに見る大雪のせいで台無しになった。

882 What struck me was that Jane didn't even say hello when she saw me.

私の印象に残ったのは、ジェーンが私を見たときにあいさつもしなかったことだった。

883 I don't know why but it struck me as strange that none of the passengers uttered a word.

理由はわからないが、乗客の誰も一言も発しなかったのが奇妙に思えた。

884 You want to make a telephone call from your friend's house. You say: "Do you mind if I use your telephone?"

あなたは友達の家から電話をかけたいと思う。そこであなたはこう言う：あなたの電話を借りてもいいですか。

885 A : Good evening, Mr. and Mrs. Gomez. How can I help you?

B : Well, we're wondering if you could tell us how to get to the theater.

A : こんばんは、ゴメス様。どのようなご用でしょうか。

B : ええ、劇場への行き方を教えていただけますか。

886 Just because a man is rich it does not necessarily follow that he is happy.

人は金持ちだからといって、必ずしも幸せだとは限らない。

887 Once I learned what to read before going to bed, I came to appreciate the works of such mystery writers as Agatha Christie, Dickson Carr and so on.

私は、寝る前に何を読めばよいのかわかると、アガサ・クリスティやディクソン・カーなどといったミステリー作家の作品のよさがわかるようになった。

888 I've had so much to do at work recently and I'm really tired. I'd prefer to spend my weekend at home rather than drive all the way to Kyoto.

最近仕事の量が多くて、とても疲れています。週末は、はるばる京都までドライブするよりも家で過ごしたいです。

889 I do not want there to be any trouble.

私はごたごたした問題が起こって欲しくない。

890 It does not matter where he comes from.

彼がどこの出身であるかは問題ではない

891 It makes no difference to me which side wins or loses.

どちらが勝とうが負けようが私の知ったことではない。

第17章 形容詞の語法

892 I still need a little more time to decide which university to apply to.

どの大学に出願すべきかを決めるには、もう少し時間が必要です。

893 We have very little snow here.

当地では、雪がほとんど降りません。

894 My daughter has a few close friends at school.

私の娘は、学校で親しい友人が少しはいます。

895 In an economic crisis, there are fewer jobs for part-time workers in every country.

どの国でも、経済危機になると、アルバイトの仕事がより少なくなる。

896 A : I don't know how much luggage I can take on the plane with me.

B : I think the weight allowance depends on each airline.

A : 飛行機の機内にどれくらいの荷物を持ち込めるのかわかりません。

B : 手荷物の許容量は航空会社によると思います。

897 We spent many hours doing the math homework. It then turned out that the teacher had given us the wrong problems to answer.

私たちは数学の宿題をするのに何時間も費やした。その後で、先生が間違った問題を出題したことがわかった。

898 Many a story has been told by the man of his good old days.

その男性によって、彼の懐かしい日々について多くの物語が語られた。

899 Quite a few people actually believe that they make money on bargains.

バーゲンでお金がもうかると実際思いこんでいる人がかなり多くいる。

900 There have been a good many protests against the new project.

その新しい計画については、これまでかなりの数の抗議がある。

901 We'll get some information from the tourist office.

私たちは旅行案内所から情報を入手するつもりです。

902 The number of travelers who visit Japan is very large.

日本を訪問する旅行者の数はとても多い。

903 Don't worry, we have plenty of time.

心配しないで。時間はたっぷりありますから。

904 The company spent a great deal of money trying to fix the air-conditioning system.

その会社は、空調設備を修理しようとして多額のお金を費やした。

905 A large number of Japanese holidaymakers were to be found in New Zealand last summer.

昨年の夏、ニュージーランドにはかなりの数の日本人行楽客が見受けられた。

906 It is hardly surprising that you don't remember his name.

あなたが彼の名前を覚えていないというのは、驚くにあたらない。

907 This experiment is really exciting in that it has paved the way to the exploration of outer space.

この実験は宇宙探査に道を切りひらいたという点で本当にわくわくするものだ。

908 **My job at the company was very boring.**

その会社での私の仕事はとても退屈だった。

909 **Some astonishing questions about the nature of the universe have been raised by scientists studying the nature of black holes in space.**

宇宙の本質に関するいくつかの驚くべき問題が、宇宙空間のブラックホールの本質を研究している科学者たちによって提起された。

910 **Barbara has never had such a frightening experience as she did driving home the other day.**

バーバラは先日、車で帰宅しているときに経験したような恐ろしいことに、これまで遭遇したことがなかった。

911 **George looked satisfied when I apologized to him for my rudeness.**

私が無礼なふるまいを謝ると、ジョージは満足している様子だった。

912 **Before the holidays, the children always get excited.**

休日の前には、子どもたちはいつも興奮します。

913 **I will be thrilled to see you at the airport very soon.**

もうすぐ空港であなたに会って(うれしくて)ぞくぞくするでしょう。

914 **You may be astonished to hear that the world population has doubled in this century, but it is true.**

世界の人口が今世紀2倍になったと聞いて驚くかもしれないが、本当である。

915 **I always feel embarrassed when I have to give a speech in front of a large group of people.**

大勢の集団の前でスピーチをしなければならないとき、私はいつも当惑した気分になる。

916 **They look so much alike that I can't tell them apart.**

彼らはとてもよく似ているので、私には見分けがつかない。

917 **A person who buys a gun for protection is five times as likely to kill a friend or relative as to kill an intruder.**

自己防衛のために銃を買う人は、侵入者を殺すよりも友人や身内の人を殺す可能性が5倍ある。

918 **A considerable amount of work is being done on affordable housing, the city government has said.**

手頃な価格での住宅供給に関して、かなりの仕事がなされていると市当局は述べた。

919 **Jack was always kind and considerate to his servants, and taught his children always to address them with "please" and "thank you."**

ジャックは、使用人らに対していつも優しくて思いやりがあり、自分の子どもたちには常に「お願いします」や「ありがとう」という言葉を使って彼らに接するように言い聞かせていた。

920 **His attempt to enter the university was successful and he celebrated with his friends.**

大学に入学しようとする彼の試みは成功し、彼は友人たちとお祝いをした。

921 **I've come to think that buying in bulk is more economical than shopping for small quantities.**

私は、少量ずつ買い物をするよりも、まとめ買いの方が経済的だと考えるようになった。

922 **Because of favorable weather conditions, Shizuoka Prefecture has an advantage in the production of fruits and vegetables.**

好ましい気象条件のせいで、静岡県は果実や野菜の栽培に利点を持っている。

923 **Have you seen that many of the old industrial buildings near the airport have been replaced with skyscrapers?**

空港近くの古い産業ビルの多くが超高層ビルに取って代わってきたのを知っていますか。

924 **Without your invaluable help, I should have failed in my attempt to cross the Pacific Ocean.**

あなたの貴重な援助がなければ、太平洋を横断する私の試みはきっと失敗していたでしょう。

925 The Mona Lisa is a priceless work of art, so it is displayed behind a thick pane of glass in the museum.

モナリザはきわめて貴重な芸術作品なので、美術館では厚いガラス板越しに展示されている。

926 He is very sensitive about losing the race, so don't mention it.

彼はレースに負けたことをとても気にしているので、そのことに触れないでください。

927 We may not win tomorrow. It's hard to win four successive games.

私たちは、明日は勝てないかもしれない。試合に4連勝するのは簡単ではない。

928 I know she is an imaginative girl. She writes fantastic poems.

私は彼女が想像力に富んだ少女であることを知っています。彼女は素晴らしい詩を書いています。

929 Young children sometimes have imaginary friends. These "friends" don't exist, but the children believe that they do.

幼い子どもは、想像上の友達を持っていることがある。そうした「友達」は実際に存在しないが、子どもは存在すると信じている。

930 The cupboard was full of medicines for every imaginable illness.

その戸棚は、想像しうるありとあらゆる病気のための薬でいっぱいだった。

931 I foolishly interpreted the idiom according to its literal sense.

私は愚かにもそのイディオムを文字通りの意味に理解してしまった。

932 Respectable activities are those approved of by society because they are considered to be fair and honest.

立派な行動とは、公正で誠実だと考えられているために社会によって認められている行動のことである。

933 We always try to be respectful of each other's opinions, no matter how much we disagree.

私たちは、どんなに意見が食い違っていても、お互いの意見に敬意を払うように努めています。

934 Paul left his book at home again. He's so forgetful.

ポールはまた本を家に忘れてきた。彼はとても忘れっぽい。

935 It is a beautiful car, but it is not worth the price that I paid for it.

それは美しい車ですが、私が支払った値段の価値はありません。

936 Superman, almost invulnerable and able to fly through the air, is the last survivor of the planet Krypton.

スーパーマンは、ほとんど不死身で空を飛ぶこともできる、クリプトン星の最後の生存者です。

937 He is capable of playing every kind of music from classical to pop.

彼はクラシックからポップまで、あらゆる種類の音楽を演奏することができます。

938 In England it would be possible to abolish poverty without destroying liberty.

イギリスならば、自由を破壊しないで貧困を絶やすことも可能でしょう。

939 As Steve has just recovered from a serious illness recently, everyone is worried that he will be unable to climb that mountain next month. He'd better try later when he's fully fit.

スティーブは最近重い病気から回復したばかりなので、来月のあの山の登山ができないだろうと誰もが心配しています。彼は、体調が十分によくなってから後でトライした方がいいでしょう。

940 I would like to see you tomorrow. What time is convenient for you?

明日あなたに会いたいと思います。何時が都合がいいですか。

941 Is it dangerous for young children to try this medicine without their parents consulting a doctor?

両親が医者にご相談することなしに、幼い子どもがこの薬を試すのは危険ですか。

942 It is necessary for us to read all the books on the list.

私たちはリストにあるすべての本を読む必要がある。

943 It is absolutely certain that most employees will not be dissatisfied with a salary that is higher than average.

ほとんどの従業員が平均よりも高い給料に不満を感じていないということは、まったく確かなことである。

944 The taming of wild animals led directly to a larger human population / larger human populations by yielding more food than the hunter-gatherer lifestyle could provide.

野性動物を飼育することで、狩猟と採集の生活が供給できるよりも多くの食糧を産出できるようになったが、それが直接人口増につながった。

945 This country is so small that it takes no more than a day to drive around it.

この国は国土がとても狭いので、車で一巡りするのに1日しかかからない。

946 In modern times, it is our duty to protect live / living animals from environmental pollution.

現代では、生きている動物を環境汚染から守ることが私たちの義務です。

947 Despite their efforts to capture the bear alive, they finally had to shoot it.

その熊をなんとか生け捕りにしようとしたにもかかわらず、彼らは結局、それを射殺しなければならなかった。

948 It will be late autumn when you get to London.

あなたたちがロンドンに着くのは晩秋になるでしょう。

949 We got up at four in the morning. We had to make a very early start.

私たちは朝の4時に起きました。私たちはとても早く出発しなければならなかったのです。

950 The late Mr. Johnson was a really considerate person. If anyone got sick, he was the first to visit and offer help.

故ジョンソン氏は本当に思いやりのある人でした。誰かが病気になると、最初に訪ねて行って援助を申し出る人でした。

951 Thomas is a smart dresser and always wears the latest fashion.

トーマスは服装に敏感で、いつも最新のファッションを身につけている。

952 Despite their names, some rare earth metals are present in large quantities in the Earth's crust.

その名前にもかかわらず、希少金属の中には地球の地殻の中に大量に含まれているものがある。

953 All the people present were moved / The people present were all moved by his speech.

出席していた人はみな彼の話感動した。

954 It was fortunate that he was taken to a nearby hospital right away after the accident.

その事故の後すぐに彼が近くの病院に運ばれたのは幸運でした。

955 This is the very room he met her in.

この部屋こそ彼が彼女に会った部屋です。

956 Our PE teacher, a former professional basketball player, is coaching the school team.

私たちの体育の先生は、元プロバスケットボール選手で、学校のチームのコーチをしています。

957 The latter half of the symphony was more beautiful than the former half.

その交響曲の後半部分は、前半よりも美しかった。

958 Please take care of these lonely children.

ここにいる孤独な子どもたちの面倒をみてやってください。

959 Tom laid himself on the sofa and instantly fell asleep.

トムはソファの上に横になると、たちまち寝入ってしまった。

960 Larry always comes to work late. If he is not more punctual, he may lose his job.

ラリーはいつも仕事に遅れてくる。もっと時間を守らなければ、仕事を失うかもしれない。

961 **A : Hello. Is Bill there?**

B : No. I'm sorry. You have the wrong number.

A : もしもし。ビルはいますか。

B : いいえ。残念ですが、あなたは番号を間違えています。

962 **A : Is this the way to the university?**

B : Yes, this is the right way.

A : これは大学に通じる道ですか。

B : はい、こちらの道で合っています。

963 **Hello! Are there any seats available for the concert tonight?**

すみません。今夜のコンサートで購入できる座席はありますか。

964 **I am frightfully busy because I have just gotten back from a two-week vacation.**

私は2週間の休暇から帰ってきたばかりなので、ひどく忙しい。

965 **I found that the clock was slow.**

時計が遅れていることがわかった。

966 **I phoned Mary, but the line was busy. So I had to call again later.**

メアリーに電話をかけたが、話し中だった。それで、後でもう一度電話をかけなければならなかった。

967 **There is heavy traffic on this street.**

この通りは、交通量が激しい。

968 **My new watch is accurate. It never gains or loses more than three seconds a year.**

私の新しい時計は正確です。1年に3秒以上進んだり遅れたりすることは決してありません。

969 **Are there any good films on this week?**

今週はよい映画が上映されていますか。

970 **I think replacing all the furniture may be very costly.**

すべての家具を入れ替えると、かなり費用がかかるかもしれないと思います。

971 **We need to get together to discuss this problem. Could you let me know when you are available?**

私たちはこの問題について議論するために集まる必要があります。いつ都合がつくか私に知らせてくれますか。

972 **When I bought the book ten years ago, it cost just one and a half dollars.**

私とその本を10年前に買ったとき、それはわずか1ドル50セントだった。

第18章 副詞の語法

973 **I ordered that new book, but I haven't received it yet.**

私はその新刊の本を注文したが、まだそれを受け取っていません。

974 **I was offered that job at the international company, but I still can't believe it.**

私は国際的なその会社で仕事を受けたが、まだそのことが信じられない。

975 **Have you finished your homework already?**

もう宿題を終えたのですか。

976 **The president of the university has already arrived in New York and will meet with the Minister of Education on Monday morning.**

その大学の学長は、すでにニューヨークに到着しており、月曜の朝に文部大臣と会合する予定です。

977 **His presentation was not so bad; still, it left much to be desired.**

彼の発表はそれほど悪くなかった。それでも、改善の余地はかなりあった。

978 **The house, built two hundred years ago, has begun to lean to one side; it badly needs repairing.**

その家は200年前に建てられたが、片側に傾き始めています。修理がきわめて必要です。

979 In 1945, when he was born in the U.S.A., the war had ended only a few months before.

1945年、彼がアメリカで生まれたとき、その戦争は、ほんの数か月前に終わっていた。

980 This book is unlike anything he has written before.

この本は彼が以前に書いたどの本ともちがっている。

981 I haven't seen him since.

私は、その時以来、彼に会ってない。

982 My mother rarely travels by plane because she's afraid of a plane crash.

母は飛行機事故が怖いので、めったに飛行機で旅行に出かけない。

983 I bought a car because I could hardly stand riding crowded trains every morning.

毎朝、混んだ電車に立っているのが、ほとんど耐えられないので、車を買った。

**984 A : Is Chris popular?
B : No, she has hardly any friends.**

A : クリスは人気がありますか。

B : いいえ、彼女には、ほとんど友人がいません。

985 Scarcely anyone in the office knew what they were supposed to do when the alarm went off.

警報が鳴ったとき、オフィスのほとんど誰も何をすべきかわからなかった。

986 Have you ever been to Canada?

あなたは今までカナダに行ったことがありますか。

**987 A : I wouldn't say I don't watch TV, but I prefer listening to music.
B : Me, too. I hardly ever watch TV these days.**

A : テレビは見ないとは言いませんが、音楽を聴く方が好きです。

B : 私もです。最近、めったにテレビは見ません。

988 He was nearly hit by the car while crossing the street.

彼は道路を横断中に、危うく車にはねられるところだった。

989 I narrowly escaped being run over by a car.

私は危うく車にひかれるところだった。

990 I think I did well on the English listening test. I understood almost everything on the CD.

私は英語のリスニングテストはうまくできたと思う。CD(の音声)は、ほとんどすべて理解できた。

991 My dream is to go abroad as an overseas exchange student during my time at university.

私の夢は、大学在学中に交換留学生として外国に行くことです。

992 I tried hard to get tickets to the concert but had no luck – they were completely sold out by the time that I got to the sales window.

そのコンサートのチケットをなんとか手に入れようとしたが、うまくいかなかった。チケットは販売窓口に行ったときには、完売していた。

993 My bus came ten minutes late, so the class had already started when I got to school.

私のバスは10分遅れてやって来たので、学校に着いたときには授業はすでに始まっていた。

994 Polluted air drifts all over. It even rises high above the Earth.

汚染された空気は拡散する。それは地上高くまで上昇さえする。

995 That car is much too expensive for most families.

あの車は、ほとんどの家庭にとって、あまりにも値段が高すぎます。

996 Our patient is in much the same condition as yesterday.

私たちの患者は昨日とほぼ同じ状態です。

997 You had better keep your mouth shut; otherwise you'll get into trouble.

□□□

あなたは黙っていた方がいいでしょう。さもないと、厄介なことに巻き込まれます。

998 The bedroom is a bit too small, but otherwise the house is satisfactory.

□□□

寝室が少し狭すぎますが、その他の点では、その家は十分満足できます。

999 They look upon him as an eminent scholar but I think otherwise.

□□□

彼らは彼を立派な学者と思っているが、わたしの意見は違う。

1000 First John put on his coat, and then he picked up his hat.

□□□

ジョンはまずコートを着て、それから帽子を手にとった。

1001 At first I didn't recognize Carly Simon. But when we started to talk I instantly recalled the dinner we had enjoyed together last year.

□□□

初めはカーリー・サイモンだとわからなかった。しかし、話し始めると、私は昨年一緒に楽しんだディナーのことをすぐに思い出した。

1002 We have been lucky so far, but unfortunately, luck cannot last forever.

□□□

私たちは今まで幸運でしたが、残念ながら、幸運はいつまでも続かないでしょう。

1003 Julia is still at the airport because she just missed her plane to Paris.

□□□

ジュリアはパリ行きの飛行機に一足違いで乗り遅れたため、まだ空港にいる。

1004 I badly wanted to tell him how much I missed Mary.

□□□

私がメアリーに会えなくて寂しがつていることを、彼になんとしても伝えたかった。

1005 It's quite a long time since I started to teach at this school.

□□□

私がこの学校で教え始めてから、かなり長い時がたった。

1006 It was not clear in the instructions whether the light should be left on or turned off before leaving the room.

□□□

照明はつけたままにすべきなのか、それとも部屋を出る前に消すべきなのか、説明書では明らかでなかった。

1007 I don't like this dress. Besides, it is too expensive.

□□□

私はこのドレスが好きではない。さらに、それは高すぎる。

1008 I had to go to three different offices in City Hall. Moreover, I had to wait at least thirty minutes in each before I could get all the documents completed.

□□□

私は市庁舎で3つの異なる窓口に行かなければならなかった。その上、すべての書類を記入するまでに、それぞれの場所で少なくとも30分は待たされた。

1009 Salt purifies; hence [therefore] it became the symbol of incorruptibility.

□□□

塩には浄化作用がある。それゆえに、それは清廉潔白さの象徴となった。

1010 It has snowed heavily for a week. Consequently [As a result], all the transportation in the city has stopped.

□□□

1週間大雪が続いた。その結果、市内のすべての交通機関が止まってしまった。

1011 Don't cling to old-fashioned concepts. Instead, adopt new ideas.

□□□

古くさい考え方にこだわるのをやめてください。その代わりに、新しい考え方を取り入れてください。

1012 He was injured in the semifinal match. Nevertheless he won the final and took the championship.

□□□

彼は準決勝で負傷してしまった。それにもかかわらず、決勝戦で勝利し、優勝した。

1013 Kate loves candy. However, she was told not to eat any sweets for a while.

□□□

ケイトはキャンディーが大好きだ。しかしながら、彼女はしばらく甘いものは何も食べないように言われた。

1014 As we have seen, most of the money spent in the United States is in the form of checks. Not everyone, though / however, can write out a check.

□□□

すでに見てきたように、アメリカで使われるほとんどのお金は、小切手の形をとっている。しかし、誰もが小切手を切れるわけではない。

第19章 名詞の語法

- 1015 **I wonder if anyone can give me good advice about how to improve my English.**
□□□
誰か、私が英語を上達させる方法についてよいアドバイスをくれないかと思う。
- 1016 **We are thinking of buying some new furniture.**
□□□
私たちは、新しい家具をいくらか購入することを検討している。
- 1017 **We got a lot of information from the teacher.**
□□□
私たちは、その先生からたくさんの情報を得た。
- 1018 **Our teacher brought us a piece of good news.**
□□□
私たちの先生は、よい知らせを運んでくれた。
- 1019 **Since the weather report said we were going to have bad weather over the weekend, we had to cancel the plan.**
□□□
天気予報では、週末は悪天候になると言っていたので、その計画は中止しなければならなかった。
- 1020 **Since you have been coming to me for piano lessons, you have made great progress.**
□□□
あなたは私のところにピアノの練習に来ているので、大いに進歩しました。
- 1021 **The storm is bringing high winds and rain but causing no major damage.**
□□□
嵐が強い風と雨をもたらしているが、大きな損害は引き起こしていない。
- 1022 **The proper equipment makes the whole operation easier, so the scientists can conduct more experiments, which can often produce better results.**
□□□
その適切な設備によって、すべての作業がより楽になり、科学者はより多くの実験をすることができ、それがしばしばよりよい結果を生むことができる。
- 1023 **My brother's wife had a baby boy today. He is my first nephew.**
□□□
私の兄の妻は今日、男の赤ちゃんを産んだ。彼は私の初めての甥だ。
- 1024 **The shepherd trained the dog to look after his flock of sheep.**
□□□
その羊飼いは、彼の羊の群れの番をさせるために犬を訓練した。
- 1025 **Professor Smith is so busy this week that students can only see her by appointment.**
□□□
スミス教授は今週とても忙しいので、学生は面会の予約をした場合のみ会うことができる。
- 1026 **My mother is a dentist. Her work is filling, cleaning, and pulling out teeth.**
□□□
私の母は歯医者です。母の仕事は歯に詰め物をしたり、クリーニングしたり、虫歯を抜いたりすることです。
- 1027 **Smoking is just one of his many bad habits.**
□□□
喫煙は、彼の数多くの悪癖の1つにすぎません。
- 1028 **I had a marvelous view of Mt. Fuji through the window.**
□□□
窓からは富士山がすばらしくよく見えた。
- 1029 **During the day in hot countries, people prefer to stay in the shade of their houses.**
□□□
暑い国では、日中に人々は自分の家の日陰にとどまっていようとする。
- 1030 **He shouted "No, you fool, the other way!" or words to that effect.**
□□□
彼は、「違うよ、間抜け、反対の方向だよ!」とか、そのような意味の言葉を叫んだ。
- 1031 **What a nerve you have!**
□□□
あなたは厚かましいのね。
- 1032 **He has a good command of French.**
□□□
彼はフランス語が非常に達者である。

1033 I have no idea what has become of her since.

□□□

その後彼女がどうなったか、さっぱりわかりません。

1034 What line of work are you in?

□□□

どんなお仕事をしていますか？

1035 A : We worked a lot harder when we were your age.

□□□

B : That used to be the case a long time ago.

A : 君の年ごろには、私たちはもっと勉強したものだよ。

B : 昔はそうだったようですね。

1036 I am a complete stranger in London.

□□□

ロンドンはまったく初めてです。

1037 Everyone says that he is the very image of his father.

□□□

誰もが、彼は父親にそっくりだと言っている。

1038 Though he talked like a man of sense, his actions were those of a fool.

□□□

彼は分別のある人物のように話したが、彼の行動は愚か者のすることだった。

1039 Don't blame me for what happened. It wasn't my fault if you lost the instructions.

□□□

起こったことについて私を責めないでください。あなたが説明書をなくしたとしても、それは私の責任ではありません。

1040 It's an awful shame your wife couldn't come. I was looking forward to meeting her.

□□□

あなたの奥さんが来られないのは、とても残念です。私はお会いできるのを楽しみにしていたのです。

1041 The president should be a man of his word, so if he said he'd help, he should.

□□□

社長というものは約束を守る人でなければならない。だから、手助けをすると言ったなら、そうすべきだ。

1042 "Sit down!" Morel repeated. Clara took off her things and laid them on the couch. She had a slight air of resentment.

□□□

「座りなさい！」モレルは繰り返した。クララは服を脱いでそれをソファの上に置いた。彼女はいくぶん憤慨した様子だった。

1043 I'm tired of talking about politics. Let's change the subject.

□□□

私は政治の話をするのは飽き飽きです。話題を変えましょう。

1044 The factory is working below capacity because of a shortage of essential materials.

□□□

その工場は必要な材料が不足しているために、生産能力以下で操業している。

1045 Forty people are already on the bus, but there is still room for a few more people in the back.

□□□

40 人の人がすでにバスに乗っているが、後方にはまだ 2, 3 人が座れる余地がある。

1046 Let's walk and save the bus fare.

□□□

歩いてバス代を節約しましょう。

1047 I want to make a phone call but only have a five-dollar bill. I need some change.

□□□

電話をかけたいのですが、5ドル札しかありません。小銭が必要なんです。

1048 The word "tax" means money to be paid by people or businesses to a government for public purposes.

□□□

「税金」とは公共の目的のために人々や企業が政府に支払うお金を意味する。

1049 The landlord told him to leave because he hadn't paid his rent.

□□□

彼は家賃を支払っていなかったので、家主は彼に出て行くようにと言った。

1050 The word interest means a sum of money that is paid as a percentage of a larger sum of money which has been borrowed or invested.

□□□

「利子」という言葉は、借りたり投資されたりした大きな金額の分け前として支払われるお金のことを意味する。

1051 **As the cost of living is higher in Tokyo than in Nagoya, I decided to live in Nagoya.**

□□□

名古屋よりも東京の方が生活費が高いため、私は名古屋に住むことにした。

1052 **I have a little cash – not enough for dinner, though.**

□□□

現金は少しありますが、夕食代には足りません。

1053 **If you buy something and sell it for a higher price, the extra money is your profit.**

□□□

何かを買って、それをより高い値段で売れば、その差額があなたの利益です。

1054 **Slow down a bit. Otherwise, you'll have to pay a huge fine for speeding.**

□□□

少しスピードを落とさないでください。さもないと、スピード違反で高額な罰金を払わなければなりませんよ。

1055 **How much is the entrance fee to the amusement park?**

□□□

その遊園地への入場料はいくらですか。

1056 **Your hotel can arrange a tour of the city, but you'll have to pay a small charge for the service.**

□□□

ホテルで市内ツアーを手配することができますが、そのサービスに対して少額の手数料を払わなければならないでしょう。

1057 **A theater in London normally has a bar where the audience can enjoy drinks during the intervals.**

□□□

ロンドンの劇場には普通、休憩時間に観客が飲み物を飲めるバーがある。

1058 **The people who watch a sporting event without taking part are called spectators.**

□□□

スポーツのイベントに参加することなく、見ているだけの人は観客と呼ばれる。

1059 **The supermarket is crowded with customers every Sunday.**

□□□

そのスーパーマーケットは、毎週日曜日になると買い物客で混み合う。

1060 **There were about 200 guests asleep in the hotel when it caught fire.**

□□□

火が発生したとき、そのホテルには就寝中のおよそ 200 人の宿泊客がいた。

1061 **Will the next patient please go into the doctor's office? He will see you now.**

□□□

次の患者の方は、診察室へお入りください。先生が診察いたします。

1062 **A passenger in a vehicle such as a bus, boat, or plane is a person who is traveling in it, but who is not driving it or working on it.**

□□□

バスや船や飛行機といった乗り物の passenger (乗客) は乗り物に乗って移動しているが、それを運転していたり、そこで働いていたりはしない人のことです。

1063 **Because of his great professional skill, the lawyer has a large number of clients.**

□□□

高度な専門的技術のため、その弁護士は数多くの顧客を抱えている。

1064 **Gillian has come to Scotland to do research work / do research in archaeology. She intends to write a paper on the results of her excavations.**

□□□

ジリアンは考古学における調査研究の仕事をするためにスコットランドにやってきた。彼女は発掘の結果を論文にまとめるつもりだ。

1065 **Anna's parents were glad that she had managed to get a good job with the company.**

□□□

アンナの両親は、彼女がその会社でよい仕事に就けたことがうれしかった。

1066 **Takeshi has a lot of assignments to turn in tomorrow morning.**

□□□

タケシには、明日の朝に提出すべきたくさんの宿題がある。

1067 **This is a private matter and no business of yours.**

□□□

これは私的な問題で、あなたの知ったことではない。

1068 **Why don't you make friends with that girl? She is very nice.**

□□□

あの女の子と友達になつたらいいよ。あの子はとても親切だから。

1069 When the game was over, players from both teams came to the center of the court and shook hands.

□□□

試合が終わったとき、両チームの選手がコート中央に集まって握手を交わした。

1070 There was only one calculator, so they had to take turns using it.

□□□

電卓が1つしかなかったので、彼らはそれを交代で使わなければならなかった。

1071 The boy took great pains to solve the puzzle.

□□□

その少年は、かなりの苦勞をしてパズルを解いた。

1072 He was one of the most famous men of letters of his time.

□□□

彼は、彼が生きた時代の最も有名な文学者の中の1人でした。

1073 He has been on bad terms with his father for years.

□□□

彼は父親と何年にもわたって仲が悪い。

1074 Please give my regards to her when you get home.

□□□

あなたが帰国したら、彼女によろしくお伝えください。

1075 Credit cards can be useful, but they encourage some people to live beyond their means.

□□□

クレジットカードは便利だが、そのせいで収入の範囲を超えて生活するようになる人もいる。

1076 There were three pairs of shoes by the door.

□□□

ドアの横には3足の靴があった。

1077 He tried to guess how much money had been stolen. = He tried to guess the amount of money stolen.

□□□

彼は、どのくらいの金額が盗まれたのか見積もろうとした。

1078 The number of students may now be twice as big as it used to be.

□□□

学生の数は、今やかつての2倍くらいようだ。

1079 E-mail nowadays has become a new means of communication.

□□□

Eメールは今では新しいコミュニケーション手段の1つとなっている。

第20章 動詞中心のイディオム

1080 The sports festival will be put off [postponed] if it rains.

□□□

体育祭は雨が降る場合は延期されます。

1081 Our school trip was called off because of bad weather.

□□□

悪天候のために修学旅行は中止された。

1082 I will put on my coat if it gets cold.

□□□

寒くなれば自分のコートを着るつもりだ。

1083 Please don't forget to take off your shoes when entering a house in Japan.

□□□

日本の家屋に上がる時は忘れずに靴を脱いでください。

1084 I wish I hadn't turned down [refused] that job offer.

□□□

あの仕事の依頼を断らなければよかった。

1085 Fifth-year medical students need to hand in their completed application forms by the end of October.

□□□

5年生の医学生は10月末までに必要事項をすべて記入した申込用紙を提出しなければならない。

1086 Some people in the world suffer from famine and disease.

□□□

世界には飢饉や病気に苦しんでいる人々がいる。

1087 Please refrain from eating in the library.

□□□

図書館で食事することは遠慮してください。

1088 I took on extra work only a few weeks ago.

□□□

私はつい2、3週間前に追加の仕事を引き受けた。

1089 Susan looked after her father when he was sick.

□□□

スーザンは彼女の父親が病気の際に父親の世話をした。

1090 The room got cold after the sun went down, so we had to turn on the heater.

□□□

その部屋は日が沈むと寒くなったので、私たちは暖房をつけなければならなかった。

1091 He has succeeded in explaining the new technology.

□□□

彼は新しい技術をうまく説明してきた。

1092 I'm very sorry I'm late for dinner, but I happened to run into an old classmate from high school, and went to have a quick drink.

□□□

夕食に遅れて本当に申し訳ないが、偶然高校時代の級友に出会って短時間飲みに行ったんだ。

1093 I am looking forward to hearing from you soon.

□□□

私はあなたからすぐに便りがあることを楽しみにしています。

1094 They have brought up [raised] five children.

□□□

彼らは5人の子どもたちを育ててきた。

1095 Ken takes after his father. They both have a talent for music.

□□□

ケンは父親に似ている。2人には音楽の才能がある。

1096 In the Kalahari desert, fruits, nuts, gums, berries, roots, and bulbs gathered by women contribute to 60 per cent of the daily caloric intake.

□□□

カラハリ砂漠では、女性によって集められる果物や木の実、樹脂、ベリー、根、球根が1日のカロリー摂取量の60%をもたらしている。

1097 These shoes seem a bit tight for you. Why don't you try another pair on?

□□□

この靴は君には少しきつようだ。別のを試しに履いてみたらどう?

1098 It took Mary two weeks to get over her cold.

□□□

メアリーは風邪が治るのに2週間かかった。

1099 Information technology has brought about [caused] a great change in our lives.

□□□

情報技術は私たちの生活に大きな変化をもたらした。

1100 When he met a famous movie star, Patrick asked for [requested] an autograph.

□□□

パトリックはある有名な映画スターに会ったとき、サインを求めた。

1101 Having received news of his death, they stopped looking for him.

□□□

彼が死んだという知らせを受け、彼らは彼の捜索を中止した。

1102 The publication of Shinji's new book calls for [deserves] a celebration.

□□□

シンジの新しい本の出版は祝賀パーティーを開くに値する。

1103 The plane took off at 8:30, and we were finally on our way home.

□□□

飛行機が8時30分に離陸し、私たちはようやく帰途についた。

1104 The hospital is carrying out tests to find out what's wrong with this patient.

□□□

病院はこの患者のどこが悪いのかを突き止めるためにいくつかの検査を行っている。

1105 This year the rainy season will set in later than usual.

□□□

今年は雨季が例年よりも遅く始まるだろう。

1106 What does CEO stand for [represent]?

□□□

CEOは何の略ですか。

1107 Mark is a really nice guy. He gets along well with others.

□□□

マークは本当にいいやつだ。彼はほかの人たちとうまくやっている。

1108 Our neighbor is having a big party. I can't put up with the noise.

□□□

隣家が盛大なパーティーを開いている。その騒音にがまんできない。

1109 She came up with a new idea for increasing sales.

彼女は売り上げを増やす新しい考えを思いついた。

1110 We have run out of sugar, so we cannot make a cake now.

砂糖を切らしているので、今はケーキを作ることができない。

1111 When will you get through with [finish] painting the house?

いつ家の塗装を終えますか。

1112 The government tried to do away with [abolish] the entrance examinations, but it was impossible.

政府は入学試験を廃止しようとしたが、できなかった。

1113 I always mistake Sarah for her sister. It's hard to tell them apart.

私はいつもサラを妹と見間違える。2人を見分けるのは難しい。

1114 The most popular sports event is taking place now in New York.

最も人気のあるスポーツ大会が今ニューヨークで行われている。

1115 After thinking about it for a while, they finally made up their mind [decided] to stay at a five-star hotel.

彼らはしばらく考えた後で、最終的に5つ星ホテルに宿泊することに決めた。

1116 Take advantage of every chance to improve your communication skills.

コミュニケーションの技能を向上させるためにあらゆる機会を利用しなさい。

1117 She was taken care of by her daughters.

彼女は娘たちの世話になった。

1118 I caught sight of [saw] land ahead of me.

私は前方に陸地を見つけた。

1119 It is easy to find fault with [criticize] the work of others.

他人の仕事にけちをつけるのは簡単である。

1120 Would you try to get in touch with me [contact me] as soon as you come home?

帰宅したらすぐに私に連絡するようにしていませんか。

1121 We shouldn't take our convenient lifestyles for granted.

私たちは自分たちの便利なライフスタイルを当然のことと思うべきではない。

1122 Our presentation turned out to be a great success.

私たちのプレゼンテーションは大成功だと判明した。

1123 Some countries have tried to get rid of [eliminate] English as their official language as a way of saving their native tongue.

自分たちの母語を守るやり方として、公用語としての英語を除外しようとする国もある。

1124 I hope we can go on a picnic tomorrow. It all depends on the weather.

明日ピクニックに行ければいいのだが。すべては天気次第である。

1125 She said, "I'll do my best but don't count on [depend on] me."

彼女は「全力を尽くすけれどもあてにはしないでね」と言った。

1126 Japan consists of four main islands.

日本は4つの主要な島からなる。

1127 I just don't know how to deal with this problem.

この問題への対処の仕方がどうしてもわからない。

1128 Please fill out this form to register for the course.

この講座に登録するにはこの用紙に必要事項を記入してください。

1129 Could you pick me up at the station, please? My train is due to arrive at 5:40 p.m.

駅に車で迎えに来てくれない？ 私の電車は午後5時40分に到着する予定だよ。

1130 **People are dying of hunger by the tens of thousands in some parts of Africa.**

□□□

アフリカの一部では飢えが原因で何万人という単位で人々が亡くなっている。

1131 **The babysitter decided to send for the doctor, as the child was running a high temperature.**

□□□

子どもが高い熱を出していたので、ベビーシッターは医者を呼ぶことにした。

1132 **Let me take over the role of the speaker.**

□□□

私が講演者の役割を引き継ぎます。

1133 **I would like to major in physics in college.**

□□□

私は大学で物理学を専攻したい。

1134 **It occurred to me that I had met the woman before somewhere.**

□□□

この女性に以前どこかで会ったことがあるという思いがふと心に浮かんだ。

1135 **When he has trouble with his computer, he always turns to [depends on] his brother.**

□□□

彼は自分のコンピューターに問題が起こったときはいつも兄に頼る。

1136 **I couldn't figure out [understand] what the math teacher had said.**

□□□

私は数学の教師が言ったことが理解できなかった。

1137 **I want you to stay away from [avoid] Bill, because he might have a bad influence on you.**

□□□

悪い影響を与えるかもしれないから、ビルには近づかないでほしい。

1138 **Though it was still September, Julia set about buying presents for Christmas.**

□□□

まだ9月だというのに、ジュリアはクリスマス用のプレゼントを買い始めた。

1139 **No one can rule out the possibility that a big traffic accident will happen again on this road.**

□□□

誰もこの道路で大事故がまた発生する可能性を排除できない。

1140 **The film was so sad that she couldn't hold back her tears.**

□□□

その映画はとても悲しく、彼女は涙を抑えることができなかった。

1141 **This sofa takes up [occupies] a lot of room.**

□□□

このソファは多くのスペースをとる。

1142 **Why not take up a new sport when you start university?**

□□□

大学に入ったら新しいスポーツを始めてみたら？

1143 **The movie director insisted on continuing despite the bad weather.**

□□□

映画監督は悪天候にもかかわらず続行すると言って聞かなかった。

1144 **Please make sure you don't leave anything behind when you get off the train.**

□□□

電車を降りるときは何も置き忘れていないことを確認してください。

1145 **We have just been to the airport to see my daughter off to Chicago.**

□□□

私たちはシカゴに行く娘を見送るために空港まで行ってきたところです。

1146 **I can't make out what this statement means.**

□□□

この声明の言いたいことが理解できない。

1147 **You have to look over [review] the document.**

□□□

君はその文書をチェックしなければならない。

1148 **I think my parents went through [experienced] hard times when they were younger.**

□□□

両親は若い頃につらい時期を経験したと思う。

1149 Parents tend to lay aside some money for their children's future.

□□□

親は子どもの将来のために多少の金を蓄えておく傾向がある。

1150 The couple put aside [save] at least 80 dollars a month for children's education.

□□□

その夫婦は子どもの教育のために月に少なくとも 80 ドル蓄えている。

1151 I came across an interesting book at the bookstore.

□□□

その書店で興味深い本を見つけた。

1152 Would you care for another cup of tea?

□□□

お茶をもう 1 杯いかがですか。

1153 Two weeks later the student finally turned in the homework.

□□□

その生徒はようやく 2 週間後に宿題を提出した。

1154 Jessie tried to put down [write] everything her teacher said.

□□□

ジェシーは先生が言ったことをすべて書き留めようとした。

1155 He is supposed to arrive at the airport at 2:30.

□□□

彼は 2 時半に空港に到着することになっている。

1156 It is unnecessary to pick out every single mistake your student makes.

□□□

生徒がする 1 つ 1 つの誤りを取り上げる必要はない。

1157 Be sure to put out [extinguish] the fire before you leave the campground.

□□□

必ず火を消してからキャンプ場を離れてください。

1158 The irritating passenger carried on a long phone conversation on the train.

□□□

そのいらいらさせる乗客は電車の中で長電話を続けた。

1159 He finally showed up when the reception was almost over.

□□□

彼は宴会がほとんど終わりかけた頃にやっと姿を見せた。

1160 Look out for cars when you cross the street.

□□□

通りを横断するときは車に気をつけなさい。

1161 The rude man broke in on [interrupted] our conversation.

□□□

その失礼な男は私たちの会話に割り込んできた。

1162 As it was late at night, we had to put up at the hotel across from the station.

□□□

夜遅くなったので、私たちは駅の向かいにあるホテルに宿泊しなければならなかった。

1163 With his bright green hair and loud voice, James really stood out at the party.

□□□

髪の毛を派手な緑色に染め大声を上げているので、ジェームズはパーティーでとても目立った。

1164 We are your perfect fashion store, and we keep up with the latest trends in the world.

□□□

当店は皆様の理想的な衣料品店です。世界の最新の流行にも遅れておりません。

1165 A brief nap in the daytime is a good way to make up for lack of sleep.

□□□

日中の短い昼寝は睡眠不足を補うのによい方法である。

1166 If they do not try harder, they will fall short of their goal.

□□□

もしも彼らがもっと努力しなければ、彼らは目標に達しないだろう。

1167 We all looked up to [respected] him as our leader.

□□□

私たちはみな彼を私たちのリーダーとして尊敬していた。

1168 Sometimes it's hard for children to live up to the expectations of their parents.

□□□

子どもたちにとって時々親の期待に応えることが難しいこともある。

1169 Although John missed several weeks of classes, he caught up with his studies very quickly.

ジョンは数週間授業を欠席したけれども、あっという間に勉強に追いついた。

1170 Even though Yumiko's parents were worried about the cost, they gave in to her wish to study in America.

ユミコの両親は費用のことを心配したけれども、アメリカに留学するという彼女の希望に従った。

1171 I was so physically exhausted that I had no choice but to relax a while.

私は肉体的にとっても疲れ果てたのでしばらくリラックスせざるを得なかった。

1172 The discovery of electricity gave birth to thousands of the machines we use today.

電気の発見によって私たちが今日使っている何千という機械が生まれた。

1173 He ate too much junk food, so he put on some weight.

彼はジャンクフードの食べすぎで、少し太ってしまいました。

1174 She makes it a rule to go [is in the habit of going] to see a movie once a week.

彼女は1週間に1度は映画を見に行くことにしている。

1175 To keep early hours is good for your health.

早寝早起きをすることは健康によい。

1176 Steve can hold his breath underwater for almost two minutes.

スティーブは水中で2分近く息を止めておくことができる。

1177 We've asked our neighbors to keep an eye on our house for a while.

私たちは近所の人たちにしばらく私たちの家を見守ってくれるように頼んだ。

1178 We must take into account [consider] the fact that these children are in harsh conditions.

私たちはこれらの子どもたちが厳しい状況に置かれているという事実を考慮に入れなければならない。

1179 The government is going to put a new law into practice.

政府は新しい法律を施行するつもりである。

1180 The children made fun of [mocked] little Mary because she didn't know how to swim.

子どもたちは幼いメアリーが泳ぎ方を知らなかったのだからかった。

1181 You can help by taking part in our exciting global event.

私たちのわくわくする世界的な行事に参加することで支援することができます。

1182 It must be hard for an actor to learn the script by heart.

役者が脚本を暗記するのは難しいに違いない。

1183 You must come to terms with the difficulties of working at a foreign company.

みなさんは外国の会社で働くことの難しさに慣れなければなりません。

1184 You run the risk of getting on people's nerves by sticking your nose into other people's business.

君は他人の仕事に口出しをすることで、人々の神経にさわる危険を冒す。

1185 Please see to it that nothing goes wrong at the meeting.

会議では問題が何も起こらないように気をつけてください。

1186 Many staff members kept on working without a break.

多くの職員が休みなしに働き続けた。

1187 He made believe [pretended] not to be interested in her.

彼は彼女に関心がないふりをした。

1188 **Their user-friendly products and excellent customer service account for [are the reasons for] the company's popularity and success.**

使い勝手のよい製品と優れたカスタマーサービスが、この会社の人気と成功の原因である。

1189 **Some old buildings do not conform to [meet] the present safety standards.**

古いビルの中には現在の安全基準に達していないものもある。

1190 **We have to work overtime to meet the deadline.**

私たちは締め切りに間に合わせるために残業しなければならない。

1191 **Let me sum up [summarize] the points we have discussed.**

私たちが話し合ってきた論点を要約させてください。

1192 **The research revealed that habits account for about 40 percent of our behaviors on any given day.**

その調査は、習慣的な行動が、いかなる日でも私たちの行動の約40%を占めていることを明らかにした。

1193 **New plastics known as bioplastics have the advantage of being biodegradable, which means they break down when disposed of and do not harm the environment.**

バイオプラスチックとして知られる新しいプラスチックには、生分解性であるという利点がある。つまり、廃棄されても分解するので環境に害を及ぼすことがない。

1194 **How did he come by such a large amount of money?**

彼はどのようにして、それほど多額のお金を手に入れたのか。

1195 **We gave a gift to Mary to congratulate her on her promotion.**

私たちは、メアリーの昇進を祝って彼女に贈り物をした。

1196 **Mariko promised that she would meet me, but as is often the case she didn't keep her word.**

マリコは私に会うと約束したが、よくあることだが彼女はその約束を守らなかった。

1197 **It is important to discuss which criticisms to make light of [minimize] and which ones to handle seriously.**

どの批判を軽く考え、どの批判を真剣に取り扱うべきか議論することが大切だ。

1198 **Kaori is now devoting all her time and energy to playing the piano.**

カオリは今、ピアノを弾くことに自分のすべての時間とエネルギーを注いでいる。

1199 **If you apply to a university overseas, you will need at least three letters of recommendation.**

もし海外の大学に出願するのなら、少なくとも3通の推薦状が必要になります。

1200 **Many relationship problems can be attributed to stress.**

人間関係にまつわる問題の多くは、ストレスが原因となっている可能性がある。

1201 **His presence always contributes [adds] a sense of calm to the conversation.**

彼がいるおかげで、いつも会話に冷静さがもたらされる。

1202 **He gave us very explicit directions on how to get to his summer house.**

彼は、私たちに彼のサマーハウスへの道順をととてもわかりやすく教えてくれた。

1203 **You need to go over the data again to make sure there are no mistakes.**

間違いがないように、あなたはデータをもう一度見直す必要があります。

1204 **The present conclusion results from a global survey carried out by the United Nations a few years ago.**

現時点での結論は、数年前に国連が実施した世界規模の調査から得られたものである。

1205 **The experiment resulted in several important conclusions.**

その実験の結果、いくつかの重要な結論が得られた。

1206 **I don't like him as a person, nor do I agree with his opinions.**

私は彼を一人の人間として好きではないし、彼の意見にも賛成しない。

1207 **The Japanese depend upon the rest of the world for the majority of their food supplies.**

日本人は、食料供給源の大部分を世界のほかの地域に依存している。

1208 **Your essay should not rely entirely on evidence from a single source.**

あなたの小論文は、1つの情報源からの根拠だけに頼るべきではない。

1209 **It is hard for a musician to make enough money to live on.**

ミュージシャンが生活していくのに十分なお金を稼ぐのは難しい。

1210 **I often run late, so I have to do without breakfast.**

私はよく遅刻するので、朝食なしですまさなければならない。

1211 **It was brought home to me how important health is to humans.**

人間にとって健康がいかに大切なのか、私は痛感した。

1212 **There are only a few hospitals which specialize in treating this type of disease.**

この種の病気の治療を専門にしている病院は、ごくわずかしかない。

1213 **Now that I have found a job, I can dispense with [do without] his financial help.**

私は仕事を見つけたので、彼からの経済援助なしですませられる。

1214 **It is important to be consistent. You should stick to your conviction, no matter what other people may say.**

首尾一貫していることが重要です。他人が何と言おうと、あなたは自分の信念を貫くべきです。

1215 **He will surely hit upon [come up with] a good solution to the problem.**

彼は、きっとその問題について、うまい解決策を思いつくだろう。

1216 **Ken's parents did not approve of his marriage to Lisa because he was too young.**

ケンの両親は、彼が若すぎるという理由でリサとの結婚を認めなかった。

1217 **With everything so unstable we may have to part with the old way of thinking we have had for the last one hundred years.**

あらゆることがこれほど不安定な中、私たちはこの100年間続けてきた古いものの考え方に決別すべきなのかもしれない。

1218 **I concentrated on listening to what the teacher was saying during the class.**

私は授業中、先生が言っていることを聞き取るのに集中した。

1219 **These birds are in danger of dying out [extinction].**

これらの鳥は絶滅する恐れがある。

1220 **Do whatever you like, as it all amounts to the same thing.**

好きなようにしなさい。何をしても同じことだから。

1221 **AI refers to artificial intelligence.**

AIとは人工知能のことを指す。

1222 **My birthday falls on Christmas Day.**

私の誕生日はクリスマスの日当たる。

1223 **More than five candidates will run for office in the coming election.**

今度の選挙では、5人以上の候補者が立候補する予定だ。

1224 **The man got seriously injured when the car ran over him.**

その男性は、車にひかれたときに重傷を負った。

1225 **Our teacher always stands by her principles no matter what happens.**

私たちの先生は、何が起きても常に自分の方針を守る。

1226 **Sally spoke ill of me even though I had stood up for her many times before.**

サリーは、私が前に何度も彼女の味方をしたのに、私の悪口を言った。

1227 I woke up just past noon because I stayed up late listening to a radio program last night.

昨夜、私は夜更かしをしてラジオ番組を聞いていたので、ちょうど昼過ぎに目が覚めた。

1228 The Japanese government sent a team of scholars to New York to look into [examine] forging a new relationship with the United Nations.

日本政府は、国連と新たな関係を築くことに関して調査するために、研究者チームをニューヨークに派遣した。

1229 It is important for new employees to be able to adapt to the company culture if they want to work effectively.

新入社員が能率よく仕事をこなしたければ、その企業文化に適應できることが大切になる。

1230 Melinda deeply believed in Santa Claus until she became ten years old.

メリンダは、10歳になるまでサンタクロースの存在を固く信じていた。

1231 We have to answer for [be responsible for] any errors in the complicated calculations.

その複雑な計算に誤りがあれば、私たちは責任を取らなければならない。

1232 A succession of late nights are beginning to tell on her health.

夜ふかしが続き、彼女の健康に悪影響が出始めている。

1233 Her role in the class is to see to [attend to] the dog.

そのクラスでの彼女の役割は、犬の世話をすることです。

1234 Tom took to running long distances in an attempt to lose some weight.

トムは、体重を減らそうとして長距離を走る習慣がついた。

1235 A : Beth, which one do you like the most?

B : I can't tell them apart. They all look the same to me.

A : ベス、どれが一番お気に入りなんだい？

B : どれも見分けがつかないわ。私には、どれも同じに見えて。

1236 In spite of each player's high individual capacity, the basketball team is coming apart because of the captain's bossiness.

そのバスケットボールチームは、それぞれの選手の個人的な能力は高いものの、キャプテンの独善的な態度のせいでまとまりがなくなっている。

1237 I am not very artistic and can't tell good paintings from bad.

私にはあまり芸術がわからなくて、優れた絵画とそうでない絵画を区別することができない。

1238 She pointed out the problem in the project and suggested a solution.

彼女は、そのプロジェクトの問題点を指摘し、1つの解決策を提案した。

1239 One important goal of the new national budget is to make sure that Canada continues to participate in big-science projects and other international networks.

新たな国家予算の重要な目標の1つは、カナダが引き続き大規模な科学プロジェクトやその他の国際的ネットワークに間違いなく参加できるようにすることである。

1240 Company executives usually make much of [value] what is practical, so we should be careful when we make a proposal.

会社の経営幹部というものは、たいてい実用的なことを重視しているから、私たちが提案をするときは注意が必要です。

1241 (a) Whether she is famous or not doesn't matter.

(b) It makes no difference whether she is famous or not.

(a) 彼女が有名かどうかは重要ではない。

(b) 彼女が有名かどうかなんて関係ない。

1242 My roommate has a great sense of humor and loves pulling my leg.

私のルームメイトはとてもユーモアのセンスがあって、私をからかうのが大好きだ。

1243 My grandfather became impatient and angry quite easily, but my father does not. In fact I've never seen him lose his temper even when I misbehaved.

私の祖父はすぐにいらいらして怒ったけれど、私の父はそうではありません。実際、私が行儀の悪いことをしても、父が腹を立てるのを見たことはありません。

1244 **In order to achieve our goal, we should bear in mind the original objectives of our study.**
□□□

私たちが目標を達成するためには、自分たちの研究の本来の目的を心に留めておく必要があります。

1245 **Without sending any message to the teacher, she absented herself from school.**
□□□

彼女は、先生に何の連絡もせずに学校を休んだ。

1246 **I had words with [quarreled with] Tom over the result of the experiment.**
□□□

私は、その実験の結果についてトムと口論をした。

1247 **Our aunt left our village ten years ago and we have never heard of her since.**
□□□

私たちのおばは10年前にこの村から出て行ったけれど、それ以来、彼女の消息はまったく聞いていない。

1248 **I don't know how to cope with the problem.**
□□□

どうしたらその問題をうまく処理できるのか分かりません。

1249 **Since my mother cooks, my father always washes the dishes and puts them away.**
□□□

母が料理をするので、父はいつもお皿を洗って片づけます。

1250 **Jane had put away [laid aside] a good sum during her earning years.**
□□□

ジェーンは、仕事をしていた年月の間にかかなりの額を貯金していた。

1251 **I was getting so self-conscious at the age of 15 or 16 that the thought of being taken for a mother and son was awkward for me when we went shopping together.**
□□□

私は15歳か16歳のころとても自意識が強くなって、母と買い物に出かけたとき、周りの人から親子に見られると思うときまりが悪かった。

1252 **This building is named after a great president, John F. Kennedy.**
□□□

この建物の名前は偉大な大統領ジョンF. ケネディにちなんでつけられています。

1253 **The cargo ship was lost sight of in the dense fog.**
□□□

その貨物船は、濃い霧の中で見えなくなった。

1254 **I had to take my time hiking up the mountain because some sections were narrow and steep.**
□□□

その山の一部の区間は狭くて急勾配だったので、登るのに時間をかけなければならなかった。

1255 **Most of the customers in the café looked like college students killing time between classes.**
□□□

そのカフェのお客のほとんどは、授業の合間に時間をつぶしている大学生のように見えた。

1256 **The rule that you should give way to traffic coming from your right still applies in some countries.**
□□□

右方向から来る車に道を譲らなければならないという規則は、今でもいくつかの国々で採用されている。

1257 **It is a pity that only those who are close to the leader have their own way.**
□□□

指導者の近くにいる人間だけがのさばるなんて残念だ。

1258 **Plastics have taken the place of many traditional materials such as wood.**
□□□

プラスチックは、木材など、多くの従来からある材料に取って代わっている。

1259 **Heather may well take pride in winning the prize.**
□□□

ヘザーがその賞を取ったことを誇るのも当然だ。

1260 **All forms of abuse and neglect have harmful effects on children and young people.**
□□□

あらゆる形態の虐待や育児放棄が、子どもたちや若者に悪影響を及ぼす。

1261 **The new test needs to take all these various factors into consideration.**
□□□

その新しい試験では、そうしたさまざまな要因をすべて考慮する必要がある。

1262 During the meeting, the boss made an announcement that was so unexpected that it was difficult to take in [comprehend] what he had said.

その会議中、上司があまりにも予想外の発表をしたため、彼の言ったことを理解するのに苦労した。

1263 The new dormitory will be able to take in an additional 200 students.

新しい寮はさらに二百人の学生を収容することができるでしょう。

1264 Education does not consist in forcing students to learn lists of facts by heart.

教育とは、生徒に羅列された事実を暗記するように強いることではない。

1265 Mary made a face [frowned] when she was asked to work late.

メアリーは、残業するように頼まれたとき、しかめ面をした。

1266 I hope you keep up [continue] the good work at school.

これからも、学校での勉強を頑張ってください。

1267 He called up [rang] his former boss.

彼は、以前の上司に電話をかけた。

1268 Who are you going to call on [ask] to help organize the party?

あなたはパーティーを準備する手伝いを、誰に頼むつもりですか。

1269 Please feel free to drop in [visit] anytime.

いつでも、気軽にお立ち寄りください。

1270 John was about to say something more, but then he seemed to think better of it.

ジョンはもっと何かを言おうとしていたが、考え直してやめたようだった。

1271 There is no hurry. You have several days to think the matter over.

急ぐ必要はありません。あなたには、その件について検討するのに何日かあるので。

1272 Now let's start the test. Please fill in the blanks in the conversation between the man and the woman.

それでは、試験を始めましょう。男性と女性の会話にある空欄を埋めてください。

1273 She asked a favor of me.

彼女は私に頼みごとをした。

1274 The young researcher's study gave rise to [generated] an interesting view on the history of Greece.

その若い研究者の研究は、ギリシャの歴史についての興味深い視点を生み出した。

1275 I could not make sense of the poem we studied in the class, so I spent hours in the library studying the poet and historical events of his time.

授業で学んだ詩の意味がわからなかったので、私は図書館で何時間もかけてその詩人と、彼が生きた時代の歴史上の出来事を調べた。

1276 We had better get started, or we won't make it by five o'clock.

すぐに始めた方がいい。そうしないと5時までには終わらない。

1277 Honolulu's law allowing the police to fine pedestrians up to \$35 for viewing electronic devices took effect in October 2017.

電子機器を見ながら歩いている人に対し、警察が最高35ドルの罰金を科すことを認めるホノルルの法律が2017年10月に施行された。

1278 He took no notice of what occurred to his family.

彼は自分の家族に何が起こったのか気づかなかった。

1279 You should turn off [switch off] your cell phone during a movie.

映画の上映中は、携帯電話の電源を切っておかなければなりません。

1280 I'm sure she will turn up soon.

彼女はきっとすぐに姿を見せるよ。

1281 **My job is to wait on [serve] all the customers.**

私の仕事は、すべてのお客様に対応することです。

1282 **Mark's house was broken into a few days ago, but nothing was stolen.**

マークの家は2, 3日前に泥棒に入られたが、何も盗まれなかった。

1283 **My grandfather was born in the year that World War II broke out [started].**

私の祖父は第二次世界大戦が勃発した年に生まれた。

1284 **The conference will break up [be over] without achieving anything.**

その会議は何も成果を上げずに終わるだろう。

1285 **The use of fire distinguishes humans from other animals.**

火の使用によって、人間はほかの動物から区別される。

1286 **It seems that happier employees make for improved customer service.**

幸福感がより高い従業員は顧客サービスの向上を生み出すようだ。

1287 **The doctor told the patient to cut down on salt.**

その医者には、患者に塩分の摂取を減らすように言った。

1288 **I usually don't look up words in a dictionary. I like to guess their meanings.**

私はたいてい辞書で単語を調べない。その意味を推測するのが好きなので。

1289 **Well, he said some kind words, but I still feel like he looks down on me. There was something disrespectful in the way he spoke.**

確かに、彼は優しい言葉を言ったけれど、やはり私を見下しているような気がします。彼の話し方には失礼なところがあったからです。

1290 **His first thought when the truth was exposed was to avoid losing face.**

真実が明らかにされたときに彼が最初に考えたのは、面目を失うのを避けることだった。

1291 **When my sister arrived, with her husband and two sons, our mother was holding me and crying, and my sister burst into tears as I stood to embrace her.**

私の姉が夫と二人の息子と一緒に到着したとき、母は私を抱きしめながら泣いており、姉は私が彼女を抱きしめようと立ち上がると突然泣き出した。

1292 **A : My mother just turned 75, but she is going to spend three months in New York this summer.**

B : Good for her! I think she has been waiting for a chance to brush up [improve] her English.

A : 母は75歳になったばかりですが、今年の夏はニューヨークで3か月間過ごす予定です。
B : それは何よりです！ お母様は英語力を磨く機会をずっと待ち望んでいたのだと思いますよ。

1293 **She is very materialistic. All she cares about is clothes and expensive watches.**

彼女はとても物欲が強い。関心があるのは洋服と高級時計のことだけだ。

1294 **I don't know how Mary manages to care for six children.**

メアリーがどうやって6人の子供の面倒を見ているか知らない。

1295 **Being late for meetings many times caused him to be laid off.**

度重なる会議への遅刻で彼は解雇されてしまった。

1296 **A delegation of German scientists left Japan for China as scheduled.**

ドイツの科学者の代表団は、予定どおり日本を発って中国に向かった。

1297 **Many people praise his work, yet I think it leaves much to be desired.**

多くの人が彼の作品を称賛しているが、それでもまだ物足りないところが多くあると思う。

1298 **Many social problems came into being owing to poverty.**

多くの社会問題が、貧困のせいで発生した。

1299 **My elder sister will come of age [become an adult] next year.**

私の姉は来年、成人になります。

1300 **The new law will come into effect [start to be enforced] on April 1st.**

□□□

その新しい法律は4月1日から施行されることになっている。

1301 **I washed this shirt twice but the stain here hasn't come out yet.**

□□□

このシャツを2回も洗ったのに、ここの汚れがまだ落ちない。

1302 **If you buy goods worth more than \$20, we offer you a coupon which can be exchanged for a free soft drink in our in-store restaurant.**

□□□

20ドル以上の額の商品を購入されると、店内のレストランで無料のソフトドリンクと交換できるクーポン券を差し上げます。

1303 **Today, consumers play a more active part when a company determines the nature and design of its products.**

□□□

今では、企業が製品の機能やデザインを決めるときに消費者がより大きな役割を果たしている。

1304 **You should stop yelling at others over such a minor issue. You are just making a fool of yourself.**

□□□

あなたは、そんなささいな問題で人に当たり散らすのをやめるべきです。ただ自分を笑いものにするだけです。

1305 **I think that it's the best hotel in Tokyo. Their service leaves nothing to be desired.**

□□□

そこは東京で最高のホテルだと思います。そのサービスはまったく申し分がありません。

1306 **I ordered a meal from Pizzabox around the corner, but it was not warm at all.**

□□□

近くにあるピザボックスに料理を注文したけれど、ぜんぜん温かくなかった。

1307 **The truck drivers say that they cannot make a living because the price of gas is going up.**

□□□

そのトラック運転手たちは、ガソリンの価格が上がり続けているので生計を立てられないと言っている。

1308 **She makes a point of doing light exercise before she goes to bed.**

□□□

彼女は寝る前に軽い運動を必ずすることになっている。

1309 **The solution left out [omitted] a lot of important aspects of the problem we are facing today.**

□□□

その解決策は、私たちが現在直面している問題の多くの重要な側面を無視している。

1310 **Don't let me down [disappoint me]. I believe that you can do that!**

□□□

私をがっかりさせないでくださいね。私はあなたならできると信じていますから！

1311 **The good news is that everything has worked out for our new product, and it will be on the market in three months.**

□□□

幸いなことに、私たちの新製品はこれまですべて順調で、3か月後に販売される予定です。

1312 **Watch out! There is a snake in the bush.**

□□□

気をつけて！ その茂みにヘビがいるよ。

1313 **All the members were worn out [exhausted] by the time the meeting was finished.**

□□□

その会議が終わる頃には、メンバーの全員が疲れ果てていた。

1314 **I finally decided to level with him [tell him the truth] about how I felt.**

□□□

とうとう私は、自分がどのように感じているのか彼に本当のことを言うことにした。

1315 **Mike just got back from work, so I have to hang up [end this call] now. See you tomorrow!**

□□□

ちょうど今、マイクが仕事から帰ってきたから、もう電話を切らなくちゃ。また明日ね！

1316 **Even with all the studying I've been doing, I feel like I'm falling behind in some of my classes.**

□□□

とても勉強を頑張ってきたけれど、いくつかの授業で遅れをとっているような気がする。

1317 **What time are you planning to set off [leave] tomorrow morning?**

□□□

明日の朝は何時に出発する予定ですか。

1318 I've been busy trying to set up a meeting to discuss plans for the school festival.
□□□

私は、学園祭の計画を話し合う会議の準備のためにずっと忙しい。

1319 We had to rush through our presentation because we were running short of time.
□□□

時間が足りなくなってきたので、私たちは急いでプレゼンテーションを終えなければならなかった。

1320 He was in his mid thirties when his mother passed away.
□□□

母親が亡くなったとき、彼は30代の半ばだった。

1321 This survey revealed how much consumers pay attention to food labels.
□□□

この調査によって、消費者が食品のラベルにどれだけ注意を払っているのかが明らかになった。

1322 Please take a look at this picture.
□□□

この写真をちょっと見てください。

1323 It's too late. You can't take back [withdraw] what you have said.
□□□

もう手遅れです。言ったことを取り消すことはできません。

1324 Every time I try to talk to the director, her secretary gets in my way [stops me].
□□□

私が長官と話をしようとするたびに、彼女の秘書がその邪魔をする。

1325 She hated having to share the hotel room with a stranger.
□□□

彼女は、ホテルに他人と相部屋で泊まらなければならないことが嫌だった。

1326 He was showing off his new smartphone to everyone in class, but no one was interested.
□□□

彼はクラスの全員に新しいスマートフォンを見せびらかしていたが、誰も興味を示さなかった。

1327 I don't like her because she always speaks ill of others.
□□□

いつも他人の悪口ばかり言うので、私は彼女のことが嫌いだ。

1328 His car pulled up [stopped] at the curb.
□□□

彼の車は縁石のところで止まった。

1329 Offering high value per volume, furs were an ideal colonial commodity that, like gold and silver, could more than pay for their transatlantic transportation.
□□□

体積当たりの価値が高い毛皮は植民地時代の理想的な商品で、金や銀と同様、大西洋を横断する輸送コストをまかなう以上の利益をもたらした。

1330 I'm going down to the supermarket, Brad. Would you like me to pick up any groceries for you?
□□□

スーパーに行ってくるよ、ブラッド。何か食料品を買ってこようか？

1331 The students were encouraged to make the most of their time in college.
□□□

学生たちは、大学で学ぶ期間を最大限に活用するよう励まされた。

1332 In the San Francisco area, Asians make up about half the foreign-born population.
□□□

サンフランシスコ地区では、アジア系住民が外国生まれの人口の約半分を占めている。

1333 We'll have to make do with this old TV until the other one is repaired.
□□□

もう一方のテレビが直るまでこの古いものですませなければならぬだろう。

1334 We might as well get on with our studying if we want to pass tomorrow's test.
□□□

明日の試験に合格したいのなら、私たちはこのまま勉強を続けるのがよいだろう。

第21章 形容詞中心のイディオム

1335 He wants to be independent of his parents.
□□□

彼は親元を離れたがっている。

1336 He is particular about [is picky about] the coffee he drinks in the morning.

彼は朝に飲むコーヒーに関して好みがるさい。

1337 I enjoy playing tennis, but I'm not very good at it.

私はテニスを楽しんでいるが、あまり得意ではない。

1338 She was proud of her son. He was always first in his class.

彼女は息子を誇りに思っていた。息子はいつもクラスで一番だった。

1339 The economic recession is likely to continue.

景気の後退が続きそうである。

1340 Mary is fond of running because it makes her feel refreshed.

メアリーが走ることを好きなのは、走ると気分爽快になるからである。

1341 This car is similar to [resembles] mine, but it's not the same type.

この車はぼくの車に似ているが、同一の型ではない。

1342 The old man is anxious about [worried about] his daughter's operation.

その老人は娘の手術を心配している。

1343 What the author of the book is concerned about is Internet security.

この本の著者が心配しているのはインターネットのセキュリティ [機密保持] である。

1344 The baseball player's name is known to the whole world.

その野球選手の名前は世界中に知られている。

1345 Gary started to go to work by bicycle because he got so fed up with the inefficient bus service.

ゲイリーは非効率なバスの運行にあまりに嫌気がさしたので自転車で職場に通い始めた。

1346 He seemed to be reluctant [unwilling] to join in the meeting.

彼は会合に参加することに気が進まないようだった。

1347 How soon will you be available to start the job?

どれくらい早くあなたの手が空いて、その仕事を始められますか。

1348 The student was so absorbed in a book that he didn't seem to hear me.

その生徒は読書に没頭していたので私が呼んでも聞こえないようだった。

1349 This department is concerned with sales.

この部署は、営業に関わっている。

1350 We are often faced in daily life with the choice between our sense of duty and our own personal inclinations.

私たちは日常生活の中で、自分の義務感と個人的な意向のどちらかを選ばなければならない状況に直面することがよくある。

1351 His works are familiar to [well-known to] Japanese people.

彼の作品は、日本人によく知られている。

1352 Six-month-old babies are not supposed to be able to stand, but some can.

生後半年の赤ちゃんは立てないと思われているが、立てる子もいる。

1353 The next train leaving this platform is bound for Tokyo.

このホームを出発する次の電車は、東京行きです。

1354 The movie is based on the true story of an inventor living in the 19th century.

この映画は、19世紀に生きていた発明家の実話に基づいている。

1355 My father woke me up early because he was eager to go fishing before sunrise.

私の父は、日が昇る前に釣りに出かけたがっていたので、私を早く起こした。

1356 Jason is very wealthy [well off] and that's why he has a luxury car.

ジェイソンはとても裕福で、それが彼が高級車を持っている理由だ。

1357 I am quite familiar with Japanese history.

私は日本の歴史に精通している。

1358 The president was opposed to their new plan.

社長は、彼らの新しい計画に反対だった。

1359 Tom could tell from our faces that we were worried about him.

トムは、私たちの表情から私たちが彼のことを心配していることがわかった。

1360 As he is very envious, he is jealous of his cousin's success.

彼はとても嫉妬深いので、自分のいとこの成功をねたんでいる。

1361 My sister is keen on 1970s British music, and she spends most of her spare time listening to it.

私の妹は1970年代のイギリスの音楽に熱中していて、ほとんどの空き時間をそれを聞いて過ごしている。

1362 It is clear for all to see that she really loves [is crazy about] what she is doing right now.

彼女が今していることに夢中なことは、誰の目にも明らかだ。

1363 An accident is bound to happen sooner or later.

事故が遅かれ早かれ起こるにちがいない。

1364 The training schedule is subject to change due to weather conditions.

トレーニングのスケジュールは、気象条件によって変更される場合がある。

1365 We are liable [tend] to be lazy when we are on vacation.

私たちは休暇のときは怠惰になりがちだ。

1366 The nurse is in charge of [responsible for] the young patients.

その看護師は、その若い患者たちを担当している。

1367 Do you think there is a life free from [without] worry and anxiety?

あなたは、心配事や不安のない人生があると思いますか。

1368 He seems quite sure of his answer.

彼は自分の答えにかなり自信があるようだ。

1369 It is estimated that about one-fifth of all African children are involved in child labor.

アフリカの子どもたちのおよそ5分の1が児童労働に従事していると推定されている。

1370 He is quite indifferent to wealth or fame.

彼は富や名声にはまったく関心がない。

1371 That singer's final concert was full of teenagers.

その歌手の最後のコンサートは、ティーンエイジャーでいっぱいだった。

1372 I thought I was good at Japanese chess, but I am not equal to him.

私は自分が将棋が得意だと思っていたけれど、彼にはかなわない。

1373 We are apt to forget how important it is for us to have good friends.

私たちは、よい友達を持つことが自分にとってどんなに重要なのかを忘れがちだ。

1374 I am anxious to know the results of the examination in chemistry.

私は、化学の試験の結果をととも知りたい。

1375 As a child, I was extremely afraid of frogs and snakes.

子どもの頃、私はカエルとヘビがととも怖かった。

1376 There is someone who hopes to become acquainted with [meet] you.

あなたと知り合いになりたいと思っている人がいます。

1377 A : You gave a very good speech at the Japanese speech contest.

B : Thanks, but actually I was very conscious of my poor pronunciation.

A : あなたは日本語スピーチコンテストで、とてもよいスピーチをしましたね。

B : ありがとう、でも実は発音の悪さがとても気になっていました。

1378 To be regularly exposed to strong sunlight may cause skin cancer.

強い日光にいつもさらされていると、皮膚がんを引き起こす可能性がある。

1379 I am ignorant of his reason for going to America.

私は彼がアメリカに行く理由を知らない。

第22章 副詞中心のイディオム

1380 He has to deal with any complaints about goods from customers right away [immediately].

彼は商品に関する顧客からのどのようなクレームにもすぐに対処しなければならない。

1381 We meet now and then in the supermarket.

私たちはときどきスーパーで会う。

1382 Off and on [Sometimes], the company and the clients had meetings.

ときどきその会社と取引先は会議を開いた。

1383 There are a few things that I don't like about my new job, but by and large it's all right.

新しい仕事について2, 3の気に入らない点があるが、概して問題ない。

1384 I am scared of riding a bicycle, let alone a horse.

私は馬に乗ることは言うまでもなく、自転車に乗るのも怖い。

1385 You hung that picture upside down. The bottom part should be on top.

君は絵を逆さまに掛けたよ。下の部分が上でなければならない。

1386 I need a lot of money to buy a new computer, but I've only saved about 20,000 yen so far.

私は新しいコンピューターを買うために多額のお金を必要としているが、これまでのところ貯めたお金は2万円ほどしかない。

1387 What with this and that I have no time for friends.

あれやこれやで友人に割く時間がない。

1388 I know next to nothing [little] about computer technology.

私は、コンピューター技術についてほとんど何も知らない。

1389 She claimed that he as good as promised to employ her.

彼女は、彼が自分を雇うと約束したも同然だと主張した。

1390 The meeting is running an hour behind schedule because of bad weather.

会議は悪天候のため予定より一時間遅れています。

1391 I went out in the typhoon and a strong wind turned my umbrella inside out.

台風の最中に外に出たら、強風で傘が裏返しになった。

1392 You will find him in his office more often than not in the afternoon.

彼は、午後にはたいてい自分のオフィスにいるでしょう。

1393 This rice cooker is more or less [approximately] what I want. As long as it does its job properly, that's fine with me.

この炊飯器は、だいたい私が望んでいるものです。きちんと機能を果たしてくれさえすれば、それでいいです。

第23章 名詞中心のイディオム

1395 The mind can affect the body. For instance [For example], happy people tend to be healthy.

精神が肉体に影響することがある。例えば、幸せな人々は健康である傾向がある。

1396 I visit my grandparents in the country once in a while [occasionally].

私はときどき田舎の祖父母を訪ねる。

1397 **We arrived at the station just in time for the train.**

私たちは電車にぎりぎり間に合うように駅に到着した。

1398 **He is getting better by degrees [gradually].**

彼は徐々に回復している。

1399 **Kate is very friendly. I feel at ease when I'm with her.**

ケイトはとても優しい。彼女と一緒にいると安心する。

1400 **Don't mention this to anyone, above all [particularly] my father.**

このことは誰にも言わないで、特に父には。

1401 **The development project of the city is now under way.**

市の開発プロジェクトが現在進行中である。

1402 **You can buy tickets at the theater on the day of the show, but it's cheaper to buy them online in advance.**

チケットはショーの当日に劇場で買うこともできるが、インターネットで事前におく方が安い。

1403 **He broke the vase by chance [accidentally].**

彼はふとしたはずみでその花瓶を割った。

1404 **I know you didn't break the vase on purpose; it was just an accident.**

君が故意に花瓶を割ったのではないことはわかっている。単なる事故だったのだ。

1405 **He left his hometown for good [forever].**

彼は永遠に故郷を離れた。

1406 **All the members helped one another to clean the meeting room in no time [quickly].**

メンバー全員がすぐに会議室を掃除するためにお互いに助け合った。

1407 **As a rule [Generally], I get up before seven on weekdays.**

普段は、私は平日は7時前に起きます。

1408 **The photocopy machine in our office is currently out of order, but it will be repaired by tomorrow morning.**

会社のコピー機は現在故障しているが、明日の朝までには修理されるだろう。

1409 **Careless mistakes during tests must be avoided at all costs.**

試験中はケアレスミスを何としても避けなければならない。

1410 **All at once [Suddenly] my car stopped in front of the bus stop.**

突然私の乗る車がバス停の前で止まった。

1411 **My mother has a lot of faults, but I love her all the same [nevertheless].**

母には多くの欠点があるが、それでも私は母が大好きだ。

1412 **Have you seen Masa today by any chance?**

今日ひょっとしてマサを見かけましたか。

1413 **David wants to do a project on his own.**

デイビッドは1人だけでプロジェクトに取り組みたい。

1414 **When it comes to arm-wrestling, he is second to none [is the best].**

腕相撲となると、彼は誰にも負けない。

1415 **The first time I went abroad three years ago, I felt ill at ease [uncomfortable].**

3年前に初めて外国に行ったときは不安な気持ちだった。

1416 **I can't give you a decision on the spot [immediately]. I'll have to talk to my father.**

すぐに結論を出すことはできない。父に相談しなければならない。

1417 **What they proposed was out of the question.**

彼らが提案したことはまったく論外だった。

1418 **My apartment is small and uncomfortable. On the other hand, it's close to my school and the rent is reasonable.**

私のアパートは狭くて居心地が悪い。他方、学校に近くて家賃もそれなりに安い。

1419 **We watch movies from time to time.**

私たちはときどき映画を見ます。

1420 **Then, out of the blue [unexpectedly], he sold his house and left the country.**

それから突然、彼は自分の家を売り、国を離れた。

1421 **Delivery is free of charge for orders greater than 5,000 yen.**

5,000円以上ご注文いただいた商品の配達は無料になります。

1422 **The crime rate in that area is extremely low in proportion to [in relation to] the population.**

その地域の犯罪率は人口のわりに極端に低い。

1423 **I intend to study abroad in Australia at my own expense.**

私は自費でオーストラリアに留学するつもりだ。

1424 **I wanted to comfort him, but being at a loss for anything to say, I just kept talking about whatever came into my head.**

私は彼を慰めようとしたが、何を言ってもいいか途方にくれて、頭に浮かぶことばかりを話しつづけていた。

1425 **You can use my books anytime at your disposal.**

あなたは、私の本をいつでも自由に使っていいですよ。

1426 **The information on the school notice board is out of date.**

学校の掲示板に書かれている情報は古い。

1427 **Put the medicine out of reach of your child.**

その薬は、子どもの手の届かないところに保管してください。

1428 **When the meeting got out of hand, the chairperson told everybody to settle down.**

会議が紛糾したとき、議長は全員に対して落ち着くように言った。

1429 **I had told him that I wouldn't go to his dance party, but on second thought I changed my mind.**

私は、彼のダンスパーティーには行かないと伝えてあったけれど、考え直して気が変わった。

1430 **I enjoyed the party yesterday. The place was a little far from the subway station, but the food, on the whole [by and large], was good.**

私は昨日のパーティーを楽しんだ。その場所は地下鉄の駅から少し離れていたけれど、食事は全体的においしかった。

1431 **What you did was not a good thing; on the contrary it was a terrible mistake.**

あなたがしたことは、適切なことではなかった。それどころか、それはひどい間違いだった。

1432 **In spite of all the scientific evidence to the contrary, tobacco companies insisted that nicotine was not harmful to one's health.**

それが逆であることを示す多くの科学的証拠があるにもかかわらず、たばこ会社はニコチンは健康に害がないと主張した。

1433 **She tried a number of jobs and in the end became a photographer.**

彼女は数多くの仕事をしてきた後で、結局は写真家になった。

1434 **For the first time in his life, Allen went to Europe by himself to learn how to ride a horse.**

人生で初めて、アレンは乗馬を習うために一人でヨーロッパに行った。

1435 **For the time being [For now], the job will make us very busy.**

当分の間、その仕事で私たちはとても忙しくなるだろう。

- 1436 **A : Apparently, Melissa got dumped by her boyfriend.**
B : From what I heard, it was the other way round. It was her boyfriend who got dumped.

A : どうやら、メリッサは彼女のボーイフレンドに捨てられたようだね。
B : 私が聞いたところでは、その逆よ。捨てられたのは彼女のボーイフレンドの方だわ。

- 1437 **You have to judge a book from the reader's point of view, though opinions may be divided about that.**

本は読者の視点から評価する必要があるが、それについては意見が分かれるかもしれない。

- 1438 **As a matter of fact, Mary does well in math and science.**

実は、メアリーは数学と科学の成績がよい。

- 1439 **We were walking through the park at lunchtime, when all of a sudden the sky went black.**

私たちが昼休みに公園を歩いていたら、突然空が真っ暗になった。

- 1440 **I always have my favorite English dictionary close at hand.**

私はいつもお気に入りの英語の辞書を手元に置いている。

- 1441 **John has been interested in action movies of late.**

ジョンは最近アクション映画に興味を持っている。

- 1442 **Now that I have lost my left sock, the right one is good for nothing.**

左足の靴下をなくしてしまったので、右足の靴下は何の役にも立たない。

- 1443 **I will give the bike to you for nothing if you want it.**

欲しいなら、その自転車をただであげますよ。

- 1444 **The proposal has not been widely adopted in part due to the difficulty of implementing it.**

この提案は、実施が難しいということもあり、広く採用されるには至っていない。

- 1445 **He was able to meet an online friend in person.**

彼はネット友達に直接会うことができた。

- 1446 **We should be focusing on what we have in common rather than emphasizing our differences.**

私たちは、お互いの違いに注目するのではなく、共通点を重視すべきだ。

- 1447 **His friend's remarkable success motivated him to study in earnest [seriously].**

彼の友人の目覚ましい成功によって、彼は真剣に勉強する気になった。

- 1448 **He didn't describe what had happened in detail; he only told me the most important facts.**

彼は何が起こったのかを詳しく説明しなかった。彼は私に最も重要な事実を話してくれただけだった。

- 1449 **(a) Peter visits his grandmother every Sunday without fail.**
(b) Peter doesn't forget to visit his grandmother every Sunday.

(a) ピーターは毎週日曜日、欠かさず祖母を訪ねている。
(b) ピーターは毎週日曜日、忘れず祖母を訪ねる。

- 1450 **The crowd proceeded to overturn cars and set them on fire.**

群衆は車をひっくり返し、火をつけ始めた。

- 1451 **My cousin is a quiet person by nature, although she is a good sales person.**

私のいとこは優秀な営業部員だが、もともと穏やかな人だ。

- 1452 **John took someone's umbrella by mistake since it looked similar to his own.**

ジョンが誰かの傘を間違って持って行ってしまったのは、それが自分のものと似ていたからだ。

- 1453 **The suspect of the murder case is at large [has not been arrested].**

その殺人事件の容疑者は逃亡中だ。

1454 I've lived in the same house for ages.

私はもう長いこと同じ家に住んでいる。

1455 Instead of stopping, the three of us drove by turns [alternately] throughout the night.

(途中で) 止まることはせず、私たち3人は一晩中交代で運転した。

1456 The damaged fishing boat was found drifting off the coast of Shikoku.

その損傷を受けた漁船は四国沖で漂流しているのが発見された。

1457 Because Tom wasn't invited to the concert, he walked around with a long face.

トムはコンサートに招待されていなかったため、浮かない顔をして歩いていた。

1458 Scientists now believe there is a high probability of a large quake occurring before long.

科学者たちは今、まもなく大地震が起こる可能性が高いと信じている。

1459 Gradually [Little by little], the sun set on the empire, and life became much better.

帝国は次第に衰退し、暮らしは以前よりずっとよくなった。

1460 Good quality clothes will save you money in the long run.

高品質の衣服は、結局はお金の節約になる。

1461 There wasn't anything in particular I wanted to buy for my parents at the museum shop.

そのミュージアムショップには、私の両親のために買いたいものは特に何もなかった。

1462 In short [To sum up], it was a very bad movie. I don't recommend it.

手短かに言えば、それはとてもつまらない映画でした。それを見ることは、お勧めしません。

1463 A writer can use words to describe a scene. A painter can paint it. A musician, and a sound-effects studio, can reproduce to some extent the sounds of the past.

作家は場面を描写するために言葉を用いることができる。画家はそれを描ける。音楽家、そして音響スタジオは、過去の音のある程度再現できる。

1464 The student's answer was short and to the point [relevant].

その学生の答えは簡潔で、要領を得ていた。

1465 All the faculty members arrived on time [according to the fixed schedule] for the meeting.

すべての教職員が、その会議に時間通りに到着した。

1466 His uncle is on the go [is busy] on weekends.

彼のおじは週末働きづめだ。

1467 A nurse usually wears a white uniform when on duty [working].

看護師はたいてい、勤務中は白い制服を着ている。

1468 It snowed for several days on end [continuously].

数日間、雪が降り続いた。

1469 Jim was upset when he heard that his friends were speaking ill of him behind his back.

ジムは、自分の友人が陰で彼の悪口を言っていると聞いて腹を立てた。

1470 "In a sense, life is like a voyage," he said.

ある意味、人生は航海のようなものだ、と彼は言った。

1471 In the light of his accomplishments, he was given a promotion.

彼はそれまでの業績を考慮されて、昇進を手に入れた。

1472 It's obvious that this essay was written in haste. It's full of errors.

この小論文が急いで書かれたことは明らかです。間違いだらけですから。

1473 My uncle refused my request; in other words, his answer was “no.”

おじは、私の頼みを断った。言い換えれば、おじの答えは「だめだ」だった。

1474 By comparison, Oxford is a much smaller city than London.

比較すれば、オックスフォードはロンドンよりもはるかに小さな都市だ。

第24章 群前置詞

1475 According to the weather forecast, it is going to rain tonight.

天気予報によると、今夜は雨になる。

1476 In addition to flowers and chocolates, I bought my wife a ring for her birthday.

妻の誕生日用に、花とチョコレートに加えて指輪も買った。

1477 In spite of the strong wind, students had a barbecue in their teacher's yard.

強風にもかかわらず、学生たちは先生の家の中庭でバーベキューパーティーを開いた。

1478 They gave us some food as well as something to drink.

彼らは私たちに飲み物だけでなく食べ物もくれた。

1479 The public library was closed on account of [because of] budget cuts.

予算削減のためにその公立図書館は閉鎖された。

1480 Owing to her hard work, Ms. Stanton got a promotion.

一生懸命に仕事をしたので、スタントンさんは昇進した。

1481 She was absent from class due to [because of] a pain in her leg.

彼女は足に痛みがあるという理由で授業を欠席した。

1482 Today, thanks to [because of] the Internet, living in a foreign country is much easier than before.

今日、インターネットのおかげで外国に住むことが以前よりもずいぶん楽になった。

1483 They decided to eat at home instead of going out to a restaurant.

彼らはレストランに出かけずに家で食事することにした。

1484 I would recommend that you watch CNN news in English with a view to strengthening your listening.

あなたの聴解力を強化するために CNN ニュースを英語で見ることをお勧めします。

1485 For all my effort, I could not get a satisfactory grade in the subject.

努力したにもかかわらず、その教科では満足のいく成績を収められなかった。

1486 His novels have fascinated many readers, regardless of age or sex.

彼の小説は、年齢や性別に関係なく多くの読者を魅了してきた。

1487 Contrary to his expectations, Peter ran out of money halfway through his vacation.

ピーターは、彼の予想に反して、休暇の途中でお金を使い果たした。

1488 As for the details, please visit our website for more information.

詳細につきましては、弊社ホームページの情報をご覧ください。

1489 Apart from the regular written work, you will be required to submit a long essay at the end of the semester.

通常の作文とは別に、みなさんは学期末に長文の小論文を提出することが義務づけられています。

1490 If you need to talk to Peter, now might be a good time because he is not doing anything other than reading a book.

ピーターと話をする必要があるので、今がよい時期かもしれない、彼は読書しかしていないから。

1491 It's up to you if you do it or not.

それをするかしないかは君次第だ。

1492 Those who were in favor of [for] higher sales taxes were the minority at that time.

□□□

当時、売上税の増税に賛成する人は少数だった。

1493 In terms of sound, this piano is the best.

□□□

音質の点ではこのピアノが最高だ。

1494 They will go to New York by way of Hawaii.

□□□

彼らはハワイ経由でニューヨークに行く。

1495 On behalf of [Representing] the class I would like to thank you all.

□□□

クラスを代表してみなさまにお礼を申し述べたい。

1496 Her father worked hard at the expense of his health.

□□□

彼女の父親は自分の健康を犠牲にして一生懸命に働いた。

1497 In case of rain, our sports day will be put off till next Sunday.

□□□

雨天の場合は運動会は来週の日曜日まで延期されます。

1498 She has her own ideas as to how children should be brought up.

□□□

彼女は子どもの育て方について独特な考えを持っている。

1499 For the sake of convenience, our drug store is open 24 hours a day, seven days a week.

□□□

利便性のため、当ドラッグストアは週7日、24時間開店しております。

1500 My son passed the exam by virtue of your support.

□□□

私の息子は、あなたが支援してくれたおかげで試験に合格しました。

1501 A memorial concert was held in honor of the late singer.

□□□

最近亡くなったその歌手への敬意を示すために、追悼コンサートが開かれた。

1502 The letter K is sometimes used in place of thousand as in 4K, which means four thousand.

□□□

Kの文字は、時に1000の代わりに使われて、4Kのように表記されるが、これは4000を意味する。

1503 I have been in charge of financial affairs in this department since December.

□□□

私は12月からこの部署で財務を担当している。

1504 The recent series of random bombings clearly showed that the country, which had fallen into anarchy, was at the mercy of terrorists.

□□□

最近の一連の無差別爆撃は、無政府状態に陥ったその国がテロリストたちのなすがままになっていることをはっきりと示していた。

1505 In return for filling out the survey, we will send you a coupon for 50% off your next purchase of furniture in this shop.

□□□

そのアンケートにご回答いただくと、次回、当店で家具を購入される場合に利用できる5割引のクーポンをお送りいたします。

1506 I went to the kitchen in search of [to look for] something to eat.

□□□

私は、何か食べるものを探しに台所に行った。

1507 The plane flew off in the direction of Taiwan.

□□□

飛行機は台湾の方向に飛び去った。

1508 In the event of any changes in your contact information, please let us know as soon as possible.

□□□

あなたの連絡先に変更があった場合は、できるだけ早くご連絡ください。

1509 He had nothing to say with regard to [concerning] the reason why his grandparents emigrated from Ireland.

□□□

祖父母がアイルランドから移住してきた理由に関して彼が話すことは何もない。

1510 With all the discussion on global warming, singularly little has been achieved to date.

□□□

地球温暖化の議論が盛んに行われているにもかかわらず、その成果はほとんどない。

1511 We're going to go to that country for the purpose of [with a view to] helping the poor.

□□□

私たちは貧しい人たちを支援するという目的で、その国を訪れることになっている。

第25章 会話表現

1512 A : How's everything been going?

□□□

B : Great, thanks.

A : 調子はいかがですか。

B : とてもいいですよ。(聞いてくれて) ありがとう。

1513 A : Jake, what have you been up to lately?

□□□

B : Oh, well, I've been getting by.

A : ジェイク, 最近どうしてた?

B : まあ, 何とかやってるよ。

1514 A : It's been a long time. How have you been?

□□□

B : Pretty good, thank you.

A : ひさしぶりだね。元気にしていたの?

B : とても元気だよ。(聞いてくれて) ありがとう。

1515 A : Please give my best regards to your family.

□□□

B : Thank you, I will.

A : ご家族の皆様によろしくお伝えください。

B : ありがとうございます。伝えます。

1516 A : I must be going now.

□□□

B : Nice meeting you.

A : もうおいとましなければなりません。

B : お会いできてよかったです。

1517 A : Hi, Bill. What's up?

□□□

B : Nothing special.

A : こんにちは, ビル, 何か変わったことはある?

B : 特に何も無いよ。

1518 A : What's up?

□□□

B : Not much. What's going on with you?

A : 何か変わったことある?

B : 特に何も。君のほうは何かあった?

1519 A : Are you OK, Ayaka? You look pale. What's wrong?

□□□

B : I feel sick.

A : 大丈夫かい, アヤカ。顔色が悪いよ。どうしたの?

B : 気分が悪いの。

1520 A : You look worried. What's on your mind?

□□□

B : Oh, nothing. I'm all right.

A : 浮かない顔をしているね。何か心配なことでもあるの?

B : 別に, 何も。大丈夫です。

1521 A : Your English is really good. Where did you say you were born?

□□□

B : I was born in Japan, but I was brought up in Australia.

A : 君は英語が達人だね。どこで生まれたと言ったかな。

B : 私は生まれは日本ですが, オーストラリアで育ちました。

1522 A : So what do you do for a living?

□□□

B : I work in a supermarket.

A : それでどのようなお仕事をされているのですか。

B : スーパーで働いています。

1523 A : What day is it today?

□□□

B : It's Friday.

A : 今日は何曜日?

B : 金曜日だよ。

1524 **A : Isn't it time to call Mr. Suzuki about the meeting?**

□□□

B : Thank you for reminding me.

A : スズキさんに会議の件で電話する時間ではありませんか。

B : 思い出させてくれてありがとう。

1525 **A : Wait! You almost forgot your tickets, sir.**

□□□

B : Oh, yes. I appreciate it.

A : 待って。チケットを持っていくのを忘れるところでしたよ。

B : 本当だ。どうもありがとうございます。

1526 **A : I'm terribly sorry to have kept you waiting so long.**

□□□

B : That's all right. Actually, I only got here a few minutes ago.

A : すっかりお待たせしてしまって本当に申し訳ありません。

B : いいんですよ。実は、ここには2, 3分前に着いたばかりなんです。

1527 **A : Sorry I'm late. I got stuck in traffic.**

□□□

B : Don't worry about it. You are here anyway. Come on in and sit down.

A : 遅れてしまって申し訳ありません。渋滞につかまってしまいました。

B : 心配しないで。ともかくやって来たのだからね。中に入って席に着きなさい。

1528 **A : I'm sorry I'm late for the meeting.**

□□□

B : That's OK. I'll let you off this time.

A : 会議に遅れてしまい申し訳ありません。

B : いいよ。今回は大目に見よう。

1529 **A : I'm starving. There's nothing to eat in the refrigerator.**

□□□

B : All right. Then, let's eat out.

A : おなかかぺこぺこだ。冷蔵庫に食べるものがない。

B : わかったわ。それじゃあ、外食することにしましょう。

1530 **A : Oh, this table's heavy.**

□□□

B : Here, let me give you a hand.

A : ああ、このテーブルは重いわ。

B : ほら、手伝うよ。

1531 **A : What name shall I register our group under?**

□□□

B : How about yours?

A : 私たちのグループは何という名義で登録しようか。

B : 君の名前を使うのはどう?

1532 **A : Why don't we stay here until the rain stops?**

□□□

B : Yeah, let's wait.

A : 雨がやむまでここにとどまっていますか。

B : そうですね、待つことにしましょう。

1533 **A : I'm sorry to bother you, but could you show me where the nearest bus stop is?**

□□□

B : Sure. Go down this street and turn left. It's on the corner.

A : お手数ですが、最寄りのバス停がどこにあるか教えていただけませんか。

B : いいですとも。この通りを行って左に曲がってください。その角の所にあります。

1534 **A : I love J-pop.**

□□□

B : So do I.

A : J ポップが大好きなんだ。

B : 僕もだよ。

1535 **A : I don't like jogging. And I don't really think it's good for you.**

□□□

B : Neither do I. I think swimming is much better.

A : ジョギングは好きじゃないな。それにジョギングが体にいいとは思えない。

B : 僕もだよ。水泳のほうがずっと体にいいと思うよ。

1536 **A : It's really cold in here. I wonder if you could shut the door.**

□□□

B : Sure. No problem.

A : ここはとても寒いですね。ドアを閉めてくださいませんか。

B : いいですよ。問題ありません。

1537 **A : Could you bring me a glass of water?**

B : Certainly, sir. I'll be back soon.

A : 私に水を1杯持ってきてくれませんか。
B : かしこまりました。すぐにお持ちいたします。

1538 **A : May I take one of these brochures?**

B : By all means. Help yourself.

A : このパンフレットを1部いただいてもいいですか。
B : どうぞ。ご自由にお取りください。

1539 **A : Are you interested in seeing that new movie?**

B : Absolutely.

A : その新作映画を見てみたいですか。
B : もちろんですとも。

1540 **A : How's your backache? Is it still bothering you?**

B : I'm afraid so. Now I can't move. I'll have to see a doctor.

A : 腰の痛みはどう? 今も続いているの?
B : そうなんだ。今では動けないほどだよ。医者に見てもらわなくちゃいけない。

1541 **A : We're planning to have a party tonight. Why don't you join us?**

B : I'm afraid I can't. Thank you for asking me, anyway.

A : 今夜パーティーを開くつもりなんだ。君も来ないか?
B : 残念だけど行けそうにないわ。いずれにしても、誘ってくれてありがとう。

1542 **A : Can you believe Ryan can't speak French?**

B : What's the big deal? Neither can I.

A : ライアンがフランス語が話せないなんて信じられるかい?
B : そんなの大したことじゃないわ。私も話せないもの。

1543 **A : Are you going home to your family for the New Year holiday?**

B : I wish I could. But I have to stay in the city and work.

A : 正月休みには家族のもとに帰るのですか。
B : そうできればいいのですが。街にとどまって仕事をしなければなりません。

1544 **A : Do you mind if I borrow the book for a week or so?**

B : Not at all. Please do.

A : その本を1週間ほど貸してくれませんか。
B : いいですよ。そうしてください。

1545 **A : Hi! I brought my skirt in for cleaning last week. Is it ready yet?**

B : Yes, here you go. Thank you very much.

A : どうも! 先週スカートクリーニングしていただくとうち持ち込みました。もうできあがっていますか。
B : はい、さあどうぞ。毎度ありがとうございます。

1546 **A : Do you know her? What is her name?**

B : It's on the tip of my tongue, but I can't remember it.

A : 彼女知ってる? 彼女なんていう名前なの?
B : 口から出かかっているんだけど、思い出せないんだ。

1547 **A : We won the baseball game!**

B : Way to go, Jack!

A : 野球の試合に勝ったぞ!
B : やったわね、ジャック!

1548 **A : According to the TV weather report, it's going to rain all day.**

B : That's a shame. We were hoping to have a picnic.

A : テレビの天気予報によると、(今日は)1日中雨が降るそうです。
B : それは残念です。ピクニックに出かけることができたならと思っていたのですが。

1549 **A : Do you mind if I ask you how much you earn?**

B : That's none of your business! I don't like talking about money.

A : あなたの所得がどのくらいか、お尋ねしてもよろしいでしょうか。
B : 大きなお世話ですよ! 私はお金の話はしたくありません。

1550 **A : Come on, let's go swimming for a change.**
B : Leave me alone. I don't feel like doing anything right now.

A : ねえ、気分転換に泳ぎに行こうよ。
B : ほっといて。今は何もする気がしないの。

1551 **A : Judy, something came up and I can't attend the meeting.**
B : Oh, really? That's fine, Peter. I think I can manage on my own.

A : ジュディ、急用ができて会議に出られないんだ。
B : まあ、そうなの？ 大丈夫よ、ピーター。私1人でもなんとかこなせると思うわ。

1552 **A : Can you come over here and help me, Beth?**
B : Sorry, I'm in the middle of something.

A : こちらに来て私を手伝ってくれないかい、ベス。
B : ごめんなさい、今手が離せないのよ。

1553 **A : How much do I owe you for dinner?**
B : No, it's on me.

A : ディナーの私の支払い額はいくらになりますか。
B : いいえ、私のおごりです。

1554 **A : I'm taking my driving test today. Wish me luck.**
B : OK. I will keep my fingers crossed.

A : 今日運転免許試験を受けるんです。うまくいくように祈ってください。
B : わかった。幸運を祈っているよ。

1555 **A : I'm afraid Mr Smith is out. May I take a message?**
B : Please could you ask him to call me back? It's urgent.

A : あいにくスミスさんは外出しています。ご伝言を承ります。
B : 私に折り返し電話するよう彼に頼んでもらえませんか。緊急なんです。

1556 **A : You've reached the accounting department. How can I help you?**
B : Oh, I'm sorry. I have the wrong number.

A : 経理部です。どのようなご用件ですか。
B : ああ、すみません。番号を間違えました。

1557 **A : Hello. Can I make a reservation for a single room for Saturday, the 14th?**
B : Yes, sir. May I have your name and address? I'll book it for you.

A : もしもし。14日の土曜日にシングルを1部屋予約できますか。
B : ええ、予約できます。お名前とご住所をお願いします。予約しておきます。

1558 **A : Good morning. I want to check in.**
B : Do you have a reservation?

A : おはようございます。チェックインしたいのですが。
B : お部屋の予約をされていますか。

1559 **A : Can I use my credit card?**
B : I'm sorry, we only accept cash.

A : クレジットカードは使えますか。
B : 申し訳ありません、当店は現金しかお取り扱いしておりません。

1560 **A : Can you come to our party?**
B : Sorry. I can't make it.

A : 私たちのパーティーに来られる？
B : 申し訳ない。行けないよ。

1561 **A : How often does the shuttle bus run?**
B : Every ten minutes.

A : シャトルバスはどのくらいの頻度で運行しているのですか。
B : 10分おきです。

1562 **A : You will go to New Zealand this fall, won't you?**
B : Yes, if I can get time off.

A : この秋にニュージーランドに行くんだよね？
B : ええ、休暇が取れたらね。

1563 **A : The government is warning of a possible flu epidemic this year.**
□□□ **B : In that case, we'd better go to the doctor and get injections.**

A : 今年はインフルエンザが流行するかもしれないと政府が警告しているよ。
B : そうということなら、私たちお医者さんに行って注射をもらった方がいいわね。

1564 **A : When will your term exams begin?**
□□□ **B : We are supposed to have them at the end of this month.**

A : 期末試験はいつ始まるのですか。
B : 今月末に行われる予定です。
